

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels**

**N°004/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rigena rngano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa.....7

**N°004/01 of 16/02/2017**

Presidential Order determining the amount of salaries and fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation.....7

**N°004/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation.....7

**N°005/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.....28

**N°005/01 of 16/02/2017.**

Presidential Order determining salaries and fringe benefits allocated to the President and Vice President of the Supreme Court.....28

**N°005/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême.....28

**N° 006/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije b'Imari ya Leta.....38

**N°006/01 of 16/02/2017**

Presidential Order determining the salaries and fringe benefits allocated to the Auditor General and the Deputy Auditor General of State Finances.....38

**N° 006/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués à l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat.....38

**N° 007/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije.....48

**N° 007/01 of 16/02/2017**

Presidential Order determining the salaries and fringe benefits for Ombudsman and Deputy Ombudsman.....48

**N° 007/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Ombudsman et à l'Ombudsman Adjoint.....48

**N°008/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.....60

**N° 008/01 of 16/02/2017**

Presidential Order determining salaries and fringe benefits allocated to the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.....60

**N°008/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint.....60

**N°009/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* .....70

**N°009/01 of 16/02/2017**

Presidential Order determining salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor.....70

**N° 009/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du *Gender* et à l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender*.....70

**N°10/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 99/01 ryo ku wa 18/06/2014 rishyiraho umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA).....78

**N°10/01 of 16/02/2017**

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 99/01 of 18/06/2014 determining the salary and fringe benefits for the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA).....78

**N°10/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°99/01 du 18/06/2014 déterminant le salaire et autres avantages alloués au Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains services d'utilité publique (RURA).....78

**N°11/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 03/12/2013 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri muri Komisiyo z'Igihugu.....83

**N°11/01 of 16/02/2017**

Presidential Order modifying and complementing Presidential Order n° 72/01 of 03/12/2013 establishing salaries and fringe benefits for Commissioners of National Commissions.....83

**N°11/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n°72/01 du 03/12/2013 fixant les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires des Commissions Nationales.....83

**N°12/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri.....88

**N°12/01 of 16/02/2017**

Presidential Order appointing a Governor.....88

<b>N°12/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur.....	88
<b>N°13/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri.....	91
<b>N°13/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Governor.....	91
<b>N°13/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur.....	91
<b>N°14/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri.....	94
<b>N°14/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Governor.....	94
<b>N°14/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur.....	94
<b>N°15/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Guverineri.....	97
<b>N°15/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Governor.....	97
<b>N°15/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Gouverneur.....	97
<b>N°16/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho <i>Chief State Protocol</i> .....	100
<b>N°16/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Chief State Protocol.....	100
<b>N°16/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un <i>Chief State Protocol</i> .....	100
<b>N°17/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho .....	104
<b>N°17/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....	104
<b>N°17/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....	104
<b>N°18/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....	108
<b>N°18/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....	108
<b>N°18/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....	108
<b>N°19/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....	112
<b>N°19/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....	112

<b>N°19/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....	112
<b>N°20/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru.....	116
<b>N°20/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order Appointing Clerk	
<b>N°20/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Secrétaire Générale.....	116
<b>N°21/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.....	120
<b>N°21/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Judge in the Supreme Court.....	120
<b>N°21/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Juge à la Cour Suprême.....	120
<b>N°22/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umushinjacyaha Mukuru.....	124
<b>N°22/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Prosecutor General.....	124
<b>N°22/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Procureur Général.....	124
<b>N°23/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Abagenzuzi Bakuru ba <i>Gender</i> Bungirije.....	127
<b>N°23/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing Deputy Chief Gender Monitors.....	127
<b>N°23/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination des Observateurs en Chef Adjoints du <i>Gender</i> .....	127
<b>N°24/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuhuzabikorwa.....	131
<b>N°24/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Coordinator.....	131
<b>N°24/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Coordinateur.....	131
<b>N°25/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Visi Perezida.....	135
<b>N°25/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Vice Chairperson.....	135
<b>N°25/01 du 16/02/2017</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice- Président.....	135
<b>N°26/01 ryo ku wa 16/02/2017</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	139
<b>N°26/01 of 16/02/2017</b>	
Presidential Order appointing a Director General.....	139

**N°26/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....139

**N° 27/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....143

**N°27/01 of 16/02/2017**

Presidential Order appointing a Director General.....143

**N°27/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale.....143

**N° 28/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda.....147

**N°28/01 of 16/02/2017**

Presidential Order determining the Salaries and Fringe benefits for the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda.....147

**N°28/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.....147

**N°29/01 ryo ku wa 16/02/2017**

Iteka rya Perezida ryirukana burundu Umuyobozi Mukuru.....157

**N°29/01 of 16/02/2017**

Presidential Order dismissing a Director General.....157

**N°29/01 du 16/02/2017**

Arrêté Présidentiel portant révocation d'un Directeur Général.....157

**N° 38/01 ryo ku wa 22/02/2017**

Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye y'abakozi b'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta .....161

**N° 38/01 ryo ku wa 22/02/2017**

Presidential Order establishing the special statutes governing employees of the Office of the Auditor General of State Finances.....161

**N° 38/01 ryo ku wa 22/02/2017**

Arrêté Présidentiel portant statut particulier du personnel de l'Office de l'Auditeur General des Finances de l'Etat .....161

**B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre**

**N°37/03 ryo ku wa 09/02/2017**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umukozi wo ku rwego rw'Ubuyobozi muri Minisitiri.....179

**N°37/03 of 09/02/2017**

Prime Minister's Order appointing a Senior Official in the Ministry.....179

**N°37/03 du 09/02/2017**

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Haut Cadre au sein du Ministère.....179

**C. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Instructions /  
Instructions du Premier Ministre**

**N°001/03 yo ku wa 23/02/2017**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe akena ibishingirwaho n'uburyo bwo guhabwa ubufasha bwa Leta mu mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsiro.....183

**N°001/03 of 23/02/2017**

Prime Minister's Instructions determining the conditions and procedures for obtaining government support for affordable and high density housing projects.....183

**N°001/03 du 23/02/2017**

Instructions du Premier Ministre déterminant les conditions et procédures d'obtention d'un soutien du Gouvernement pour les projets des logements abordables et de haute densité....183

ITEKA RYA PEREZIDA N°004/01 RYO KU  
WA 16/02/2017 RIGENA INGANO  
Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU  
N'UBURYO BITANGWA

PRESIDENTIAL ORDER N°004/01 OF  
16/02/2017 DETERMINING THE  
AMOUNT OF SALARIES AND FRINGE  
BENEFITS TO STATE HIGH  
POLITICAL LEADERS AND  
MODALITIES OF THEIR ALLOCATION

ARRETE PRESIDENTIEL N°004/01 DU  
16/02/2017 DETERMINANT LE  
MONTANT DES SALAIRES ET  
AUTRES AVANTAGES ACCORDES  
AUX HAUTS MANDATAIRES  
POLITIQUES DE L'ETAT ET LES  
MODALITES DE LEUR ALLOCATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO**  
**RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL**  
**PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**  
**GENERALES**

**Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba**

**Article 2: Scope of application of this Order**

**Article 2: Champ d'application du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Uburyo imishahara n'ibindi**  
**bitangwa**

**Article 3: Allocation of salaries and fringe**  
**benefits**

**Article 3: Allocation des salaires et autres**  
**avantages**

**UMUTWE WA II: INGANO**  
**Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA**  
**ABANYANYAPOLITIKI BAKURU**  
**B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA**

**CHAPTER II: AMOUNT OF SALARIES**  
**AND FRINGE BENEFITS TO THE**  
**STATE HIGH POLITICAL LEADERS**  
**AND MODALITIES OF THEIR**  
**ALLOCATION**

**CHAPITRE II: MONTANT DES**  
**SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES**  
**ACCORDES AUX HAUTS**  
**MANDATAIRES POLITIQUES DE**  
**L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR**  
**ALLOCATION**

**Ingingo ya 4: Perezida wa Repubulika**

**Article 4: President of the Republic**

**Article 4: Président de la République**

**Ingingo ya 5: Perezida wa Sena, Perezida**  
**w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri**  
**w'Intebe**

**Article 5: President of the Senate, Speaker**  
**of the Chamber of Deputies and the Prime**  
**Minister**

**Article 5: Président du Sénat, Président de**  
**la Chambre des Députés et le Premier**  
**Ministre**

**Ingingo ya 6:** Aba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika n'Abanyamabanga ba Leta

**Ingingo ya 7:** Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

**Ingingo ya 8:** Abasenateri n'Abadepite

**Ingingo ya 9:** Amafaranga y'ubutumwa imbere mu gihugu

**Ingingo ya 10:** Kwishyurirwa ifunguro ry'umugoroba n'icumbi igihe Abasenateri cyangwa Abadepite baraye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu

**Ingingo ya 11:** Amafaranga y'urugendo rw'imodoka

**Ingingo ya 12:** Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu

**Ingingo ya 13:** Uburinzi

**Ingingo ya 14:** Koroherezwa ingendo

**Ingingo ya 15:** Amafaranga y'ishyamba n'ay'impozamarira

**Article 6:** Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, Cabinet members who may be appointed by the President of the Republic and Ministers of State

**Article 7:** Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali

**Article 8:** Senators and Deputies

**Article 9:** Allowances for official mission inside the country

**Article 10:** Payment for evening meals and accommodation in case of the Senators or Deputies spend a night on official mission inside the country

**Article 11:** Mileage allowances

**Article 12:** Allowances for official mission abroad

**Article 13:** Security

**Article 14:** Transport facilitation

**Article 15:** Funeral expenses and death allowance

**Article 6:** Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République et les Secrétaires d'Etat

**Article 7:** Gouverneurs de Provinces et Maire de la Ville de Kigali

**Article 8:** Sénateurs et Députés

**Article 9:** Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

**Article 10:** Paiement des frais de repas du soir et logement lorsque les Sénateurs ou les Députés passent la nuit en mission officielle à l'intérieur du pays

**Article 11:** Indemnités kilométriques

**Article 12:** Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays

**Article 13:** Sécurité

**Article 14:** Facilitation de transport

**Article 15:** Dépenses funéraires et indemnité de décès



**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS  
FINALES**

**Ingingo ya 16:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri iteka

**Article 16:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 16:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 17:** Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 17:** Repealing provision

**Article 17:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 18:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 18:** Commencement

**Article 18:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°004/01 RYO KU WA 16/02/2017 RIGENA INGANO Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABANYAPOLITIKI BAKURU B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 120, iya 122, n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 05/2012/OL ryo ku wa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7 n'iya 12;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 92/01 ryo ku wa 18/06/2014 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N°004/01 OF 16/02/2017 DETERMINING THE AMOUNT OF SALARIES AND FRINGE BENEFITS TO STATE HIGH POLITICAL LEADERS AND MODALITIES OF THEIR ALLOCATION**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining the allowances and other fringe benefits for State high political leaders, especially in Articles 3, 4, 5, 6, 7 and 12;

Having reviewed Presidential Order n° 92/01 of 18/06/2014 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State high political leaders and modalities of their allocation;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°004/01 DU 16/02/2017 DETERMINANT LE MONTANT DES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX HAUTS MANDATAIRES POLITIQUES DE L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR ALLOCATION**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux hauts mandataires politiques de l'Etat, spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6, 7 et 12;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 92/01 du 18/06/2014 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/05/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu, rikanagena n'uburyo bitangwa.

This Order determines the amount of salaries and fringe benefits to State high political leaders and modalities of their allocation.

Le présent arrêté détermine le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat ainsi que les modalités de leur allocation.

**Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba**

**Article 2: Scope of application of this Order**

**Article 2: Champ d'application du présent arrêté**

Abanyapolitiki bakuru b'Igihugu barebwa n'iri teka ni aba bakurikira:

The State high political leaders to whom this Order apply are the following:

Les hauts mandataires politiques de l'Etat visés dans le présent arrêté sont les suivants:

1 ° Perezida wa Repubulika;

1 ° the President of the Republic;

1 ° le Président de la République;

2 ° Perezida wa Sena;

2 ° the President of the Senate;

2 ° le Président du Sénat;

3 ° Perezida w'Umutwe w'Abadepite;

3 ° the Speaker of the Chamber of Deputies;

3 ° le Président de la Chambre des Députés;

4 ° Minisitiri w'Intebe;

4 ° the Prime Minister;

4 ° le Premier Ministre;

5 ° ba Visi Perezida ba Sena;

5 ° the Vice Presidents of the Senate;

5 ° les Vice-Présidents du Sénat;

6 ° ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite;

6 ° the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies;

6 ° les Vice-Présidents de la Chambre des Députés;

7 ° Abaminisitiri;

7 ° Ministers;

7 ° les Ministres;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

8 ° Abanyamabanga ba Leta;

9 ° Abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika;

10 ° Abaguverineri b'Intara;

11 ° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali;

12 ° Abasenateri n'Abadepite.

8 ° Ministers of State;

9 ° Other Cabinet Members who may be appointed by the President of the Republic;

10 ° Provincial Governors;

11 ° the Mayor of the City of Kigali;

12 ° Senators and Deputies.

8 ° les Secrétaires d'Etat;

9 ° les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République;

10 ° les Gouverneurs de Province;

11 ° le Maire de la Ville de Kigali;

12 ° les Sénateurs et les Députés.

**Ingingo ya 3: Uburyo imishahara n'ibindi bitangwa**

Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

Umushahara mbumbe ugenerwa buri munyapolitiki mukuru uvugwa muri iri teka wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

**Article 3: Allocation of salaries and fringe benefits**

The State high political leaders are entitled to salaries and fringe benefits on basis of the job classification and the post occupied.

The gross salary for each high political leader as determined by this Order is increased by ten per cent (10%) after every three (3) years.

**Article 3: Allocation des salaires et autres avantages**

Les hauts mandataires politiques de l'Etat bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Le salaire brut de chaque haut mandataire politique visé au présent arrêté subit une augmentation de dix pour cent (10%) après chaque période de trois (3) ans.

**UMUTWE WA II: INGANO  
Y'IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
ABANYANYAPOLITIKI BAKURU  
B'IGIHUGU N'UBURYO BITANGWA**

**CHAPTER II: AMOUNT OF SALARIES  
AND FRINGE BENEFITS TO THE  
STATE HIGH POLITICAL LEADERS  
AND MODALITIES OF THEIR  
ALLOCATION**

**CHAPITRE II: MONTANT DES  
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES  
ACCORDES AUX HAUTS  
MANDATAIRES POLITIQUES DE  
L'ETAT ET LES MODALITES DE LEUR  
ALLOCATION**

**Ingingo ya 4: Perezida wa Repubulika**

**Article 4: President of the Republic**

**Article 4: Président de la République**

Perezida wa Repubulika agenerwa ibi bikurikira:

The President of the Republic is entitled to the following:

Le Président de la République bénéficie de ce qui suit:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni esheshatu n'ibihumbi ijana na bibiri na magana arandwi na mirongo itanu n'atandatu (6.102.756 Frw) buri kwezi;

1° a gross salary of six million one hundred and two thousand seven hundred fifty six Rwandan francs (Frw 6,102,756) per month;

1° un salaire brut équivalant à six million cent et deux mille sept cent cinquante six francs rwandais (6.102.756 Frw) par mois;

2° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa byose;

2° a fully furnished residential house;

2° une maison résidentielle avec tous les équipements nécessaires;

3° imodoka eshanu (5) z'akazi za buri gihe n'ibyangombwa byazo byose byishyurwa na Leta;

3° five (5) permanent official vehicles with all their maintenance costs paid by the State;

3° cinq (5) véhicules de fonction en permanence dont les frais d'entretien sont entièrement à la charge de l'Etat;

4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi yose yishyurwa na Leta;

4° office entertainment allowance fully paid by the State;

4° les frais de représentation au service à la charge de l'Etat;

5° uburyo bw'itumanaho rigezweho, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fagisi, interineti itagendanwa na interineti igendanwa, telefoni satelite, anteni parabolike n'irindi tumanaho ryose rya ngombwa mu biro, mu rugo n'ahandi hose bigaragaye ko ari

5° modern communication equipment including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna and any other necessary communication means installed both at office,

5° les moyens de communication ultramoderne dont un téléphone fixe, un téléphone portable, un fax, l'internet sans fil et local, un téléphone satellitaire, une antenne parabolique et tous autres moyens de communication jugés nécessaires

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

ngombwa rimufasha kuzuza inshingano ze, byose byishyurwa na Leta;

residence and in any other place as may be necessary to facilitate the discharge of presidential duties, all paid for by the State;

pour l'accomplissement de ses attributions installés au bureau, à la résidence et en tout autre lieu jugé nécessaire, tous entièrement à charge de l'Etat;

6° amafaranga akoreshwa mu rugo angana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (6.500.000 Frw) buri kwezi;

6° residence and guest entertainment allowance of six million and five hundred thousand Rwandan francs (Frw 6,500,000) per month;

6° les frais d'intendance équivalant à six millions cinq cent mille francs rwandais (6.500.000 Frw) par mois;

7° amazi n'amashanyarazi byishyurwa na Leta;

7° water and electricity bills paid by the State;

7° la consommation en eau et électricité à la charge de l'Etat;

8° uburinzi buhoraho haba ku kazi, mu rugo ndetse n'ahandi hose.

8° permanent security at work, residence as well as in any other place.

8° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre endroit.

**Ingingo ya 5: Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe**

**Article 5: President of the Senate, Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister**

**Article 5: Président du Sénat, Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre**

Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine na bitandatu n'ijana na mirongo itanu n'atandatu (4.346.156 Frw) buri kwezi.

The President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister are each entitled to a gross salary of four million three hundred forty six thousand and one hundred fifty six Rwandan francs (Frw 4,346,156) per month.

Le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre bénéficient chacun d'un salaire brut équivalant à quatre million trois cent quarante six mille cent cinquante six francs rwandais (4.346.156 Frw) par mois.

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

Each is also entitled to following fringe benefits:

Chacun bénéficie en outre des avantages suivants:

1° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa;

1° a furnished residential house;

1° une maison résidentielle avec équipements;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 2° imodoka imwe (1) y'akazi buri gihe n'ibikenewe byose mu kuyifata neza byishyurwa na Leta;  | 2° one (1) permanent official vehicle with all its maintenance costs paid by the State;  | 2° un (1) véhicule de fonction en permanence dont tous les frais d'entretien sont à la charge de l'Etat;  |
| 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;  | 3° an office entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Frw 600,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;   | 3° des frais de représentation au service équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée;   |
| 4° uburyo bw'itumanaho rigezweho mu biro no mu rugo, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fagisi, interineti igendanwa n'itagendanwa, telefoni ikorana na satellite ndetse na anteni parabolike, byose bikishyurwa na Leta; | 4° modern communication equipment at home and in office including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone and a dish antenna, all paid by the State; | 4° des moyens de communication ultramoderne à la maison et au bureau dont un téléphone fixe, un téléphone portable, un fax, l'internet sans fil et local, un téléphone satellitaire et une antenne parabolique, tous entièrement à la charge de l'Etat; |
| 5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rugo angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi;   | 5° residential guest entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (Frw 600,000 ) per month;  | 5° des frais de représentation à domicile équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) par mois;   |
| 6° amazi n'amashanyarazi byose byishyurwa na Leta;  | 6° water and electricity bills all fully paid for by the State;  | 6° une prise en charge par l'Etat de la consommation d'eau et électricité;  |
| 7° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;   | 7° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;  | 7° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire;   |

Amabwiriza ya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze agena agaciro ntarengwa k'inzu ivugwa muri iyi ngingo mu gace kayo ka 1°

The Instructions of the Minister in charge of housing determine the standing and maximum value of the residential house mentioned in

Les instructions du Ministre ayant l'habitat dans ses attributions déterminent la catégorie et le plafond de la valeur de la résidence visée

n'agaciro ntarengwa k'ibyangombwa bigomba kuba biyirimo.

**Ingingo ya 6: Ba Visi-Perezida ba Sena, aba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika n'Abanyamabanga ba Leta**

Ba Visi-Perezida ba Sena, ba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri n'abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika bagenerwa buri wese umushahara mbumbe buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu mirongo itatu na bine na magana inani na mirongo itandatu na rimwe (2.534.861 Frw).

Abanyamabanga ba Leta bagenerwa buri wese umushahara mbumbe buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana ane na mirongo itatu na bine na magana atandatu na cumi n'atatu (2.434.613 Frw).

Ba Visi-Perezida ba Sena, ba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma bashobora gushyirwaho na Perezida wa Repubulika n'Abanyamabanga ba Leta bagenerwa kandi buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bashinzwe, bikurikira:

point 1° of this Article and the maximum value of equipment therein.

**Article 6: Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, Cabinet members who may be appointed by the President of the Republic and Ministers of State**

The Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers and other Cabinet members who may be appointed by the President of the Republic, are each entitled to a gross monthly salary of two million five hundred thirty four thousand eight hundred sixty one Rwandan francs (Frw 2,534,861).

The Ministers of State are each entitled to a gross salary of two million four hundred thirty four thousand six hundred thirteen Rwandan francs (Frw 2,434,613) per month.

The Vice-Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, other Cabinet members who may be appointed by the President of the Republic and Ministers of State are also each entitled to the following fringe benefits:

au point 1° du présent article ainsi que le plafond de la valeur de son équipement.

**Article 6: Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République et les Secrétaires d'Etat**

Les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres et les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République, bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalent à deux millions cinq cent trente quatre mille huit cent soixante et un francs rwandais (2.534.861 Frw).

Les Secrétaires d'Etat bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalent à deux millions quatre cent trente quatre mille six cent treize francs rwandais (2.434.613 Frw).

En outre, les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement qui peuvent être nommés par le Président de la République et les Secrétaires d'Etat bénéficient chacun, des avantages suivants:



*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 ° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi;   | 1 ° a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Frw 500,000);   | 1 ° une indemnité mensuelle de logement équivalant à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);  |
| 2 ° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi, anyuzwa kuri konti y'Urwego bireba; | 2 ° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account; | 2 ° des frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée; |
| 3 ° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi;              | 3 ° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) every month for office telephone, fax and internet communication allowance;                            | 3 ° des frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;                                      |
| 4 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;  | 4 ° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection communication allowance;   | 4 ° des frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois ;   |
| 5 ° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;   | 5 ° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) for mobile phone communication allowance per month;  | 5 ° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;  |
| 6 ° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa.  | 6 ° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary.   | 6 ° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire.   |

Amafanga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafanga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafanga atangwa rimwe gusa kabone

Allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once

Une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette

n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.

Amafanga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1° k'igika cya 3 cy'iyi ngingo ntagenerwa umunyapolitiki mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanze ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiyiri z'amafanga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

**Ingingo ya 7: Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali**

Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafanga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana ane na mirongo itatu na bine na magana atandatu na cumi n'atatu (2.434. 613 Frw).

Buri wese agenerwa kandi ibindi bimufasha gutunganya imirimo ashinzwe, bikurikira:

- 1° amafanga y'icumbi angana n'ibihumbi magana ane by'amafanga y'u Rwanda (400.000 Frw) buri kwezi;
- 2° amafanga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafanga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu

even when there is a change in the State high political leader's post.

The monthly housing allowance stipulated in point 1° of Paragraph 3 of this Article, is not allocated to the State high political leader referred to in this Article, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

**Article 7: Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali**

The Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali are each entitled to a gross monthly salary of two million four hundred thirty four thousand six hundred thirteen Rwandan francs (Frw 2,434,613).

Each is entitled to the following fringe benefits:

- 1° a housing allowance equivalent to four hundred thousand Rwandan francs (Frw 400,000) per month;
- 2° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month

allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1° de l'alinéa 3 du présent article n'est pas allouée au haut mandataire politique de l'Etat, dont mention au présent article, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Article 7: Gouverneurs de Provinces et Maire de la Ville de Kigali**

Les Gouverneurs de Provinces et le Maire de la Ville de Kigali bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalent à deux millions quatre cent trente quatre mille six cent treize francs rwandais (2.434.613 Frw).

Chacun bénéficie en outre des avantages suivants:

- 1° une indemnité mensuelle de logement équivalent à quatre cent mille francs rwandais (400.000 Frw);
- 2° des frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

(300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;	transferred to the concerned institution's bank account;	mois, domiciliés au compte bancaire de l'institution concernée;
3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni, fagisi na interineti byo mu biro;	3° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) for office telephone, fax and internet communication allowance;	3° des frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw);
4° amafaranga ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;	4° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) for wireless internet connection allowances per month;	4° quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) de communication d'internet sans fil par mois ;
5° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa ;	5° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) for mobile phone communication allowance per month;	5° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;
6° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;	6° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;	6° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire;
7° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) ahabwa buri wese iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.	7° allowance to purchase house furniture and equipment of five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is a change in the post.	7° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'ils entrent en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail.

Amafanga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo ntagererwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, cyangwa uwahoze ari Guverineri w'Intara usubiye ku mwanya wa Guverineri w'Intara mu Ntara

The monthly housing allowance stipulated in point 1° of Paragraph 2 of this Article, is not allocated to the Mayor of the City of Kigali, or a former Governor of Province who is reappointed to the post of Governor of the

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1° de l'alinéa 2 du présent article n'est pas allouée au Maire de la Ville de Kigali, ou à un ancien Gouverneur de Province qui redevient Gouverneur de la même Province

yigeze kuyobora; iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

**Ingingo ya 8: Abasenateri n'Abadepite**

Abasenateri bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo ine na birindwi na magana atandatu n'icyenda (1.847.609 Frw) buri kwezi.

Abadepite bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi na bine na magana atanu na mirongo ine (1.774.540 Frw) buri kwezi.

Abaperezida ba Komisiyo muri Sena no mu Mutwe w'Abadepite, buri kwezi bongererwa buri wese ku mushahara mbumbe amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu na bitanu (35.000 Frw) naho aba Visi-Perezida b'izo Komisiyo bakongererwa ibihumbi mirongo itatu (30.000 Frw) buri wese kandi buri kwezi.

Abasenateri n'Abadepite bagenerwa kandi buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bashinzwe, bikurikira:

same Province he/she has governed before, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant legal prior provisions.

**Article 8: Senators and Deputies**

The Senators are each entitled to a gross salary of one million eight hundred forty seven thousand six hundred and nine Rwandan francs (Frw 1,847, 609) per month.

The Deputies are each entitled to a gross salary of one million seven hundred seventy four thousand five hundred forty Rwandan francs (Frw 1,774,540) per month.

In addition to the gross salary, Chairpersons and Deputy Chairpersons of Commissions in the Senate and the Chamber of Deputies are each entitled to additional amount of thirty five thousand Rwandan francs (Frw 35,000) and thirty thousand Rwandan francs (Frw 30,000) per month respectively.

The Senators and Deputies are also each entitled to the following fringe benefits:

qu'il a dirigée avant, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Article 8: Sénateurs et Députés**

Les Sénateurs bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million huit cent quarante sept mille six cent et neuf francs rwandais (1.847.609 Frw).

Les Députés bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million sept cent soixante-quatorze mille cinq cent quarante francs rwandais (1.774.540 Frw).

Les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions du Sénat et de la Chambre des Députés bénéficient chacun respectivement d'un supplément du salaire brut de trente cinq mille francs rwandais (35.000 Frw) et de trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois.

En outre, les Sénateurs et les Députés bénéficient chacun des avantages suivants:

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

1° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana abiri na mirongo itanu by'u Rwanda (250.000 Frw) buri kwezi;

2° Perezida na Visi- Perezida ba Komisiyo bagenerwa buri wese amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi (70.000 Frw) y'itumanaho rya telefoni igendanwa buri kwezi;

3° buri Musenateri na buri Mudepite bagenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Frw) ku kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;

4° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itatu na bitanu na magana ane y'u Rwanda (35.400Frw) buri kwezi yo kwishyura ifatabuguzi rya interineti igendanwa ikoresheya kuri mudasobwa.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 1° k'igika cya 4 cy'iyi ngingo ntagenerwa umunyapolitiki mukuru w'Igihugu uvugwa muri iyi ngingo, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

1° the Government grants to each a housing allowance equivalent to two hundred fifty thousand Rwandan francs (Frw 250,000) per month;

2° the Chairpersons and Deputy Chairpersons of Commissions are each entitled to a mobile phone communication allowance of seventy thousand Rwandan francs (Frw 70,000) per month;

3° the Senators and Deputies are each entitled to a mobile phone communication allowance of fifty thousand Rwandan francs (Frw 50,000) per month;

4° an amount of thirty five thousand and four hundred Rwandan francs (Frw 35,400) per month for the subscription to a wireless internet on computer.

The monthly housing allowance stipulated in point 1° of Paragraph 4 of this Article shall not be allocated to the State high political leader referred to in this Article, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

1° l'Etat accorde à chacun une indemnité mensuelle de logement équivalant à deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 Frw);

2° les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions bénéficient chacun des frais de téléphone mobile équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois;

3° les Sénateurs et les Députés bénéficient chacun des frais de communication de téléphone mobile de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par mois;

4° les frais équivalant à trente cinq mille quatre cent francs rwandais (35.400 Frw) par mois pour l'abonnement à l'internet sans fil dont l'usage est fait sur ordinateur.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 1° de l'alinéa 4 du présent article n'est pas allouée au haut mandataire politique de l'Etat, dont mention au présent article, s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'ubutumwa imbere mu gihugu**

Iyo Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe, bagiye mu butumwa imbere mu gihugu, bishyurirwa na Leta amafaranga yose yakoreshejwe muri ubwo butumwa, herekanywe inyemezabuguzi.

Iyo ba Visi-Perezida ba Sena, ba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma, Abanyamabanga ba Leta, Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bagiye mu butumwa imbere mu gihugu, bahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

Iyo Abasenateri n'Abadepite bagiye mu butumwa imbere mu gihugu, bahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

**Article 9: Allowances for official mission inside the country**

For the President of the Republic, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies and the Prime Minister, the State covers all costs relating to their official missions inside the country upon presentation of an invoice.

When the Vice-Presidents of the Senate, the Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, other Cabinet members, Ministers of State, Governors of Provinces and the Mayor of the City of Kigali go on official mission inside the country, they are entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

When the Senators and the Deputies go on official mission inside the country, they are entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

**Article 9: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays**

Toutes les dépenses faites par le Président de la République, le Président du Sénat, le Président de la Chambre des Députés et le Premier Ministre, lors des missions officielles à l'intérieur du pays sont intégralement remboursées par l'Etat sur présentation de la facture.

Lorsque les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali vont en missions officielles à l'intérieur du pays, ils bénéficient des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

Lorsque les Sénateurs et les Députés vont en mission officielle à l'intérieur du pays, ils bénéficient des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

**Ingingo ya 10: Kwishyurirwa ifunguro ry'umugoroba n'icumbi igihe Abasenateri cyangwa Abadepite baraye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu**

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya gatatu cy'ingingo ya 9 y'iri teka, Abasenateri cyangwa Abadepite iyo baraye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu, bishyurirwa n'urwego bakorera icumbi n'ifunguro ry'umugoroba muri hoteli hakoreshejwe ifatabuguzi.

Hitawe ku biciro biri ku isoko, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, amaze kubijyaho inama na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze, agena ibiciro ntarengwa bigomba gukurikizwa mu kwishyura amahoteli Abasenateri cyangwa Abadepite barayemo igihe bari mu butumwa imbere mu gihugu.

**Ingingo ya 11: Amafaranga y'urugendo rw'imodoka**

Iyo ba Visi- Perezida ba Sena, ba Visi- Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abaminisitiri, abandi bagize Guverinoma, Abanyamabanga ba Leta, Abaguverineri b'Intara, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Abasenateri n'Abadepite, bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagenera amafaranga y'urugendo, hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Article 10: Payment for evening meals and accommodation in case of the Senators or Deputies spend a night on official mission inside the country**

Notwithstanding the provisions of Paragraph 3 of Article 9 of this Order, Senators or Deputies when they spend a night on official mission inside the county, their employing institution pays to the hosting hotel evening meals and accommodation by using a purchase order.

Basing on market prices, the Minister in charge of finance, after consultation with the Minister in charge of public service, determines ceiling prices to be followed when paying the hosting hotels in case Senators or Deputies spend a night on official mission inside the country.

**Article 11: Mileage allowances**

When the Vice- Presidents of the Senate, Deputy Speakers of the Chamber of Deputies, Ministers, other Cabinet members, Ministers of State, Provincial Governors, Mayor of the City of Kigali, Senators and Deputies use their own vehicles while on official missions inside the country, the State pays mileage allowances specified in the Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 10: Paiement des frais de repas du soir et de logement lorsque les Sénateurs ou les Députés passent la nuit en mission officielle à l'intérieur du pays**

Sans préjudice à l'alinéa 3 de l'article 9 du présent arrêté, les Sénateurs ou les Députés lorsqu'ils passent la nuit en mission officielle, leur institution de travail paie à l'hôtel accueillant des frais de repas du soir et de logement par bon de commande.

Sur base des prix du marché, le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après consultation avec le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions, fixe le plafond des prix qui doivent être suivis en payant les hôtels accueillants lorsque les Sénateurs ou les Députés passent la nuit en mission officielle à l'intérieur du pays.

**Article 11: Indemnités kilométriques**

Lorsque les Vice-Présidents du Sénat, les Vice-Présidents de la Chambre des Députés, les Ministres, les autres membres du Gouvernement, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs des Provinces, le Maire de la Ville de Kigali, les Sénateurs et les Députés utilisent leurs propres véhicules lors des missions officielles à l'intérieur du pays, l'Etat leur accorde une indemnité kilométrique, conformément aux instructions

**Ingingo ya 12: Amafaranga y'ubutumwa hanze y'Igihugu**

Iyo abanyapolitiki bakuru b'Igihugu bavugwa muri iri teka bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, hakurikizwa ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

**Ingingo ya 13: Uburinzi**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze akena uburyo bw'uburinzi ku banyapolitiki bakuru b'Igihugu.

**Ingingo ya 14: Koroherezwa ingendo**

Uburyo abanyapolitiki bakuru bavugwa mu ingingo ya 5, iya 6, iya 7 n'iya 8 z'iri teka bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Article 12: Allowances for official mission abroad**

Where State high political leaders referred to in this Order go on official missions abroad, provisions of Presidential Order regulating official missions abroad apply.

**Article 13: Security**

The Instructions of the Minister in charge of internal security regulate security modalities for State high political leaders.

**Article 14: Transport facilitation**

The modalities to facilitate State high political leaders mentioned in Articles 5, 6, 7 and 8 of this Order to purchase a vehicle and the allowance for car maintenance are determined by the instructions of the Minister in charge of transport.

du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 12: Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays**

Lorsque les hauts mandataires politiques de l'Etat visés par le présent arrêté vont en mission officielle à l'extérieur du pays, les dispositions de l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger s'appliquent.

**Article 13: Sécurité**

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité des hauts mandataires politiques de l'Etat.

**Article 14: Facilitation de transport**

Les modalités de facilitation aux hauts mandataires politiques de l'Etat visés aux articles 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté pour l'achat d'un véhicule et l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien dudit véhicule sont déterminées par les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.



**Ingingo ya 15: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Perezida wa Repububulika cyangwa uwahoze ari Perezida wa Repubulika yitabye Imana, Leta yishingira ibijyanye n'amafaranga yose akoreshwa mu mihango y'ishyingura kandi ikagera umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

Mu gihe umwe mu bandi banyapolitiki bakuru bavugwa mu ingingo ya 5, iya 6, iya 7 n'ya 8 z'iri teka yitabye Imana akiri mu mirimo ye cyangwa nyuma yaho mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), Leta itanga amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) z'umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 16: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri iteka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri iteka.

**Article 15: Funeral expenses and death allowance**

Upon the death of a President of the Republic or former President of the Republic, the State covers all funeral expenses. The State as well grants to the family of the deceased death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

Upon the death of any other State high political leader referred to in Articles 5, 6, 7 and 8 of this Order in the course of his/her term of office or within a period not exceeding six (6) months after his/her cessation of duties, the State provides support equivalent to two (2) times of the gross salary of the deceased to cover funeral expenses. The State also grants to the family of the deceased death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**Article 16: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Defence, the Minister of Justice/ Attorney General and the Minister of Infrastructure are

**Article 15: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

En cas de décès du Président de la République ou d'un ancien Président de la République, l'Etat prend en charge toutes les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalent à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

En cas de décès d'un des autres hauts mandataires politiques visés aux articles 5, 6, 7 et 8 du présent arrêté alors qu'il était encore en fonctions ou avait cessé ses fonctions dans une période n'excédant pas six (6) mois, l'Etat débourse une somme équivalente à deux (2) fois le salaire brut du défunt pour couvrir les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalent à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 16: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Défense, le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

entrusted with the implementation of this Order.

Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 92/01 ryo ku wa 18/06/2014 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa abanyapolitiki bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa hamwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

**Article 17: Repealing provision**

Presidential Order n° 92/01 of 18/06/2014 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State high political leaders and modalities of their allocation and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 17: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 92/01 du 18/06/2014 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux hauts mandataires politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Ingingo ya 18: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. icyakora, itangwa ry'umushahara rigira agaciro guhera ku wa 01/07/2016.

**Article 18: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. However, the allocation of the salary takes effect as of 01/07/2016.

**Article 18: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Cependant, l'allocation du salaire sort ses effets à partir du 01/07/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

Kigali, on **16/02/2017**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°005/01 RYO KU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU  
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
PEREZIDA NA VISI PEREZIDA  
B'URUKIKO RW'IKIRENGA

PRESIDENTIAL ORDER N°005/01  
OF 16/02/2017 DETERMINING SALARIES  
AND FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO  
THE PRESIDENT AND VICE PRESIDENT  
OF THE SUPREME COURT

ARRETE PRESIDENTIEL N°005/01 DU  
16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES  
ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU  
PRESIDENT ET AU VICE- PRESIDENT DE  
LA COUR SUPREME

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga

**Article 2:** Determination of salaries and fringe benefits allocated to the President and Vice President of the Supreme Court

**Article 2:** Détermination des salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

**Article 3:** Salary and fringe benefits allocated to the President of the Supreme Court

**Article 3:** Salaire et autres avantages alloués au Président de la Cour Suprême

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga

**Article 4:** Salary and fringe benefits allocated to the Vice President of the Supreme Court

**Article 4:** Salaire et autres avantages alloués au Vice-Président de la Cour Suprême

**Ingingo ya 5:** Uburinzi

**Article 5:** Security

**Article 5:** Sécurité

**Ingingo ya 6:** Koroherezwa ingendo

**Article 6:** Transport facilitation

**Article 6:** Facilitation de transport

**Ingingo ya 7:** Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

**Article 7:** Allowance for official mission inside the country

**Article 7:** Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

**Ingingo ya 8:** Indamunite z'urugendo rw'imodoka

**Article 8:** Mileage allowance

**Article 8:** Indemnités kilométriques

**Ingingo ya 9:** Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu

**Article 9:** Allowance for official mission abroad

**Article 9:** Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays

<b><u>Ingingo ya 10:</u> Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira</b>	<b><u>Article 10:</u> Funeral expenses and death allowance</b>	<b><u>Article 10:</u> Dépenses funéraires et indemnité de décès</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b>	<b><u>Article 11:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 11:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 12:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 13:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 13:</u> Entrée en vigueur</b>

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°005/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA PEREZIDA NA VISI PEREZIDA B'URUKIKO RW'IKIRENGA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°005/01 OF 16/02/2017. DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO THE PRESIDENT AND VICE PRESIDENT OF THE SUPREME COURT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°005/01 DU 16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PRESIDENT ET AU VICE- PRESIDENT DE LA COUR SUPREME**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel as modified and complemented to date, especially in Article 35;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 35;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Reviewing Presidential Order n° 54/01 of 02/11/2012 determining salaries and other fringe benefits for the President and the Vice President of the Supreme Court as modified and complemented to date;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice- Président de la Cour Suprême tel que modifié et complété à ce jour;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/05/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga**

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

Umushahara mbumbe ugenerwa Perezida n'ugenerwa Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byayo nyuma ya buri myaka itatu (3).

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga**

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agenerwa ibi bikurikira:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni enye n'ibihumbi magana atatu na mirongo ine na bitandatu n'ijana na mirongo itanu n'atandatu (4.346.156 Frw) buri kwezi;

2° inzu yo kubamo ifite ibyangombwa;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines salaries and fringe benefits allocated to the President and the Vice President of the Supreme Court.

**Article 2: Determination of salaries and fringe benefits allocated to the President and the Vice President of the Supreme Court**

The President and the Vice President of the Supreme Court are entitled to salaries and fringe benefits on the basis of the job classification and the post occupied.

The gross salary of the President and the Vice President of the Supreme Court increases by ten percent (10%) after every three (3) years.

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the President of the Supreme Court**

The President of the Supreme Court is entitled to the following:

1° a gross salary equivalent to four million three hundred and forty six thousand one hundred and fifty six Rwandan francs (Frw 4,346,156) per month;

2° a furnished residential house;

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême.

**Article 2: Détermination des salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême**

Le Président et le Vice-Président de la Cour Suprême bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Le salaire brut du Président et celui du Vice-Président de la Cour Suprême sont majorés de dix pour cent (10%) tous les trois (3) ans.

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Président de la Cour Suprême**

Le Président de la Cour Suprême bénéficie de ce qui suit :

1° un salaire brut équivalent à quatre millions trois cent quarante six mille cent cinquante six francs rwandais (4.346.156 Frw) par mois;

2° une maison résidentielle avec équipements;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 3° imodoka imwe (1) y'akazi ihoraho n'ibikenewe byose mu kuyifata neza byishyurwa na Leta;   | 3° one (1) permanent official vehicle with all its maintenance costs paid by the Government;  | 3° un (1) véhicule de fonction en permanence dont les frais d'entretien sont entièrement à charge de l'Etat ;  |
| 4° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'Urwego bireba;   | 4° an office hospitality service allowance equivalent to six hundred thousand Rwandan francs (Frw 600,000) per month transferred to the institution's bank account;   | 4° les frais de représentation au service équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) transférés au compte bancaire de l'institution concernée;  |
| 5° uburinzi buhoraho ku kazi, mu rugo n'ahandi hose bibaye ngombwa;  | 5° permanent security at work, residence and anywhere else as deemed necessary;   | 5° une garde en permanence au service, à la résidence et en tout autre lieu où il s'avère nécessaire;  |
| 6° uburyo bw'itumanaho rigezweho mu biro no mu rugo, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fagisi, interineti igendanwa n'itagendanwa, telefoni ikorana na satellite ndetse na anteni parabolike, byose byishyurwa na Leta; | 6° modern communication equipment at home and in office including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna, all paid by the State; | 6° les moyens de communication ultramoderne à la maison et aux bureaux dont un téléphone fixe, un téléphone mobile, fax, internet sans fil et local, téléphone satellitaire et antenne parabolique, tous entièrement à charge de l'Etat; |
| 7° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rugo angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600.000 Frw) buri kwezi;  | 7° residential guest hospitality service allowance equivalent to six hundred thousand Rwandan francs (Frw 600,000) per month;   | 7° les frais de représentation à domicile équivalant à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw) par mois ;   |
| 8° amazi n'amashanyarazi byose byishyurwa na Leta.   | 8° water and electricity bills fully paid by the State.   | 8° la prise en charge de l'Etat de la consommation d'eau et d'électricité.   |

Amabwiriza ya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze agena agaciro ntarengwa k'inzu ivugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo n'agaciro ntarengwa k'ibyangombwa bigomba kuba biyirimo.

Instructions of the Minister in charge of housing determine the standing and maximum value of the residential house mentioned in point 2° Paragraph One of this Article and the maximum value of equipment therein.

Les instructions du Ministre ayant l'habitat dans ses attributions déterminent la catégorie et la valeur plafond de la maison résidentielle dont mention au point 2° alinéa premier du présent



article ainsi que le plafond de la valeur de son équipement.

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga**

**Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Vice President of the Supreme Court**

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués au Vice-Président de la Cour Suprême**

Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agenerwa ibi bikurikira:

The Vice President of the Supreme Court is entitled to the following:

Le Vice-Président de la Cour Suprême bénéficie de ce qui suit :

1° umushahara mbumbe wa buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu na mirongo itatu na bine na magana inani na mirongo itandatu na rimwe (2.534.861 Frw);

1° a gross monthly salary equivalent to two million five hundred and thirty four thousand eight hundred and sixty one Rwandan francs (Frw 2,534,861);

1° un salaire mensuel brut équivalent à deux million cinq cent trente quatre mille huit cent soixante et un francs rwandais (2.534.861 Frw);

2° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi;

2° a monthly accommodation allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Frw 500,000);

2° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);

3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;

3° office hospitality service allowance equivalent to three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;

3° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) par mois transférés au compte bancaire de l'institution concernée ;

4° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;

4° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office telephone, internet and fax communication allowance;

4° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois ;

5° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;

5° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection allowance;

5° les frais de communication d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois ;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

6° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa ;

7° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.

6° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;

7° an allowance to purchase house furniture and other equipments equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she comes into service. This allowance is granted only once even if there is change of employment position.

6° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;

7° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste d'emploi.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga iyo yahawe inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

The monthly accommodation allowance referred to in point 2° of Paragraph One of this Article is not allocated to the Vice President of the Supreme Court if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior provisions.

L'indemnité mensuelle de logement mentionnée au point 2° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée au Vice-Président de la Cour Suprême s'il a déjà bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Ingingo ya 5: Uburinzi**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu mu gihugu mu nshingano ze agena uburyo bw'uburinzi kuri Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

**Article 5: Security**

Instructions of the Minister in charge of internal security determine modalities of providing security to the Vice President of the Supreme Court.

**Article 5: Sécurité**

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité pour le Vice-Président de la Cour Suprême.

**Ingingo ya 6: Koroherezwa ingendo**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze ateganya uburyo Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bafashwa kugura imodoka, n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka.

**Article 6: Transport facilitation**

Instructions of the Minister in charge of transport determine modalities of facilitating the President and the Vice President of the Supreme Court to purchase vehicles and the allowance for maintenance of those vehicles.

**Article 6: Facilitation de transport**

Les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions déterminent les modalités de faciliter l'achat de véhicules au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême et l'allocation

qui leur sont accordées pour l'entretien de ces véhicules.

**Ingingo ya 7: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu**

Leta yishyura amafaranga yose Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yakoresheje iyo yagiye mu butumwa imbere mu gihugu, hakurikijwe inyemezabuguzi.

Iyo Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agiye mu butumwa imbere mu gihugu ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

**Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, agenerwa indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu**

Iyo Perezida cyangwa Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga agiye mu butumwa bw'akazi hanze y'igihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa bw'akazi abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

**Article 7: Allowance for official mission inside the country**

The State reimburses all expenses incurred by the President of the Supreme Court relating to official mission inside the country on presentation of invoice.

When the Vice President of the Supreme Court goes on mission inside the country, he/ she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

**Article 8: Mileage allowance**

In case the Vice President of the Supreme Court uses his/her own vehicle while on official mission inside the country, he/she is entitled to a mileage allowance in accordance with the Instructions issued by the Minister in charge of transport.

**Article 9: Allowance for official mission abroad**

If the President or the Vice President of the Supreme Court goes on official mission abroad, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions abroad.

**Article 7: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays**

L'Etat rembourse toutes les dépenses faites par le Président de la Cour Suprême, lors des missions à l'intérieur du pays, sur présentation de la facture.

Lorsque le Vice-Président de la Cour Suprême va en mission à l'intérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

**Article 8 : Indemnités kilométriques**

Lorsque le Vice-Président de la Cour Suprême utilise son propre véhicule en missions officielles à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 9: Frais de mission officielle à l'extérieur du pays**

Lorsque le Président ou le Vice-Président de la Cour Suprême va en mission à l'extérieur du pays, il bénéficie les frais de mission calculés conformément à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Ingingo ya 10: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Perezida cyangwa Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga yitabye Imana akiri mu mirimo ye cyangwa mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) ayivuyemo, Leta itanga inkunga y'amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

**Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ingabo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu hamwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Article 10: Funeral expenses and death allowance**

If a President or Vice President of the Supreme Court dies in the course of his/her term of office or if he or she ceases duties, but in a period not exceeding six (6) months after cessation, the State provides support to funeral expenses to a maximum of two (2) times of his/her gross salary. The State also gives the family of the deceased an amount equivalent to six (6) times his/her gross salary as a death benefit.

**Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labor, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Defence, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 12: Repealing provision**

Presidential Order n° 54/01 of 02/11/2012 determining salaries and other fringe benefits for the President and Vice President of the Supreme Court as modified and complemented to date and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 10: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

En cas de décès du Président ou Vice-Président de la Cour Suprême, alors qu'il était encore en fonction ou après cessation de fonction dans une période n'excédant pas six (6) mois, l'Etat contribue pour une somme équivalant à deux (2) fois le salaire brut du défunt pour couvrir les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

**Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Défense, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 12: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Président et au Vice-Président de la Cour Suprême tel que modifié et complété à ce jour, ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa** **Article 13: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Icyakora, itangwa ry'umushahara rigira agaciro guhera ku wa 01/07/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. However, the allocation of the salary takes effect as of 01/07/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 13: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Cependant, l'allocation du salaire sort ses effets à partir du 01/07/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 006/01 RYO KU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHO  
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
UMUGENZUZI MUKURU N'UMUGENZUZI  
MUKURU WUNGIRIJE B'IMARI YA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°006/01 OF  
16/02/2017 DETERMINING THE SALARIES  
AND FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO  
THE AUDITOR GENERAL AND THE  
DEPUTY AUDITOR GENERAL OF STATE  
FINANCES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 006/01 . DU  
16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES  
ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A  
L'AUDITEUR GENERAL ET L'AUDITEUR  
GENERAL ADJOINT DES FINANCES DE  
L'ETAT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara  
n'ibindi bifasha gutunganya umurimo

**Article 2:** Determination of salary and fringe  
benefits

**Article 2:** Détermination du salaire et autres  
avantages

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi bigenerwa  
Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

**Article 3:** Salary and fringe benefits for the  
Auditor General of State Finances

**Article 3:** Salaire et autres avantages alloués à  
l'Auditeur Général des Finances de l'Etat

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi bigenerwa  
Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya  
Leta

**Article 4:** Salary and fringe benefits for the  
Deputy Auditor General of State Finances

**Article 4:** Salaire et autres avantages alloués à  
l'Auditeur Général Adjoint des Finances de  
l'Etat

**Ingingo ya 5:** Koroherezwa ingendo

**Article 5:** Transport facilitation

**Article 5:** Facilitation au transport

**Ingingo ya 6:** Amafaranga y'ubutumwa  
bw'akazi imbere mu gihugu

**Article 6:** Allowance for official mission inside  
the country

**Article 6:** Frais de mission officielle à  
l'intérieur du pays

**Ingingo ya 7:** Indamunite z'urugendo  
rw'imodoka

**Article 7:** Mileage allowances

**Article 7:** Indemnités kilométriques

**Ingingo ya 8:** Amafaranga y'ubutumwa  
bw'akazi hanze y'igihugu

**Article 8:** Allowance for official mission abroad

**Article 8:** Frais de mission officielle à l'extérieur  
du Pays

**Ingingo ya 9:** Amafaranga y'ishyingura  
n'ay'impozamarira

**Article 9:** Funeral expenses and death  
allowance

**Article 9:** Dépenses funéraires et indemnité de  
décès

<b><u>Ingingo ya 10:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b>	<b><u>Article 10:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 10:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuraniye n'iri teka</b>	<b><u>Article 11:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 12:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 12:</u> Entrée en vigueur</b>

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°006/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU N'UMUGENZUZI MUKURU WUNGIRIJE B'IMARI YA LETA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 79/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 147/01 ryo ku wa 15/07/2014 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 006/01 OF 16/02/2017 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO THE AUDITOR GENERAL AND THE DEPUTY AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 79/2013 of 11/09/2013 determining the mission, organization and functioning of the Office of the Auditor General of State Finances, especially in Article 12;

Having reviewed Presidential Order n° 147/01 of 15/07/2014 determining the salaries and fringe benefits for Auditor General of State Finances and Deputy Auditor General of State Finances;

On proposal of the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/05/2016;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 006/01 DU 16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'AUDITEUR GENERAL ET L'AUDITEUR GENERAL ADJOINT DES FINANCES DE L'ETAT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015 spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 79/2013 du 11/09/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat, spécialement en son article 12;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 147/01 du 15/07/2014 déterminant les salaires et autres avantages alloués à l'Auditeur Général et à l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/05/2016;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**



**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije b'Imari ya Leta.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo**

Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije b'Imari ya Leta bagenerwa imishahara n'ibindi bibafasha gutunganya imirimo hashingiwe ku rutonde rw'imirimo n'amahame ngenderwaho mu kubara imishahara.

Umushahara mbumbe ugenerwa Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije b'Imari ya Leta wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byayo nyuma ya buri myaka itatu (3).

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta**

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana cyenda na mirongo irindwi na magana inani na makumyabiri n'abiri (2.970.822 Frw);
- 2° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the salaries and fringe benefits for the Auditor General and the Deputy Auditor General of State Finances.

**Article 2: Determination of salary and fringe benefits**

The Auditor General and the Deputy Auditor General of State Finances are entitled to salaries and fringe benefits in accordance with the job classification and principles of salary calculation.

The gross salary of the Auditor General and the Deputy Auditor General of States Finances increases by ten percent (10%) after every three (3) years.

**Article 3: Salary and fringe benefits for the Auditor General of State Finances**

The Auditor General of State Finances is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million nine hundred seventy thousand eight hundred twenty two Rwandan francs (Frw 2,970,822) per month;
- 2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués à l'Auditeur Général et à l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat.

**Article 2: Détermination du salaire et autres avantages**

L'Auditeur Général des Finances de l'Etat et l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et les principes de fixation des salaires.

Le salaire brut de l'Auditeur Général et de l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat est majoré de dix pour cent (10%) tous les trois (3) ans.

**Article 3 : Salaire et autres avantages alloués à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat**

L'Auditeur Général des Finances de l'Etat bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire mensuel brut équivalent à deux millions neuf cent soixante-dix mille huit cent vingt deux francs rwandais (2.970.822 Frw);
- 2° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;	telephone, fax and internet communication allowance;	mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;
3° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;	3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection;	3° les frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois ;
4° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;	4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;	4° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;
5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;	5° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month and transferred to the institution's account;	5° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et transférés au compte de l'institution concernée;
6° uburinzi hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze;	6° security in accordance with the Instructions of the Minister in charge of internal security;	6° la sécurité conformément aux instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions;
7° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana arindwi y'u Rwanda (700.000 Frw ) buri kwezi;	7° a monthly housing allowance equivalent to seven hundred Rwandan francs (Frw 700,000);	7° une indemnité mensuelle de logement équivalant à sept cent mille francs rwandais (700.000 Frw);
8° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.	8° allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is a change in the post.	8° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 7° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo

The monthly housing allowance stipulated under point 7° of Paragraph One of this Article, shall not

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 7° de l'alinéa du présent article n'est pas allouée à

ntagererwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta**

Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana arindwi na mirongo itandatu na bibiri na magana atatu na cumi n'atanu (2.762.315 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;
- 3° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;
- 4° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;
- 5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u

be allocated to the Auditor General of State Finances, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

**Article 4: Salary and fringe benefits for the Deputy Auditor General of State Finances**

The Deputy Auditor General of State Finances is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million seven hundred sixty two thousand three hundred fifteen Rwandan francs (Frw 2,762,315);
- 2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) each month for office telephone, fax and internet communication allowance;
- 3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection;
- 4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;
- 5° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Frw

l'Auditeur Général des Finances de l'Etat s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués à l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat**

L'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat bénéficie de ce qui suit:

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions sept cent soixante deux mille trois cent quinze francs rwandais (2.762.315 Frw);
- 2° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;
- 3° les frais de communication d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois ;
- 4° les frais de communication par téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;
- 5° les frais de représentation au service équivalent à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Rwanda (200.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba,

200,000) per month transferred to the institution's account;

transférés au compte de l'institution concernée;

6° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atandatu y'u Rwanda (600.000 Frw ) buri kwezi.

6° a monthly housing allowance equivalent to six hundred Rwandan francs (Frw 600,000).

6° une indemnité mensuelle de logement équivalent à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw).

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 6° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

The monthly housing allowance stipulated under point 6° of Paragraph One of this Article, shall not be allocated to the Deputy Auditor General of State Finances, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 6° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée à l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo**

**Article 5: Transport facilitation**

**Article 5: Facilitation au transport**

Leta yorohereza ingendo Umugenzuzi Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije b'Imari ya Leta, hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

The Government facilitates the transport of the Auditor General and the Deputy Auditor General of State Finances in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

L'Etat facilite le transport de l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu**

**Article 6: Allowance for official mission inside the country**

**Article 6: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays**

Iyo Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

When the Auditor General of State Finances or the Deputy Auditor General of State Finances goes on mission inside the country, he/ she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

En cas de mission à l'intérieur du pays pour l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ou l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

**Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umugenzuzi Mukuru cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije b'Imari ya Leta agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu**

Iyo Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta agiye mu butumwa bw'akazi hanze y'igihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'ishyungura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta apfuye akiri mu mirimo ye cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) avuye kuri iyo mirimo, Leta yishyura amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyungura angana n'inshuro ebyiri (2) umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

**Article 7: Mileage allowances**

When the Auditor General or the Deputy Auditor General of State Finances uses his/her own vehicle while on official mission within the country, the State pays for him/her mileage allowances in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 8: Allowance for official mission abroad**

If the Auditor General or the Deputy Auditor General of State Finances goes for an official mission abroad, he/she is entitled to allowances calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions abroad.

**Article 9: Funeral expenses and death allowance**

If the Auditor General of State Finances or Deputy Auditor General of State Finances dies in the course of his/her term of office or after term of office in a period not exceeding six (6) months, the State provides support of funeral expenses equivalent to two (2) times of his/her gross salary. The State also provides to the family of the deceased a death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

**Article 7: Indemnités kilométriques**

Lorsque l'Auditeur Général ou l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat utilise son propre véhicule en mission officielle à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 8: Frais de mission officielle à l'extérieur du Pays**

Lorsque l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ou l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat se rend en mission à l'extérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Article 9: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

En cas de décès de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ou l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat alors qu'il était encore en fonction ou dans une période de six (6) mois après la cessation de ses fonctions, l'Etat prend en charge les dépenses funéraires à concurrence de deux (2) fois le salaire brut du défunt. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut à titre d'indemnité de décès.

**Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuraniye n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 147/01 ryo ku wa 15/07/2014 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta Wungirije n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. icyakora, itangwa ry'umushahara rigira agaciro guhera ku wa 01/07/2016.

Kigali, ku wa 16/02/2017

**Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 11: Repealing provision**

Presidential Order n° 147/01 of 15/07/2014 determining the salaries and fringe benefits for Auditor General of State Finances and Deputy Auditor General of State Finances and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 12: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. However, the allocation of the salary takes effect as of 01/07/2016.

Kigali, on 16/02/2017

**Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 147/01 du 15/07/2014 déterminant les salaires et autres avantages alloués à l'Auditeur Général et l'Auditeur Général Adjoint des Finances Publiques et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 12: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Cependant, l'allocation du salaire sort ses effets à partir du 01/07/2016.

Kigali, le 16/02/2017

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya  
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 007/01 RYO KU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHO  
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
UMUVUNYI MUKURU N'UMUVUNYI  
WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER  
N° 007/01 OF 16/02/2017 DETERMINING  
THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS  
FOR OMBUDSMAN AND DEPUTY  
OMBUDSMAN

ARRETE PRESIDENTIEL  
N° 007/01 DU 16/02/2017 FIXANT LES  
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES  
ALLOUES A L'OMBUDSMAN ET A  
L'OMBUDSMAN ADJOINT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi  
bifasha gutunganya umurimo

Article 2: Determination of the salary and  
fringe benefits

Article 2: Détermination du salaire et  
autres avantages

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa  
Umuvunyi Mukuru

Article 3: Salary and fringe benefits for the  
Ombudsman

Article 3: Salaire et autres avantages  
alloués à l'Ombudsman

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa  
Umuvunyi Wungirije

Article 4: Salary and fringe benefits for the  
Deputy Ombudsman

Article 4: Salaire et autres avantages  
alloués à l'Ombudsman Adjoint

Ingingo ya 5: Umushahara n'ibindi bigenerwa  
Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi  
Wungirije ucyuye igihe

Article 5: Salary and fringe benefits for  
former Ombudsman and Deputy  
Ombudsman

Article 5: Salaire et autres avantages  
alloués à l'ancien Ombudsman ou  
Ombudsman Adjoint

Ingingo ya 6: Koroherezwa ingendo

Article 6: Transport facilitation

Article 6: Facilitation au transport

Ingingo ya 7: Uburinzi

Article 7: Security

Article 7: Sécurité

Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa  
bw'akazi

Article 8: Allowances for official missions

Article 8: Frais de mission

Ingingo ya 9: Indamunite z'urugendo  
rw'imodoka

Article 9: Mileage allowances

Article 9: Indemnités kilométriques



**Ingingo ya 10:** Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

**Article 10:** Funeral expenses and death allowance

**Article 10:** Dépenses funéraires et indemnité de décès

**Ingingo ya 11:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 11:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 11:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 12:** Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 12:** Repealing provision

**Article 12:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 13:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 13:** Commencement

**Article 13:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 007/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUVUNYI MUKURU N'UMUVUNYI WUNGIRIJE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 76/2013 ryo ku wa 11/9/2013 rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 25;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 40/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 007/01 OF 16/02/2017 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR OMBUDSMAN AND DEPUTY OMBUDSMAN**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 76/2013 of 11/9/2013 determining the mission, powers, organization and functioning of the Office of the Ombudsman, especially in Article 25;

Having reviewed Presidential Order n°40/01 of 07/09/2012 fixing the salaries and fringe benefits for the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 007/01 DU 16/02/2017 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'OMBUDSMAN ET A L'OMBUDSMAN ADJOINT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 76/2013 du 11/9/2013 déterminant les missions, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman, spécialement en son article 25;

Revu l'Arrêté Présidentiel n°40/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Médiateur Général et au Médiateur Adjoint;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 25/05/2016;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bifasha gutunganya umurimo**

Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije bahabwa imishahara n'ibindi bibafasha gutunganya imirimo hashingiwe ku rutonde rw'imirimo n'amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu Butegetsi bwa Leta.

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru**

Umuvunyi Mukuru agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu mirongo itatu na bine na magana inani mirongo itandatu na rimwe (2.534.861 Frw);
- 2° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;
- 3° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the salaries and fringe benefits for the Ombudsman and Deputy Ombudsman.

**Article 2: Determination of the salary and fringe benefits**

The Ombudsman and the Deputy Ombudsman are entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the job classification and principles of salary calculation in public service.

**Article 3: Salary and fringe benefits for the Ombudsman**

The Ombudsman is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million five hundred thirty four thousand and eight hundred sixty one Rwandan francs (Frw 2,534,861) per month;
- 2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;
- 3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection communication allowance;

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués à l'Ombudsman et à l'Ombudsman Adjoint.

**Article 2: Détermination du salaire et autres avantages**

L'Ombudsman et l'Ombudsman Adjoint bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et les principes de fixation des salaires dans la fonction publique.

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués à l'Ombudsman**

L'Ombudsman bénéficie de ce qui suit:

- 1° un salaire mensuel brut équivalent à deux million cinq cent trente quatre mille huit cent soixante et un francs rwandais (2.534.861 Frw);
- 2° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;
- 3° les frais de communication d'internet sans fil équivalant à

		quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois;
4° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;	4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone;	4° les frais de communication par téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;
5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;	5° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month, transferred to the institution's account;	5° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois, domiciliés au compte de l'institution concernée;
6° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi;	6° a monthly housing allowance equivalent to five hundred Rwandan francs (Frw 500,000);	6° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);
7° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo.	7° allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is a change in the post.	7° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalent à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail.

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 6° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umuvunyi Mukuru, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

The monthly housing allowance stipulated under point 6° of Paragraph One of this Article, shall not be granted to the Ombudsman, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 6° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée à l'Ombudsman s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalent à douze million de francs rwandais (12.000.000 Frw)

conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

Umushahara mbumbe ugenerwa Umuvunyi Mukuru wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

The gross salary of the Ombudsman is increased by ten percent (10%) after every three (3) years.

Le salaire brut d'Ombudsman est majoré de dix pour cent (10%) après tous les trois (3) ans.

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Wungirije**

**Article 4: Salary and fringe benefits for the Deputy Ombudsman**

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués à l'Ombudsman Adjoint**

Umuvunyi Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

The Deputy Ombudsman is entitled to the following:

L'Ombudsman Adjoint bénéficie de ce qui suit:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda mirongo itanu (2.011.950 Frw) buri kwezi;

1° a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty Rwandan francs (Frw 2,011,950);

1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions onze mille neuf cent cinquante francs rwandais (2.011.950 Frw) ;

2° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;

2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;

2° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

3° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;

3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection communication allowance;

3° les frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois ;

4° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;

4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;

4° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba.

5° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Frw 200,000) per month transferred to the institution's account.

5° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée.

Umushahara mbumbe ugenerwa Umuvunyi Wungirije wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

The gross salary of the Deputy Ombudsman is increased by ten percent (10%) after every three (3) years.

Le salaire brut d'Ombudsman Adjoint est majoré de dix pour cent (10%) après chaque trois (3) ans.

**Ingingo ya 5: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ucyuye igihe**

**Article 5: Salary and fringe benefits for former Ombudsman and Deputy Ombudsman**

**Article 5: Salaire et autres avantages alloués à l'ancien Ombudsman ou Ombudsman Adjoint**

Iyo Umuvunyi Mukuru avuye mu mirimo ye kubera ko manda ye irangiye, nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe ndetse adahamwe n'icyaha cyerekeranye n'imirimo ashinzwe, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

An Ombudsman who completes honorably his/her term of office without any disciplinary sanction for professional misconduct and has never been sentenced of any crime in relation to his/her former duties, continues to be entitled for six (6) months, to:

L'Ombudsman qui termine son mandat sans qu'il encoure une sanction disciplinaire pour faute professionnelle et sans avoir été condamné pour une infraction quelconque en rapport avec ses anciennes fonctions, continue à percevoir, pendant une période de six (6) mois:

1° umushahara wa buri kwezi;

1° a monthly salary;

1° un salaire mensuel;

2° indamunite y'icumbi ya buri kwezi;

2° monthly accommodation allowance;

2° une indemnité mensuelle de logement;

3° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

3° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

3° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Iyo Umuvunyi Wungirije avuye mu mirimo ye kubera ko manda ye irangiye, nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe ndetse adahamwe n'icyaha cyerekeranye n'imirimo

A Deputy Ombudsman who completes honorably his/her term of office without any disciplinary sanction for professional misconduct and has never been sentenced of any

L'Ombudsman Adjoint qui termine son mandat sans qu'il encoure une sanction disciplinaire pour faute professionnelle et sans avoir été condamné pour une infraction quelconque en rapport avec ses anciennes

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

ashinzwe, akomeza guhabwa mu gihe cy'amezi atandatu (6):

1 ° umushahara wa buri kwezi;

2 ° amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite.

Iyo Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ucyuye igihe ahawe undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera muri icyo gihe cy'amezi atandatu (6), umushahara n'ibindi yagenerwaga birahagarara.

Hashingiwe ku mpamvu zatumye Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije ucyuye igihe uvugwa muri iyi ngingo ava mu mirimo, ashobora kudahabwa ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

Icyakora iyo impamvu yatumye akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara n'ibindi yagenerwaga akanabibikirwa. Mu gihe abaye umwere ku cyaha yari akurikiranyweho ahabwa imishahara n'ibindi agenerwa uko yabibikiwe.

Iyo hari icyaha kimuhama cyangwa agaragaweho imyitwarire igayitse, ibyo agenerwa n'iyi ngingo ntabihabwa.

crime in relation to his/her former duties, continue to be entitled for six (6) months, to:

1 ° a monthly salary;

2 ° lump sum for his/her own vehicle maintenance.

If a former Ombudsman or Deputy Ombudsman is appointed to another post by the State or he/she gets a job in private sector during such period of six (6) months, salary and fringe benefits he/she was entitled are stopped.

Basing on the grounds of termination of duties, a former Ombudsman or Deputy Ombudsman may not be entitled to salary and fringe benefits referred to in Paragraph One and 2 of this Article.

If he/she leaves office while there is ongoing prosecution against him/her before courts, his/her salary and fringe benefits continue to be calculated and retained. If he/she is found innocent he/she receives the salary and fringe benefits retained for him/her.

Where he/she is convicted of an offense or in case of indecent behavior, the benefits provided for by this Article are cancelled.

fonctions, continue à percevoir, pendant une période de six (6) :

1 ° un salaire mensuel;

2 ° les frais de maintenance de son propre véhicule.

Lorsque l'ancien Ombudsman ou Ombudsman Adjoint est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi dans le secteur privé durant cette période de six (6) mois, il cesse de percevoir le traitement mensuel ainsi que tous les autres avantages qu'il obtenait.

Suivant les motifs de cessation des fonctions, l'ancien Ombudsman ou Ombudsman Adjoint peut ne pas avoir droit au salaire et autres avantages visés à l'alinéa premier et 2 du présent article.

S'il quitte ses fonctions alors qu'il y a des poursuites en cours contre lui devant les juridictions, son salaire et autres avantages continuent à être calculés et conservés. S'il est reconnu innocent, il reçoit le salaire et autres avantages conservés pour lui.

En cas de condamnation pour une infraction, ou en cas de comportement indigne, les avantages conférés en vertu du présent article sont supprimés.

**Ingingo ya 6: Koroherezwa ingendo**

Leta yorohereza Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije ingendo, hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 7: Uburinzi**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze agena uburyo bw'uburinzi ku Muvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije.

**Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi**

Iyo Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Mukuru Wungirije agiye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

Iyo Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije agiye mu butumwa bw'akazi hanze y'Igihugu, amafaranga y'ubutumwa ahabwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'akazi ku bakozi ba Leta.

**Article 6: Transport facilitation**

The Government facilitates the transport of the Ombudsman and the Deputy Ombudsman in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 7: Security**

The Instructions of the Minister in charge of internal security determine security modalities for the Ombudsman and the Deputy Ombudsman.

**Article 8: Allowances for official missions**

When the Ombudsman or the Deputy Ombudsman goes on official mission inside the country, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

When the Ombudsman or the Deputy Ombudsman goes on missions abroad, mission allowances are calculated according to the Presidential Order regulating official missions for public servants.

**Article 6: Facilitation au transport**

L'Etat facilite le transport de l'Ombudsman et l'Ombudsman Adjoint conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 7: Sécurité**

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité pour l'Ombudsman et l'Ombudsman Adjoint.

**Article 8: Frais de mission**

Lorsque l'Ombudsman ou l'Ombudsman Adjoint va en mission à l'intérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

Lorsque l'Ombudsman ou l'Ombudsman Adjoint va en mission à l'extérieur du pays, les frais de mission à leur octroyer sont calculés suivant l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles dans la fonction publique.



**Ingingo ya 9: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, bagenerwa indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 10: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Mukuru Wungirije apfuye akiri mu mirimo ye cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) avuye kuri iyo mirimo, Leta yishyura amafaranga akoresheje mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

**Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanza/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 9: Mileage allowances**

When the Ombudsman or the Deputy Ombudsman uses his/her own vehicle while on official missions within the country, he/she is entitled to mileage allowances in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 10: Funeral expenses and death allowance**

If the Ombudsman or the Deputy Ombudsman dies in the course of his/her term of office or after term of office in a period not exceeding six (6) months, the State provides support of funeral expenses equivalent to two (2) times of his/her gross salary. The State also provides to the family of the deceased a death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

**Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 9: Indemnités kilométriques**

Lorsque l'Ombudsman ou l'Ombudsman Adjoint utilise son propre véhicule en missions officielles à l'intérieur du pays, il bénéficie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 10: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

En cas de décès de l'Ombudsman ou l'Ombudsman Adjoint alors qu'il était encore en fonction ou dans une période de six (6) mois après la cessation de ses fonctions, l'Etat prend en charge les dépenses funéraires à concurrence de deux (2) fois le salaire brut du défunt. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

**Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 40/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije n'ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. icyakora, itangwa ry'umushahara rigira agaciro guhera ku wa 01/07/2016.

Kigali, ku wa 16/02/2017

**Article 12: Repealing provision**

Presidential Order n°40/01 of 07/09/2012 fixing the salaries and fringe benefits for the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman and all prior provisions contrary to this Order repealed.

**Article 13: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. However, the allocation of the salary takes effect as of 01/07/2016.

Kigali, on 16/02/2017

**Article 12: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n°40/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Médiateur Général et au Médiateur Adjoint ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

**Article 13: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Cependant, l'allocation du salaire sort ses effets à partir du 01/07/2016.

Kigali, le 16/02/2017

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°008/01 RYO KU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU IMISHAHARA  
N'IBINDI BIGENERWA UMUSHINJACYAHA  
MUKURU N'UMUSHINJACYAHA MUKURU  
WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N° 008/01 OF  
16/02/2017 DETERMINING SALARIES AND  
FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO THE  
PROSECUTOR GENERAL AND THE DEPUTY  
PROSECUTOR GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°008/01 DU  
16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES  
ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU  
PROCUREUR GENERAL ET AU  
PROCUREUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

**Article 2:** Determination of salary and fringe benefits allocated to the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General

**Article 2:** Détermination du salaire et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru

**Article 3:** Salary and fringe benefits allocated to the Prosecutor General

**Article 3:** Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

**Article 4:** Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Prosecutor General

**Article 4:** Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général Adjoint

**Ingingo ya 5:** Uburinzi

**Article 5:** Security

**Article 5:** Sécurité

**Ingingo ya 6:** Koroherezwa ingendo

**Article 6:** Transport facilitation

**Article 6:** Facilitation de transport

**Ingingo ya 7:** Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

**Article 7:** Allowance for official mission inside the country

**Article 7:** Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

**Ingingo ya 8:** Indamunite z'urugendo rw'imodoka

**Article 8:** Mileage allowance

**Article 8:** Indemnités kilométriques

**Ingingo ya 9:** Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu

**Article 9:** Allowance for official missions abroad

**Article 9:** Frais de mission officielle à l'extérieur du pays

**Ingingo ya 10:** Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

**Article 10:** Funeral expenses and death allowance

**Article 10:** Dépenses funéraires et l'indemnité de décès

<b><u>Ingingo ya 11:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b>	<b><u>Article 11:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 11:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 12 :</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 13:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 13:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA PEREZIDA N°008/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUSHINJACYAHA MUKURU N'UMUSHINJACYAHA MUKURU WUNGIRIJE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 44 bis/2011 ryo ku wa 26/11/2011 rigena Sitati y'abashinjacyaha n'abandi bakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 81;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**PRESIDENTIAL ORDER N°008/01 OF 16/02/2017 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS ALLOCATED TO THE PROSECUTOR GENERAL AND THE DEPUTY PROSECUTOR GENERAL**

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority as modified and complemented to date, especially in Article 81;

Reviewing Presidential Order n° 56/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General, and the Deputy Prosecutor General as modified and complemented to date;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°008/01 . DU 16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU PROCUREUR GENERAL ET AU PROCUREUR GENERAL ADJOINT**

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 81;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint tel que modifié et complété à ce jour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/05/2016;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije**

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

Umushahara mbumbe ugenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije uvugwa muri iri teka wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru**

Umushinjacyaha Mukuru agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana ane na mirongo itatu na bine na Magana atandatu na cumi n'atatu (2.434.613 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (500.000 Frw) buri kwezi;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines salaries and fringe benefits allocated to the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.

**Article 2: Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General**

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General are entitled to salaries and fringe benefits on the basis of the job classification and the post occupied.

The gross salary for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General as determined by this Order increases by ten percent (10%) after every three (3) years.

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Prosecutor General**

The Prosecutor General is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary equivalent to two million four hundred and thirty four thousand six hundred and thirteen Rwandan francs (Frw 2,434,613);
- 2° a monthly housing allowance equivalent to five hundred thousand Rwandan francs (Frw 500,000);

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint.

**Article 2: Détermination du salaire et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint**

Le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Le salaire brut du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint prévu au présent arrêté subit une augmentation de dix pour cent (10%) tous les trois (3) ans.

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général**

Le Procureur Général bénéficie de ce qui suit:

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions quatre cent trente quatre mille six cent treize francs rwandais (2.434.613 Frw);
- 2° une indemnité mensuelle de logement équivalent à cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw);

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu rwego rw'akazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;   | 3° office entertainment allowance equivalent to three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;   | 3° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois transférés au compte bancaire de l'institution concernée;  |
| 4° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;   | 4° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;   | 4° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois ;  |
| 5° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;  | 5° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection allowance;  | 5° les frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois;   |
| 6° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa ;  | 6° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone;   | 6° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;   |
| 7° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo. | 7° an allowance to purchase house furniture and equipments equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she comes into service. This allowance is granted only once even if there is a change of employment position. | 7° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs Rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail. |

Icyakora, amafaranga y'icumbi avugwa mu gace ka 2° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umushinjacyaha Mukuru iyo yahawe inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw) mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

However the monthly housing allowance referred to in point 2° of Paragraph One of this Article is not allocated to the Prosecutor General if he/she received the fixed sum accommodation allowance of twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

Cependant, l'indemnité mensuelle de logement prévue au point 2° de l'alinéa premier du présent article n'est pas accordée au Procureur Général s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalant à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) en conformité avec les dispositions légales antérieures y relatives.



**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije**

Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana abiri na cumi na bitatu na magana ane (2.213.400 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;
- 3° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;
- 4° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;
- 5° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa .

**Ingingo ya 5: Uburinzi**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze agena uburyo bw'uburinzi ku

**Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Prosecutor General**

The Deputy Prosecutor General is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary equivalent to two million two hundred and thirteen thousand four hundred Rwandan francs (Frw 2,213,400);
- 2° office entertainment allowance equivalent to two hundred thousand Rwandan francs (Frw 200,000) per month transferred to the concerned institution's bank account;
- 3° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;
- 4° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection allowance;
- 5° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance.

**Article 5: Security**

Instructions of the Minister in charge of internal security determine security modalities for the

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués au Procureur Général Adjoint**

Le Procureur Général Adjoint bénéficie de ce qui suit:

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions deux cent treize mille quatre cent francs rwandais (2.213.400 Frw);
- 2° les frais de représentation au service équivalent à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois transférés au compte bancaire de l'institution concernée;
- 3° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;
- 4° les frais de communication d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois;
- 5° les frais par téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois.

**Article 5: Sécurité**

Les instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les

Mushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.

**Ingingo ya 6: Korohereweza ingendo**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze ateganya uburyo Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka.

**Ingingo ya 7: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu**

Iyo Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigena ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

**Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, agenerwa indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.

**Article 6: Transport facilitation**

Instructions of the Minister in charge of transport determine modalities of facilitating the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General to purchase vehicles and the allowance for maintenance of those vehicles.

**Article 7: Allowance for official mission inside the country**

If the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General goes for an official mission inside the country, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official mission inside the country.

**Article 8: Mileage allowance**

If the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General uses his/her own vehicle while on an official mission inside the country, he/she is entitled to a mileage allowance in accordance with the Instructions issued by the Minister in charge of transport.

modalités de sécurité pour le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint.

**Article 6: Facilitation de transport**

Les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions déterminent la façon dont le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint sont facilités pour l'achat de véhicules et l'allocation qui leur sont accordée pour l'entretien desdits véhicules.

**Article 7: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays**

Lorsque le Procureur Général ou le Procureur Général Adjoint est en mission à l'intérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du Pays.

**Article 8: Indemnités kilométriques**

Lorsque le Procureur Général ou le Procureur Général Adjoint utilise son propre véhicule en missions officielles à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu**

Iyo Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije agiye mu butumwa hanze y'igihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa bw'akazi abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

**Ingingo ya 10: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije apfuye akiri mu mirimo ye cyangwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) avuye kuri iyo mirimo, Leta yishyura amafaranga akoresha mu mihango y'ishyingura angana n'inshuro ebyiri (2) umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

**Ingingo ya 11: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 9: Allowance for official mission abroad**

In case the Prosecutor General or the Deputy Prosecutor General goes for an official mission abroad, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions abroad.

**Article 10: Funeral expenses and death allowance**

If a Prosecutor General or Deputy Prosecutor General dies in the course of his/her term of office or after his/her office in a period not exceeding six (6) months after cessation of duties, the State provides support to funeral expenses to a maximum of two (2) times of his/her gross salary. The State also gives the family of the deceased an amount equivalent to six (6) times his/her gross salary as a death benefit.

**Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Justice/ Attorney General and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 9: Frais de mission officielle à l'extérieur du pays**

Lorsque le Procureur Général ou le Procureur Général va en mission à l'extérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Article 10: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

En cas de décès du Procureur Général ou du Procureur Général Adjoint alors qu'il était encore en fonction ou dans une période de six (6) mois après la cessation de ses fonctions, l'Etat prend en charge les dépenses funéraires à concurrence de deux (2) fois le salaire brut du défunt. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut à titre d'indemnité de décès.

**Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 56/01 ryo ku wa 02/11/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu hamwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 13: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. icyakora, itangwa ry'umushahara rigira agaciro guhera ku wa 01/07/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

**Article 12 : Repealing provision**

Presidential Order n° 56/01 of 02/11/2012 determining salaries and fringe benefits for the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General as modified and complemented to date and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 13: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. However, the allocation of the salary takes effect as of 01/07/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

**Article 12: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 56/01 du 02/11/2012 déterminant les salaires et autres avantages alloués au Procureur Général et au Procureur Général Adjoint tel que modifié et complété à ce jour ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 13: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Cependant, l'allocation du salaire sort ses effets à partir du 01/07/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°009/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU WA *GENDER* N'UMUGENZUZI MUKURU WUNGIRIJE WA *GENDER*

PRESIDENTIAL ORDER N°009/01 OF 16/02/2017 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF GENDER MONITOR AND THE DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR

ARRETE PRESIDENTIEL N° 009/01 DU 16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'OBSERVATEUR EN CHEF DU *GENDER* ET A L'OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DU *GENDER*

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender*

**Article 2:** Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor and Deputy Chief Gender Monitor

**Article 2:** Détermination du salaire alloué à l'Observateur en Chef du *Gender* et à l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender*

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa *Gender*

**Article 3:** Salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor

**Article 3:** Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du *Gender*

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender*

**Article 4:** Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Chief Gender Monitor

**Article 4:** Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender*

**Ingingo ya 5:** Koroherezwa ingendo

**Article 5:** Transport facilitation

**Article 5:** Facilitation de transport

**Ingingo ya 6:** Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu

**Article 6:** Allowance for official missions inside the country

**Article 6:** Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

**Ingingo ya 7:** Indamunite z'urugendo rw'imodoka

**Article 7:** Mileage allowance

**Article 7:** Indemnités kilométriques

**Ingingo ya 8:** Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu

**Article 8:** Allowance for official mission abroad

**Article 8:** Frais de mission officielle à l'extérieur du pays

**Ingingo ya 9:** Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

**Article 9:** Funeral expenses and death allowance

**Article 9:** Dépenses funéraires et indemnité de décès

**Ingingo ya 10:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka      **Article 10:** Authorities responsible for the implementation of this Order      **Article 10:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 11:** Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka      **Article 11:** Repealing provision      **Article 11:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 12:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa      **Article 12:** Commencement      **Article 12:** Entrée en vigueur

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N°009/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER N'UMUGENZUZI MUKURU WUNGIRIJE WA GENDER</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°009/01 OF 16/02/2017 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF GENDER MONITOR AND THE DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N° 009/01 DU 16/02/2017 DETERMINANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'OBSERVATEUR EN CHEF DU GENDER ET A L'OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DU GENDER</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;	<b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;	<b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122, 139 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, 139 et 176;
Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo ku wa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organisation and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in Article 20;	Vu la Loi n° 51/207 du 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 20;
Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa Gender nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;	Having reviewed Presidential Order n° 41/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor as modified and complemented to date;	Revu l'Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués à l'observateur en Chef du Gender et à l'Observateur en Chef Adjoint du Gender tel que modifié et complété à ce jour;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/05/2016;



**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender*.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender***

Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa *Gender***

Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda na mironko itanu (2.011.950 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, ay' irya interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines salaries and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor.

**Article 2: Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor and Deputy Chief Gender Monitor**

The Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor are entitled to salaries and fringe benefits on the basis of the job classification and the post occupied.

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor**

The Chief Gender Monitor is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty Rwandan francs (Frw 2,011,950);
- 2° one hundred thousand (Frw 100,000) Rwandan francs per month for office telephone, fax and internet communication allowance;

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du *Gender* et à l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender*.

**Article 2: Détermination du salaire alloué à l'Observateur en Chef du *Gender* et à l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender***

L'Observateur en Chef du *Gender* et l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du *Gender***

L'Observateur en Chef du *Gender* bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions onze mille neuf cent cinquante (2.011.950 Frw) francs rwandais;
- 2° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 3° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;   | 3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection;   | 3° les frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois;  |
| 4° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;                                | 4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication;  | 4° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;  |
| 5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba. | 5° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month and transferred to the institution's bank account. | 5° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et transférés au compte de l'institution concernée. |

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa Gender**

Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na bitatu n'ijana na mirongo itandatu n'arindwi (1.613.167 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga y'itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;
- 3° amafaranga ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) y'itumanaho rya telefone igendanwa buri kwezi.

**Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Chief Gender Monitor**

The Deputy Chief Gender Monitor is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of one million six hundred thirteen thousand one hundred sixty seven Rwandan francs (Frw 1,613,167);
- 2° office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month;
- 3° mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month.

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef Adjoint du Gender**

L'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à un million six cent treize mille cent soixante sept francs rwandais (1.613.167 Frw);
- 2° les frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) par mois;
- 3° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois.

**Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo**

Leta yorohereza Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* n'Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* ingendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu**

Iyo Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

**Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye agenerwa indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu**

Iyo Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* agiye mu butumwa hanze y'igihugu, ahabwa amafaranga

**Article 5: Transport facilitation**

The State pays the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor transport facilities allowances specified in the Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 6: Allowance for official missions inside the Country**

If the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor goes on missions inside the country, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

**Article 7: Mileage allowance**

If the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor uses his/ her own vehicle while on official mission inside the country, he/she is entitled to a mileage allowance in accordance with the Instructions issued by the Minister in charge of transport.

**Article 8: Allowance for official mission abroad**

If the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor goes for a mission abroad, he/she is entitled to allowances calculated in accordance

**Article 5: Facilitation de transport**

L'Etat octroi les facilités de transport à l'Observateur en Chef du *Gender* et l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 6: Frais de mission officielle à l'intérieur du Pays**

Lorsque le Chef du *Gender* ou l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* va en mission à l'intérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

**Article 7: Indemnités kilométriques**

Lorsque l'Observateur en Chef du *Gender* ou l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* utilise son propre véhicule en missions officielles à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 8: Frais de mission officielle à l'extérieur du pays**

Lorsque l'Observateur en Chef du *Gender* ou l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* se rend en mission à l'extérieur du pays, il bénéficie des

y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira ku Mugenzuzi Mukuru wa *Gender* cyangwa Umugenzuzi Mukuru Wungirije wa *Gender* witabye Imana agenwa hakurikijwe sitati rusange y'abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 41/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* n'Umugenzuzi Mukuru wa *Gender* Wungirije nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

with the Presidential Order regulating official missions abroad.

**Article 9: Funeral expenses and death allowance**

The funeral expenses and death allowances for the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor who dies are determined in accordance with the general statutes for public service.

**Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 11: Repealing provision**

Presidential Order n° 41/01 of 07/09/2012 fixing salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor as modified and complemented to date and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Article 9 : Dépenses funéraires et indemnité de décès**

Les dépenses funéraires et l'indemnité de décès pour l'Observateur en Chef du *Gender* ou l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* qui décède sont déterminées conformément au statut général de la fonction publique.

**Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 41/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du *Gender* et à l'Observateur en Chef Adjoint du *Gender* tel que modifié et complété à ce jour ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa** **Article 12: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Article 12: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°10/01 RYO KU WA 16/02/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 99/01 RYO KU WA 18/06/2014 RISHYIRAHU UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI MUKURU W'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO (RURA)

PRESIDENTIAL ORDER N°10/01 OF 16/02/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 99/01 OF 18/06/2014 DETERMINING THE SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR THE DIRECTOR GENERAL OF RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY (RURA)

ARRETE PRESIDENTIEL N°10/01 DU 16/02/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 99/01 DU 18/06/2014 DETERMINANT LE SALAIRE ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU DIRECTEUR GENERAL DE L'AUTORITE RWANDAISE DE REGULATION DE CERTAINS SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE (RURA)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Amafaranga y'ubutumwa imbere mu gihugu

**Article One:** Allowance for official mission inside the country

**Article premier:** Frais de mission officielle à l'intérieur du pays

**Ingingo ya 2:** Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

**Article 2:** Funeral expenses and death allowance

**Article 2:** Dépenses funéraires et indemnité de décès

**Ingingo ya 3:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 3:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 3:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 4:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 4:** Repealing provision

**Article 4:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 5:** Commencement

**Article 5:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°10/01 RYO KU WA 16/02/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 99/01 RYO KU WA 18/06/2014 RISHYIRAHU UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI MUKURU W'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO (RURA)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122, n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 09/2013 ryo ku wa 01/03/2013 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro (RURA) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere, n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 34;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 99/01 ryo ku wa 18/06/2014 rishyiraho umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro (RURA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5;

**PRESIDENTIAL ORDER N°10/01 OF 16/02/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 99/01 OF 18/06/2014 DETERMINING THE SALARY AND FRINGE BENEFITS FOR THE DIRECTOR GENERAL OF RWANDA UTILITIES REGULATORY AUTHORITY (RURA)**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 09/2013 of 01/03/2013 establishing Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Article 34;

Having reviewed Presidential Order n° 99/01 of 18/06/2014 determining the salary and fringe benefits for the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA), especially in Article 5;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°10/01 DU 16/02/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 99/01 DU 18/06/2014 DETERMINANT LE SALAIRE ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU DIRECTEUR GENERAL DE L'AUTORITE RWANDAISE DE REGULATION DE CERTAINS SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE (RURA)**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 09/2013 du 01/3/2013 portant création de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité Publique (RURA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 34;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 99/01 du 18/06/2014 déterminant le salaire et autres avantages alloués au Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité Publique (RURA), spécialement en son article 5;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 25/05/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Amafaranga y'ubutumwa imbere mu gihugu**

**Article One: Allowance for official mission inside the country**

**Article premier: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays**

Ingingo ya 5 y'Iteka rya Perezida n° 99/01 ryo ku wa 18/06/2014 rishyiraho umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro (RURA), ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 5 of Presidential Order n° 99/01 of 18/06/2014 determining the salary and fringe benefits for the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA), is modified and complemented as follows:

L'article 5 de l'Arrêté Présidentiel n° 99/01 du 18/06/2014 déterminant le salaire et autres avantages alloués au Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité Publique (RURA), est modifié et complété comme suit:

“Iyo Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe z'Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro (RURA) agiye mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu”.

“When the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) goes for official mission inside the country, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country”.

“Lorsque le Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de Régulation de certains Services d'Utilité Publique (RURA) se rend en mission à l'intérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays”.

**Ingingo ya 2: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

**Article 2: Funeral expenses and death allowance**

**Article 2: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

Iteka rya Perezida n° 99/01 ryo ku wa 18/06/2014 rishyiraho umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Kugenzura Imikorere y'Inzego zimwe

In Presidential Order n° 99/01 of 18/06/2014 determining the salary and fringe benefits for the Director General of Rwanda Utilities Regulatory

Dans l'Arrêté Présidentiel n° 99/01 du 18/06/2014 déterminant le salaire et autres avantages alloués au Directeur Général de l'Autorité Rwandaise de régulation de certains services d'utilité publique



Official Gazette n° Special of 23/02/2017

z’Imirimo ifitiye Igihugu Akamaro (RURA) ryongewemo ingingo ya 7 bis iteye ku buryo bukurikira:

Authority (RURA), Article 7 bis is inserted to read as follows:

(RURA), il est inséré l’article 7 bis libellé comme suit :

**“Ingingo ya 7 bis: Amafaranga y’ishyingura n’ay’impozamarira**

**“Article 7 bis: Funeral expenses and death allowance**

**“Article 7 bis: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

Amafaranga y’ishyingura n’ay’impozamarira ku Muyobozi Mukuru w’Urwego rw’Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y’inzeho zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA) witabye Imana agenwa hakurikijwe sitati rusange y’abakozi ba Leta”.

The funeral expenses and death allowances for the Director General of Rwanda Utilities Regulatory Authority (RURA) who dies are determined in accordance with the general statutes for public service”.

Les dépenses funéraires et l’indemnité de décès pour le Directeur Général de l’Autorité Rwandaise de régulation de certains services d’utilité publique (RURA) qui décède sont déterminées conformément au statut général de la fonction publique”.

**Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 3: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labor, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka**

**Article 4: Repealing provision**

**Article 4: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 5: Commencement**

**Article 5: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Kigali, ku wa **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 11/01 RYO KU WA 16/02/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N°72/01 RYO KU WA 03/12/2013 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOMISERI MURI KOMISIYO Z'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF 16/02/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N°72/01 OF 03/12/2013 ESTABLISHING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR COMMISSIONERS OF NATIONAL COMMISSIONS

ARRETE PRESIDENTIEL N°11/01 DU 16/02/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N°72/01 DU 03/12/2013 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX COMMISSAIRES DES COMMISSIONS NATIONALES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ibigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho iyo bacyuye igihe

**Article One:** Benefits for permanent Commissioners after the term of office

**Article premier:** Avantages accordés aux Commissaires permanents au terme de leur mandat

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°11/01 RYO KU WA 16/02/2017 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KU WA 03/12/2013 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOMISERI MURI KOMISIYO Z'IGIHUGU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku itegeko n°19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 03/12/2013 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri muri Komisiyo z'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N°11/01 OF 16/02/2017 MODIFYING AND COMPLEMENTING PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF 03/12/2013 ESTABLISHING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR COMMISSIONERS OF NATIONAL COMMISSIONS**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n°19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights, especially in Article 30;

Having reviewed Presidential Order n° 72/01 of 03/12/2013 establishing salaries and fringe benefits for Commissioners of National Commissions, especially in Article 9;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°11/01 DU 16/02/2017 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU 03/12/2013 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AUX COMMISSAIRES DES COMMISSIONS NATIONALES**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n°19/2013 du 25/03/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, spécialement en son article 30;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 03/12/2013 fixant les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires des Commissions Nationales, spécialement en son article 9;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/05/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ibigenerwa Abakomiseri bakora ku buryo buhoraho iyo bacyuye igihe**

**Article One: Benefits for permanent Commissioners after the term of office**

**Article premier: Avantages accordés aux Commissaires permanents au terme de leur mandat**

Ingingo ya 9 y'Iteka rya Perezida n° 72/01 ryo ku wa 03/12/2013 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakomiseri muri Komisiyo z'Igihugu ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

Article 9 of Presidential Order n° 72/01 of 03/12/2013 establishing salaries and fringe benefits for Commissioners of National Commissions is modified and complemented as follows:

L'article 9 de l'Arrêté Présidentiel n° 72/01 du 03/12/2013 fixant les salaires et autres avantages accordés aux Commissaires des Commissions Nationales est modifié et complété comme suit:

“Perezida wa Komisiyo, Visi Perezida wayo cyangwa Umukomiseri ucyuye igihe nta makosa yerekeye imirimo yari ashinzwe cyangwa icyaha bimuhama, akomeza guhabwa umushahara n'amafaranga afasha nyir'ubwite mu kwita ku modoka ye bwite yari asanzwe ahabwa, mu gihe cy'amezi atandatu (6).

“The Chairperson, Vice Chairperson or a Commissioner whose term of office comes to an end without any disciplinary sanction for professional misconduct or conviction for an offence against him/her, is entitled to salary and lump sum for his/her own vehicle maintenance that he/she was receiving during the term of office for six (6) months.

“Le Président, le Vice-Président ou le Commissaire dont le mandat arrive à terme sans qu'il encoure une sanction disciplinaire pour faute professionnelle ou une condamnation pour une infraction contre lui, continue de percevoir le salaire et les frais de maintenance de son propre véhicule qu'il obtenait durant la période de service pendant une période de six (6).

Iyo Perezida wa Komisiyo, Visi Perezida wayo cyangwa Umukomiseri wacyuye igihe ahawe undi murimo na Leta cyangwa akibonera umurimo mu nzego z'abikorera, umushahara n'ibindi yagenerwaga birahagarara.

If a former Chairperson, a former Vice Chairperson or a former Commissioner is appointed to another post by the Government or he/she gets a job in private sector, salary and fringe benefits he/she was entitled are stopped.

Lorsque l'ancien Président, l'ancien Vice-Président ou l'ancien Commissaire est nommé à un autre poste par l'Etat ou obtient un emploi dans le secteur privé, il cesse de percevoir le salaire et autres avantages qu'il obtenait.

Hashingiwe ku mpamvu zatumye Perezida wa Komisiyo, Visi Perezida wayo cyangwa Umukomiseri uvugwa muri iyi ngingo ava mu mirimo, ashobora kudahabwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Basing on the grounds of termination of duties, a former Chairperson, Vice Chairperson or a Commissioner referred to in this Article may not be entitled to salary and fringe benefits referred to in Paragraph One of this Article.

Suivant les motifs de cessation des fonctions, l'ancien Président, Vice-Président ou Commissaire visé dans le présent Article peut ne pas avoir droit au salaire et autres avantages visés au premier alinéa du présent article.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Icyakora, iyo impamvu yatumye akurwa mu mwanya ituma akurikiranwa mu nkiko, akomeza kubarirwa umushahara n'ibindi yagenerwaga akanabibikirwa. Mu gihe abaye umwera ku cyaha yari akurikiranyeho ahabwa imishahara n'ibindi agenerwa uko yabibikiwe.

Iyo hari icyaha kimuhama cyangwa agaragaweho imyitwarire igayitse, ibyo agenerwa n'iyi ngingo ntabihabwa".

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyeho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/02/2017

However, if he/she leaves office while there is ongoing prosecution against him/her before courts, his/her salary and fringe benefits continue to be calculated and retained. If he/she is found not guilty, he/she receives the salary and fringe benefits retained for him/her.

Where he/she is convicted of a crime or in case of indecent behavior, the benefits provided for by this Article are cancelled".

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/02/2017

Cependant, s'il quitte ses fonctions alors qu'il y a des poursuites en cours contre lui devant les juridictions, son salaire et autres avantages continuent à être calculés et conservés. S'il est reconnu innocent, il reçoit le salaire et autres avantages conservés pour lui.

En cas de condamnation pour une infraction, ou en cas de comportement indigne, les avantages conférés en vertu du présent article sont supprimés".

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/02/2017

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
GOUVERNEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA PEREZIDA N°12/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°12/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°12/01 DU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 86, 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 86, 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n°14/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the organisation and functioning of the Province, especially in Article 9;

Vu la Loi n°14/2013 du 25/03/2013 portant organisation et fonctionnement de la Province, spécialement en son Article 9;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 19/10/2016;

After approval by Senate in its Plenary Session of 19/10/2016;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 19/10/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu KAZAIRE Judith agizwe Guverineri w'Intara y'Iburasirazuba.

Ms. KAZAIRE Judith is appointed Governor of the Eastern Province.

Madame KAZAIRE Judith est nommée Gouverneur de la Province de l'Est.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa** **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2016.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

Kigali, on **16/02/2017**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe  
**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°13/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
GOUVERNEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°13/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°13/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°13/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
GOUVERNEUR**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles, 86, 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles, 86, 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n°14/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the organisation and functioning of the Province, especially in Article 9;

Vu la Loi n°14/2013 du 25/03/2013 portant organisation et fonctionnement de la Province, spécialement en son Article 9;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 19/10/2016;

After approval by Senate in its Plenary Session of 19/10/2016;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 19/10/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUSABYIMANA Jean Claude agizwe Guverineri w'Intara y'Amajyaruguru.

Mr. MUSABYIMANA Jean Claude is appointed Governor of the Northern Province.

Monsieur MUSABYIMANA Jean Claude est nommé Gouverneur de la Province du Nord.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa** **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2016.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

Kigali, on **16/02/2017**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°14/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°14/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°14/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
GOUVERNEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°14/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°14/01 . OF ARRETE PRESIDENTIEL N°14/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
GOUVERNEUR**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses article 86, 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2013 rya ku wa 25/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the organisation and functioning of the Province, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 14/2013 du 25/03/2013 portant organisation et fonctionnement de la Province, spécialement en son article 9;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 19/10/2016;

After approval by Senate in its Plenary Session of 19/10/2016;

Après adoption par le Sénat en sa Séance Plénière du 19/10/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu MURESHYANKWANO Marie Rose agizwe Guverineri w'Intara y'Amajyepfo.

Ms. MURESHYANKWANO Marie Rose is appointed Governor of the Southern Province.

Madame MURESHYANKWANO Marie Rose est nommée Gouverneur de la Province du Sud.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa** **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2016.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

Kigali, on **16/02/2017**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**

Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/**Garde des Sceaux**



**ITEKA RYA PEREZIDA N°15/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI** **PRESIDENTIAL ORDER N°15/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°15/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°15/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU GUVERINERI** **PRESIDENTIAL ORDER N°15/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A GOVERNOR** **ARRETE PRESIDENTIEL N°15/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN GOUVERNEUR**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses article 86, 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2013 rya ku wa 25/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the organisation and functioning of the Province, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 14/2013 du 25/03/2013 portant organisation et fonctionnement de la Province, spécialement en son article 9;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUNYENTWALI Alphonse agizwe Guverineri w'Intara y'Iburengerazuba.

Mr. MUNYENTWALI Alphonse is appointed Governor of the Western Province.

Monsieur MUNYENTWALI Alphonse est nommé Gouverneur de la Province de l'Ouest.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de l'administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa** **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2016.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

Kigali, on **16/02/2017**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 WA 16/02/2017 RISHYIRAHO STATE PROTOCOL RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A CHIEF STATE PROTOCOL CHIEF 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN CHIEF STATE PROTOCOL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°16/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO CHIEF STATE 16/02/2017 APPOINTING A CHIEF STATE 16/02/2017 PORTANT NOMINATION PROTOCOL PROTOCOL D'UN CHIEF STATE PROTOCOL**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 mu ngingo zaryo, ya 112, 120, 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/09/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/09/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/09/2016;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Col. BUTERA Gerard agizwe *Chief State Protocol* muri Perezidansi ya Repubulika.

Col. BUTERA Gerard is appointed *Chief State Protocol* in the Office of the President.

Col. BUTERA Gerard est nommé *Chief State Protocol* à la Présidence de la République.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri muri Perezidansi ya

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister in the Office of the President and the Minister of Finance and Economic

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre à la Présidence et le Ministre des Finances et de la

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Repubulika na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriwo umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/09/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/09/2016.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/09/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

Kigali, on **16/02/2017**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°17/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA UHORAHO  
PRESIDENTIAL ORDER N°17/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY  
ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4 :** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA PEREZIDA N°17/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO** **PRESIDENTIAL ORDER N°17/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY** **ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 of 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4;

Vu la Loi n° 86/2013 of 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 12/10/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/10/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu UWAMARIYA Odette agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ubutegetsi bw'Igihugu.

Ms. UWAMARIYA Odette is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Local Government.

Madame UWAMARIYA Odette est nommée Secrétaire Permanente au sein du Ministère de l'Administration Locale.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU  
16/02/2017 RISHYIRAHO 16/02/2017 APPOINTING A PERMANENT 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUNYAMABANGA UHORAHO SECRETARY SECRETAIRE PERMANENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4 :** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO**      **PRESIDENTIAL ORDER N°18/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY**      **ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 of 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4;

Vu la Loi n° 86/2013 of 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 12/10/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/10/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana SAFARI Innocent agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ubucuruzi, Inganda n'Umuryango w'Ibihugu by' Afurika y'Iburasirazuba.

Mr. SAFARI Innocent is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Trade, Industry and East Africa Community Affairs.

Monsieur SAFARI Innocent est nommé Secrétaire Permanent au sein du Ministère du Commerce, Industrie et des Affaires de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda n'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade, Industry and East African Community Affairs and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce, Industrie et des Affaires de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repbulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHO 16/02/2017 APPOINTING A PERMANENT 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUNYAMABANGA UHORAHO SECRETARY SECRETAIRE PERMANENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA PEREZIDA N°19/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°19/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01 . DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHO 16/02/2017 APPOINTING A PERMANENT 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUNYAMABANGA UHORAHO SECRETARY SECRETAIRE PERMANENT**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 mu ngingo zaryo, ya 112, iya 120, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 112, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 112, 120 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/09/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/09/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/09/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NIKOBISANZWE Claude agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane.

Mr. NIKOBISANZWE Claude is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

Monsieur NIKOBISANZWE Claude est nommé Secrétaire Permanent au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération.

<b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b>	<b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b>	<b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b>	<b><u>Article 3: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 4: Commencement</u></b>	<b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/09/2016.	This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/09/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/09/2016.
Kigali, ku wa <b>16/02/2017</b> .	Kigali, on <b>16/02/2017</b>	Kigali, le <b>16/02/2017</b>

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHO 16/02/2017 APPOINTING CLERK 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UNE  
UMUNYAMABANGA MUKURU SECRETAIRE GENERALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°20/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°20/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°20/01 DU  
16/02/2017 RISHYIRAHO 16/02/2017 APPOINTING CLERK 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UNE  
UMUNYAMABANGA MUKURU SECRETAIRE GENERALE**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 mu ngingo yaryo ya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Article 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses article 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/09/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/09/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/09/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Amb. KAMBANDA Jeanine agizwe Umunyamabanga Mukuru mu Nteko Ishinga Amategeko/Umutwe w'Abadepite.

Amb. KAMBANDA Jeanine is appointed Clerk in Parliament/ Chamber of Deputies.

Amb. KAMBANDA Jeanine est nommée Secrétaire Générale au Parlement/Chambre des Députés.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/09/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/09/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/09/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU  
16/02/2017 RISHYIRAHU UMUCAMANZA 16/02/2017 APPOINTING A JUDGE IN THE 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
MU RUKIKO RW'IKIRENGA SUPREME COURT JUGE A LA COUR SUPREME

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA PEREZIDA N°21/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU UMUCAMANZA MU RUKIKO RW'IKIRENGA**      **PRESIDENTIAL ORDER N°21/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A JUDGE IN THE SUPREME COURT**      **ARRETE PRESIDENTIEL N°21/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN JUGE A LA COUR SUPREME**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2013 ryo ku wa 08/03/2013 rigena sitati y'abacamanza n'abakozi b'inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 10/2013 of 08/03/2013 governing the statutes of judges and judicial personnel, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 10/2013 du 08/03/2013 portant statut des juges et du personnel judiciaire, spécialement en son article 20;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/12/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/12/2016;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 19/12/2016;

After approval by Senate, in its plenary session of 19/12/2016;

Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 19/12/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUHUMUZA Richard agizwe Umucamanza mu Rukiko rw'Ikirenga.

Mr. MUHUMUZA Richard is appointed Judge in Supreme Court.

Monsieur MUHUMUZA Richard est nommé Juge à la Cour Suprême.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

<b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></b>	<b><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></b>	<b><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></b>
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b>	<b><u>Article 3: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u></b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 4: Commencement</u></b>	<b><u>Article 4 : Entrée en vigueur</u></b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/12/2016.	This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/12/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/12/2016.
Kigali, ku wa 16/02/2017	Kigali, on 16/02/2017	Kigali, le 16/02/2017

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU  
16/02/2017 RISHYIRAHO 16/02/2017 APPOINTING A PROSECUTOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUSHINJACYAHA MUKURU GENERAL PROCUREUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°22/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO UMUSHINJACYAHA MUKURU** **PRESIDENTIAL ORDER N°22/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A PROSECUTOR GENERAL** **ARRETE PRESIDENTIEL N°22/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN PROCUREUR GENERAL**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/12/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/12/2016;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo ku wa 19/12/2016;

After approval by the Senate, in its plenary session of 19/12/2016;

Après adoption par le Sénat, en sa séance plénière du 19/12/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUTANGANA Jean Bosco agizwe Umushinjacyaha Mukuru

Mr. MUTANGANA Jean Bosco is appointed Prosecutor General.

Monsieur MUTANGANA Jean Bosco est nommé Procureur Général.

**Ingingo ya 2: Abashinze gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/12/2016.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/12/2016.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/12/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

Kigali, on **16/02/2017**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°23/01 RYO  
KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO  
ABAGENZUZI BAKURU BA *GENDER*  
BUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°23/01.OF  
16/02/2017 APPOINTING DEPUTY CHIEF  
GENDER MONITORS

ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU  
16/02/2017 PORTANT NOMINATION  
DES OBSERVATEURS EN CHEF  
ADJOINTS DU *GENDER*

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°23/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO ABAGENZUZI BAKURU BA GENDER BUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°23/01 OF 16/02/2017 APPOINTING DEPUTY CHIEF GENDER MONITORS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°23/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION DES OBSERVATEURS EN CHEF ADJOINTS DU GENDER**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo ku wa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzanyane bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organisation and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 51/2007 du 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/11/2016;



*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 05/12/2016;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 05/12/2016;

Après adoption par le Sénat, en sa Séance Plénière du 05/12/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Abantu bakurikira bagizwe Abagenzuzi Bakuru ba *Gender* Bungirije mu Rwego rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu (GMO):

1 ° Bwana KABERA Jean Paul;

2 ° Madamu MUKANDASIRA Caritas.

**Article One: Appointment**

The following persons are appointed Deputy Chief Gender Monitors in Gender Monitoring Office (GMO):

1 ° Mr. KABERA Jean Paul;

2 ° Ms. MUKANDASIRA Caritas.

**Article premier: Nomination**

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Observateurs en Chef Adjoints du *Gender* au sein de l'Observatoire du « Gender » (GMO) :

1 ° Monsieur KABERA Jean Paul;

2 ° Madame MUKANDASIRA Caritas.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/11/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/11/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/11/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N24/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU  
16/02/2017 RISHYIRAHO 16/02/2017 APPOINTING A COORDINATOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUHUZABIKORWA COORDINATEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°24/01. RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°24/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°24/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU 16/02/2017 APPOINTING A COORDINATOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUHUZABIKORWA COORDINATEUR**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika ;

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 of 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to the Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 of 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo ;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubizuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 12/10/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/10/2016 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana HATEGEKA Emmanuel agizwe Umuhuzabikorwa w'Ibikorwa byo mu Muhora wa Rurugu.

Mr. HATEGEKA Emmanuel is appointed Coordinator of the Northern Corridor.

Monsieur HATEGEKA Emmanuel est nommé Coordinateur du Corridor du Nord.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/10/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/10/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/10/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO KU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHO VISI  
PEREZIDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°25/01 OF  
16/02/2017 APPOINTING A VICE  
CHAIRPERSON**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU  
16/02/2017 PORTANT NOMINATION  
D'UN VICE- PRESIDENT**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

<b>ITEKA RYA PEREZIDA N°25/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO VISI PEREZIDA</b>	<b>PRESIDENTIAL ORDER N°25/01. OF 16/02/2017 APPOINTING A VICE CHAIRPERSON</b>	<b>ARRETE PRESIDENTIEL N°25/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN VICE- PRESIDENT</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;	<b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;	<b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 86, 112, 120, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 86, 112, 120, 122 et 176;
Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;	Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;	Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;
Dushingiye ku Itegeko n° 44/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Komisiyo y'u Rwanda ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11 n'iya 12;	Pursuant to Law n° 44/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwanda Law Reform Commission (RLRC) and determining its mission, organization and functioning, as modified and complemented to date, especially in Articles 11 and 12;	Vu la Loi n° 44/2013 du 16/06/2013 portant création de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 11 et 12;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;
Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 28/11/2016;	After approval by the Senate, in its Plenary Session of 28/11/2016;	Après adoption par le Sénat, en sa Séance Plénière du 28/11/2016;



**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:  
ORDER:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Madamu MUKESHIMANA Béata agizwe Visi Perezida wa Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ivugururwa ry'Amategeko (RLRC).

**Article One: Appointment**

Ms. MUKESHIMANA Béata is appointed Vice Chairperson of Rwanda Law Reform Commission (RLRC).

**Article premier: Nomination**

Madame MUKESHIMANA Béata est nommée Vice- Présidente de la Commission Rwandaise de Réforme du Droit (RLRC).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/ Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/11/2016.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/11/2016.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/11/2016.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Kigali, ku wa **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ **Attorney General**

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01. RYO KU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU  
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF  
16/02/2017 APPOINTING A DIRECTOR  
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU  
16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN  
DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°26/01. RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°26/01 OF 16/02/2017 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°26/01 DU 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/12/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/12/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/12/2016;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 19/12/2016;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 19/12/2016;

Après adoption par le Sénat, en sa Séance Plénière du 19/12/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu MUTORO Antonia agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Iterambere ry'Ubushobozi n'Umurimo (CESB).

Ms. MUTORO Antonia is appointed Director General of the Capacity Development and Employment Services Board (CESB).

Madame MUTORO Antonia est nommée Directrice Générale de l'Office de Développement des Capacités et Services de l'Emploi (CESB).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/12/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/12/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/12/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 27/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI 16/02/2017 APPOINTING A DIRECTOR 16/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UNE  
MUKURU GENERAL DIRECTRICE GENERALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo 2:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°27/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU** **PRESIDENTIAL ORDER N°27/01 16/02/2017 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL** **OF ARRETE PRESIDENTIEL N°27/01 DU 16/02/2017 .PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/09/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/09/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/09/2016;

Bimaze kwemezwa na Sena, mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 11/10/2016;

After approval by the Senate, in its Plenary Session of 11/10/2016;

Après adoption par le Sénat, en sa Séance Plénière du 11/10/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu RUHAMYA UWINEZA Coletha agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Kubungabunga Ibidukikije (REMA).

Ms RUHAMYA UWINEZA Coletha is appointed Director General of Rwanda Environmental Management Authority (REMA).

Madame RUHAMYA UWINEZA Coletha est nommée Directrice Générale de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement (REMA).



<b><u>Ingingo 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 13/09/2016.	This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/09/2016.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/09/2016.
Kigali, ku wa <b>16/02/2017</b> .	Kigali, on <b>16/02/2017</b>	Kigali, le <b>16/02/2017</b>

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 28/01 RYO KU  
WA 16/02/2017 RISHYIRAHU  
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
UMUYOBOZI N'UMUYOBOZI  
WUNGIRIJE BA BANKI NKURU Y'U  
RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF  
16/02/2017 DETERMINING THE  
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR  
THE GOVERNOR AND THE VICE-  
GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK  
OF RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU  
16/02/2017 FIXANT LES SALAIRES ET  
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU  
GOUVERNEUR ET AU VICE-  
GOUVERNEUR DE LA BANQUE  
NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara  
n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi  
Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda

Article 2: Determination of salaries and  
fringe benefits allocated to the Governor and  
Vice-Governor of the Central Bank of  
Rwanda

Article 2: Détermination des salaires et  
autres avantages alloués au Gouverneur et  
au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale  
du Rwanda

Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi  
bigenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u  
Rwanda

Article 3: Salary and fringe benefits  
allocated to the Governor of the Central  
Bank of Rwanda

Article 3: Salaire et autres avantages alloués  
au Gouverneur de la Banque Nationale du  
Rwanda

Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi  
bigenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki  
Nkuru y'u Rwanda

Article 4: Salary and fringe benefits  
allocated to the Vice-Governor of the  
Central Bank of Rwanda

Article 4: Salaire et autres avantages alloués  
au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale  
du Rwanda

Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo

Article 5: Transport facilitation

Article 5: Facilitation au transport

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa  
bw'akazi imbere mu gihugu

Article 6: Allowance for official mission  
inside the country

Article 6: Frais de mission officielle à  
l'intérieur du pays

Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo  
rw'imodoka

Article 7: Mileage allowances

Article 7: Indemnités kilométriques

Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa  
bw'akazi hanze y'igihugu

Article 8: Allowance for official mission  
abroad

Article 8: Frais de mission officielle à  
l'extérieur du pays

**Ingingo ya 9:** Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira

**Article 9:** Funeral expenses and death allowance

**Article 9:** Dépenses funéraires et indemnité de décès

**Ingingo ya 10:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 10:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 10:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 11:** Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 11:** Repealing provision

**Article 11:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 12:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 12:** Commencement

**Article 12:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO KU WA 16/02/2017 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI N'UMUYOBOZI WUNGIRIJE BA BANKI NKURU Y'U RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21 ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n°36/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y' u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF 16/02/2017 DETERMINING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE GOVERNOR AND THE VICE-GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK OF RWANDA**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 21;

Having reviewed Presidential Order n°36/01 of 07/09/2012 fixing the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda as modified and complemented to date;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/05/2016 ;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU 16/02/2017 . FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU GOUVERNEUR ET AU VICE-GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 21 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda tel que modifié et complété à ce jour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/05/2016 ;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda**

Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

Umushahara mbumbe ugenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda wiyongeraho icumi ku ijana (10%) byawo nyuma ya buri myaka itatu (3).

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda**

Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi ijana na mirongo ine magana atandatu na mirongo itanu (3.140.650 Frw) buri kwezi;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda.

**Article 2: Determination of salaries and fringe benefits allocated to the Governor and Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda**

The Governor and Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda are entitled to salaries and fringe benefits on the basis of the job classification and the post occupied.

The gross salary of Governor and Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda increases by ten percent (10%) after every three (3) years.

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Governor of the Central Bank of Rwanda**

The Governor of the Central Bank of Rwanda is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of three million one hundred forty thousand six hundred fifty Rwandan francs (Frw 3,140,650);

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.

**Article 2: Détermination des salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda**

Le Gouverneur et Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

Le salaire brut du Gouverneur et Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda est majoré de dix pour cent (10%) après tous les trois (3) ans.

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda**

Le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à trois millions cent quarante mille six cent cinquante francs rwandais (3.140.650 Frw);

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 2° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;   | 2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) per month for office telephone, fax and internet communication allowance;   | 2° les frais de communication par téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;  |
| 3° amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;  | 3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection communication allowance;  | 3° les frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois;   |
| 4° amafaranga ibihumbi ijana na mirongo itanu (150. 000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;  | 4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per month for mobile phone communication allowance;   | 4° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;   |
| 5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba;   | 5° office guest entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Frw 300,000) per month transferred to the institution's bank account;  | 5° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte de l'institution concernée ;   |
| 6° uburinzi hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze;  | 6° security in accordance with the Instructions of the Minister in charge of internal security;  | 6° la sécurité conformément aux instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions;   |
| 7° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana arindwi y'u Rwanda (700.000 Frw) buri kwezi;   | 7° a monthly housing allowance equivalent to seven hundred Rwandan francs (Frw 700,000);   | 7° une indemnité mensuelle de logement équivalente à sept cent mille francs rwandais (700.000 Frw);  |
| 8° amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo. Aya mafaranga atangwa rimwe gusa kabone n'ubwo habaho guhindurirwa umwanya w'umurimo. | 8° allowance to purchase house furniture and equipment equivalent to five million Rwandan francs (Frw 5,000,000) when he/she takes up office. This allowance is granted only once even when there is a change in the post. | 8° une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) lorsqu'il entre en fonction. Cette allocation est accordée une seule fois même en cas de changement de poste de travail. |

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 7° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiyiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda**

Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana cyenda na makumyabiri n'icyenda magana atanu (2.929.500 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwishyura itumanaho rya telefoni, interineti na fagisi byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;
- 3° amafaranga ibihumbi mironko ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi y'itumanaho rya interineti igendanwa;
- 4° amafaranga ibihumbi ijana na mironko itanu (150.000 Frw ) buri kwezi y'itumanaho rya telefoni igendanwa;

The monthly housing allowance stipulated under point 7° of Paragraph One of this Article, shall not be allocated to the Governor of the Central Bank of Rwanda, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

**Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda**

The Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda is entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million nine hundred twenty nine thousand five hundred Rwandan francs (Frw 2,929,500);
- 2° one hundred thousand Rwandan francs (Frw 100,000) each month for office telephone, fax and internet communication allowance;
- 3° forty thousand Rwandan francs (Frw 40,000) per month for wireless internet connection;
- 4° one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000) per

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 7° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalente à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda**

Le Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions neuf cent vingt-neuf mille cinq cent francs rwandais (2.929.500 Frw);
- 2° les frais de communication par téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;
- 3° les frais de communication d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois ;
- 4° les frais de communication par téléphone portable équivalant à cent



*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |  |  |   |
|--|--|---|
|  | month for mobile phone communication allowance;  | cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;   |
| 5° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 Frw) buri kwezi anyuzwa kuri konti y'urwego bireba; | 5° office guest entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (Frw 200,000) per month transferred to the institution's account; | 5° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200,000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée; |
| 6° amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana atandatu y'u Rwanda (600.000 Frw) buri kwezi.  | 6° a monthly housing allowance equivalent to six hundred Rwandan francs (Frw 600,000).   | 6° une indemnité mensuelle de logement équivalente à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw).  |

Amafaranga y'icumbi ya buri kwezi avugwa mu gace ka 6° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntagenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda, iyo yahawe na Leta inkunga y'icumbi yatanzwe ingunga imwe, ingana na miliyoni cumi n'ebiri z'amafaranga y'u Rwanda (12.000.000 Frw), mu gihe hakurikizwaga amategeko yabigenaga.

The monthly housing allowance stipulated under point 6° of Paragraph One of this Article, shall not be allocated to the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda, if he/she received the fixed sum accommodation allowance equivalent to twelve million Rwandan francs (Frw 12,000,000) in respect of relevant prior legal provisions.

L'indemnité mensuelle de logement visée au point 6° de l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda s'il a bénéficié d'une indemnité forfaitaire de logement équivalente à douze millions de francs rwandais (12.000.000 Frw) conformément aux dispositions légales antérieures y relatives.

**Ingingo ya 5: Koroherezwa ingendo**

Leta yorohereza ingendo Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Article 5: Transport facilitation**

The State pays the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda transport facilities allowances specified in the Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 5: Facilitation au transport**

L'Etat octroie les facilités de transport au Gouverneur et Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu**

Iyo Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa Umuyobozi Wungirije wa Banki

**Article 6: Allowance for official mission inside the country**

When the Governor of the Central Bank of Rwanda or the Vice-Governor of the Central

**Article 6: Frais de mission officielle à l'intérieur du pays**

En cas de mission à l'intérieur du pays pour le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda

Nkuru y'u Rwanda agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi imbere mu gihugu.

**Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda agiye mu butumwa imbere mu gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 8: Amafaranga y'ubutumwa bw'akazi hanze y'igihugu**

Iyo Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda agiye mu butumwa bw'akazi hanze y'igihugu, ahabwa amafaranga y'ubutumwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'iteka rya Perezida rigenga ubutumwa bw'akazi mu mahanga.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda cyangwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda apfuye akiri mu mirimo ye cyangwa mu gihe kitarenze umwaka

Bank of Rwanda goes on mission inside the country, he/she is entitled to an allowance calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions inside the country.

**Article 7: Mileage allowances**

When the Governor of Central Bank of Rwanda or the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda uses his/her own vehicle while on official mission within the country, the State pays for him/her mileage allowances in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 8: Allowance for official mission abroad**

If the Governor of the Central Bank of Rwanda or the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda goes for an official mission abroad, he/she is entitled to allowances calculated in accordance with the Presidential Order regulating official missions abroad.

**Article 9: Funeral expenses and death allowance**

If the Governor of the Central Bank of Rwanda or the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda dies in the course of his/her term of office or after term of office in a period not

ou Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'intérieur du pays.

**Article 7: Indemnités kilométriques**

Lorsque le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda ou le Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda utilise son propre véhicule en mission officielle à l'intérieur du pays, il bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 8: Frais de mission officielle à l'extérieur du pays**

Lorsque le Gouverneur de la Banque Nationale ou Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda se rend en mission officielle à l'extérieur du pays, il bénéficie des frais de mission calculés conformément à l'arrêté présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Article 9: Dépenses funéraires et indemnité de décès**

En cas de décès du Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda ou Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda alors qu'il était encore en fonction ou dans une période de six

umwe (1) avuye kuri icyo mirimo, Leta yishyura amafaranga akoreshwa mu mihango y'ishyamba angana n'inshuro ebyiri (2) umushahara mbumbe wa nyakwigendera. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

**Ingingo ya 10: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Ibikorwaremezo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 36/01 ryo ku wa 07/09/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyeho.

**Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

exceeding one (1) year, the State provides support of funeral expenses equivalent to two (2) times of his/her gross salary. The State also provides to the family of the deceased a death allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

**Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 11: Repealing provision**

Presidential Order n° 36/01 of 07/09/2012 fixing the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda as modified and complemented to date and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 12: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

(6) mois après la cessation de ses fonctions, l'Etat prend en charge les dépenses funéraires à concurrence de deux (2) fois le salaire brut du défunt. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut à titre d'indemnité de décès.

**Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 36/01 du 07/09/2012 fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda tel que modifié et complété à ce jour ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 12: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Repubulika y'u Rwanda. Icyakora, itangwa ry'umushahara rigira agaciro guhera ku wa 01/07/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repbulika

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Republic of Rwanda. However, the allocation of the salary takes effect as of 01/07/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

du Rwanda. Cependant, l'allocation du salaire sort ses effets à partir du 01/07/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°29/01 RYO  
KU WA 16/02/2017 RYIRUKANA  
BURUNDU UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°29/01 OF  
16/02/2017 DISMISSING A DIRECTOR  
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°29/01 DU  
16/02/2017 . PORTANT REVOCATION  
D'UN DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwirukanwa burundu

**Article One:** Dismissal

**Article premier:** Révocation

**Ingingo 2:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°29/01 RYO KU WA 16/02/2017 RYIRUKANA BURUNDU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°29/01 OF 16/02/2017 DISMISSING A DIRECTOR GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°29/01 DU 16/02/2017 PORTANT REVOCATION D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Twebwe, KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika,

**We, KAGAME Paul**  
President of the Republic,

**Nous, KAGAME Paul**  
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015 mu ngingo ya 112;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in article 112;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en son article 112;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 98;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 98;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 98;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 65/01 ryo ku wa 04/03/2014 rigena uburyo bwo gutanga ibihano ku Bakozzi ba Leta bakoze amakosa mu kazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant to Presidential Order n° 65/01 of 04/03/2014 determining modalities of imposing disciplinary sanctions to public servants, especially in Article 15;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 65/01 du 04/03/2014 portant modalités d'application du régime disciplinaire aux agents de l'Etat, spécialement en son article 15 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/10/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/10/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/10/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwirukanwa burundu**

**Article One: Dismissal**

**Article premier: Révocation**

Bwana UMULISA Alphonse, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu

Mr. UMULISA Alphonse, Director General of the Institute of Rwanda National Museums

M. UMULISA Alphonse, Directeur General de l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

z'Umurage w'u Rwanda (IRNM) yirukanywe burundu mu Bakozi ba Leta kubera amakosa akomeye yakoze mu kazi.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 16/05/2016.

Kigali, ku wa **16/02/2017**

(IRNM) is dismissed from Public Service due to his gross misconduct.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/05/2016.

Kigali, on **16/02/2017**

(IRNM) est révoqué de la Fonction Publique pour ses fautes lourdes au travail.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/05/2016.

Kigali, le **16/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of The Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA PEREZIDA N° 38/01 RYO KU WA 22/02/2017 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE Y'ABAKOZI B'URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA LETA

PRESIDENTIAL ORDER N° 38/01 OF 22/02/2017 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING EMPLOYEES OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU 22/02/2017 PORTANT STATUT PARTICULIER DU PERSONNEL DE L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo "Urwego"**

**Article 2: Definition of the term "Office"**

**Article 2: Définition du terme « Office »**

**UMUTWE WA II: GUSHAKA ABAKOZI, KUBASHYIRA MU MYANYA N'IGIHE CY'IGERAGEZWA**

**CHAPTER II: RECRUITMENT, APPOINTMENT AND PROBATION PERIOD**

**CHAPITRE II: RECRUTEMENT, NOMINATION ET STAGE PROBATOIRE**

**Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu gushaka abakozi**

**Article 3: Conditions for recruitment**

**Article 3: Conditions de recrutement**

**Ingingo ya 4: Uburyo bwo gushaka abakozi no kubashyira mu myanya**

**Article 4: Recruitment and appointment procedures**

**Article 4: Modalités de recrutement et affectation**

**Ingingo ya 5: Igihwe igeregezwa rimara**

**Article 5: Duration of the probation period**

**Article 5: Durée du stage probatoire**

**UMUTWE WA III: UKO UMUKOZI W'URWEGO AGENGWA N'IYI SITATI**

**CHAPTER III: STATUTORY POSITIONS OF AN EMPLOYEE OF THE OFFICE**

**CHAPITRE III: POSITIONS STATUTAIRES D'UN AGENT DE L'OFFICE**

**Ingingo ya 6:** Igihe umukozi w'Urwego agengwa n'iyi sitati

**Ingingo ya 7:** Umukozi w'Urwego uri mu kazi

**Ingingo ya 8:** Ubwoko bw'ibiruhuko

**Ingingo ya 9:** Ubutumwa

**Ingingo ya 10:** Amahugurwa

**Ingingo ya 11:** Imicungire y'ubundi buryo bwo guhindura umwanya ku bakozi b'Urwego

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA, IMYITWARIRE N'INSHINGANO**

**Ingingo ya 12:** Uburenganzira bw'umukozi w'Urwego nk'umuturage

**Ingingo ya 13:** Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego n'igihe cy'ubuzime bwabyo

**Ingingo ya 14:** Umushahara w'umukozi w'umusigire

**Ingingo ya 15:** Kuvuza abakozi b'Urwego n'abo bashinzwe

**Ingingo ya 16:** Imyitwarire mbonezamurimo

**Article 6:** Statutory positions of an employee of the Office

**Article 7:** Employee of the Office in service

**Article 8:** Types of leaves

**Article 9:** Mission

**Article 10:** Training

**Article 11:** Management of other statutory positions for employees of the Office

**CHAPTER IV: RIGHTS, PROFESSIONAL CONDUCT AND OBLIGATIONS**

**Article 12:** Rights of an employee of the Office as a citizen

**Article 13:** Salaries and fringe benefits for employees of the Office and their period of prescription

**Article 14:** Salary for an acting employee

**Article 15:** Healthcare of employees of the Office and their dependents

**Article 16:** Professional conduct

**Article 6:** Positions statutaires d'un agent de l'Office

**Article 7:** Agent de l'Office en activité

**Article 8:** Types de congés

**Article 9:** Mission

**Article 10:** Formation

**Article 11:** Gestion des autres positions statutaires pour les agents de l'Office

**CHAPITRE IV: DROITS, ETHIQUE PROFESSIONNELLE ET OBLIGATIONS**

**Article 12:** Droits d'un agent de l'Office en tant que citoyen

**Article 13:** Salaires et autres avantages accordés aux agents de l'Office et leur période de prescription

**Article 14:** Salaire d'un agent assurant l'intérim

**Article 15:** Soins médicaux des agents de l'Office et leurs dépendants

**Article 16:** Ethique professionnelle

<u>Ingingo ya 17:</u> Kubuzwa gutangaza amakuru	<u>Article 17:</u> Prohibition to disclose information	<u>Article 17:</u> Interdiction de communiquer des informations
<u>Ingingo ya 18:</u> Imirimo itabangikanywa n'akazi	<u>Article 18:</u> Incompatibilities	<u>Article 18:</u> Incompatibilités
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo bwo guhana ikosa ryo mu kazi	<u>Article 19:</u> Modalities of imposing a disciplinary sanction	<u>Article 19:</u> Modalités d'imposer une sanction disciplinaire
<u>Ingingo ya 20:</u> Uburenganzira bwo kujurira	<u>Article 20:</u> Right to appeal	<u>Article 20:</u> Droit de recours
<u>Ingingo ya 21:</u> Uburyo bwo kujurira icyemezo cyo mu rwego rw'ubuyobozi	<u>Article 21:</u> Modalities of administrative appeal	<u>Article 21:</u> Modalités du recours administratif
<u>Ingingo ya 22:</u> Kuregera inkiko	<u>Article 22:</u> Filing a case in court	<u>Article 22:</u> Recours juridictionnel
<u>UMUTWE WA V: KUYA MU KAZI</u>	<u>CHAPTER V: TERMINATION OF SERVICE</u>	<u>CHAPITRE V: CESSATION DE FONCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Impamvu zo kuva mu kazi	<u>Article 23:</u> Grounds for termination of service	<u>Article 23:</u> Motifs de cessation de fonctions
<u>Ingingo ya 24:</u> Amategeko agenga kuva mu kazi	<u>Article 24:</u> Provisions governing termination of service	<u>Article 24:</u> Dispositions régissant la cessation de fonctions
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburyo bw'imicungire y'imihigo	<u>Article 25:</u> Management of performance contracts	<u>Article 25:</u> Gestion des contrats de performance
<u>Ingingo ya 26:</u> Ikoreshwa ry'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta	<u>Article 26:</u> Application of the Law establishing the general statutes for public service	<u>Article 26:</u> Application de la loi portant statut général de la fonction publique

**Ingingo ya 27:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 27:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 27:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 28:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 28:** Repealing provision

**Article 28:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 29:** Igihe iteka ritangirira gukirikizwa

**Article 29:** Commencement

**Article 29:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KU WA 22/02/2017 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE Y'ABAKOZI B'URWEGO RW'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA LETA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF 22/02/2017 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING EMPLOYEES OF THE OFFICE OF THE AUDITOR GENERAL OF STATE FINANCES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 38/01 DU 22/02/2017 PORTANT STATUT PARTICULIER DU PERSONNEL DE L'OFFICE DE L'AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT**

**Twebwe, KAGAME Paul;**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Le Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 79/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 79/2013 of 11/9/2013 determining the mission, organization and functioning of the Office of the Auditor General of State Finances, especially in Article 20;

Vu la Loi n° 79/2013 du 11/09/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat, spécialement en son article 20;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/05/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 25/05/2016;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/05/2016;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi bose b'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo "Urwego"**

Muri iri teka, ijambo "Urwego" bivuga Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta.

**UMUTWE WA II: GUSHAKA ABAKOZI,  
KUBASHYIRA MU MYANYA N'IGIHE  
CY'IGERAGEZWA**

**Ingingo ya 3: Ibigenderwaho mu gushaka abakozi**

Gushaka abakozi bikorwa gusa iyo:

- 1° umwanya w'umurimo uteganyijwe mu mbonerahamwe y'imurimo;
- 2° umwanya w'umurimo wagenewe amafaranga;
- 3° umwanya w'umurimo ukeneye umukozi.

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes the special statutes governing all employees of the Office of the Auditor General of State Finances.

**Article 2: Definition of the term "Office"**

For the purpose of this Order, the term "Office" refers to the Office of the Auditor General of State Finances.

**CHAPTER II: RECRUITMENT,  
APPOINTMENT AND PROBATION  
PERIOD**

**Article 3: Conditions for recruitment**

Recruitment is carried out only if:

- 1° the job position exists on the organizational structure;
- 2° the job position was budgeted for;
- 3° the job position is vacant.

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté porte statut particulier régissant tout le personnel de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

**Article 2: Définition du terme « Office »**

Aux fins du présent arrêté, le terme « Office » signifie l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.

**CHAPITRE II: RECRUTEMENT,  
NOMINATION ET STAGE PROBATOIRE**

**Article 3: Conditions de recrutement**

Le recrutement est effectué uniquement si:

- 1° le poste d'emploi existe sur la structure organisationnelle;
- 2° le poste d'emploi a été budgétisé;
- 3° le poste d'emploi est vacant.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Kugira ngo umuntu yinjizwe mu bakozi agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba afite imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko nibura;
- 3° kuba atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo cy'amezi atandatu (6) kujyana hejuru;
- 4° kuba yujuje ibisabwa kuri uwo mwanya upiganirwa;
- 5° kuba atagaragara ku rutonde rw'ababujijwe kuba abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 4: Uburyo bwo gushaka abakozi no kubashyira mu myanya**

Gushaka abakozi bikorwa binyuze mu ipiganwa.

Uretse Umugenzuzi Mukuru, Umugenzuzi Mukuru Wungirije n'Umunyamabanga Mukuru, abandi bakozi b'Urwego bashakwa n'Urwego kandi bagashyirwa mu myanya n'Umugenzuzi Mukuru.

Conditions for admission as a staff member are as follows:

- 1° to be a Rwandan;
- 2° to be at least eighteen (18) years old;
- 3° not to have been sentenced in a final judgment to a term of imprisonment of at least six (6) months;
- 4° to fulfil requirements for the position;
- 5° not to appear on the blacklist of persons who cannot be public servants.

**Article 4: Recruitment and appointment procedures**

Recruitment is carried out through competition.

With exception of the Auditor General, Deputy Auditor General and the Secretary General, other employees of the Office are recruited by the Office and appointed by the Auditor General.

Les conditions de recrutement comme membre du personnel sont les suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgé d'au moins dix-huit (18) ans;
- 3° ne pas avoir été condamné par un jugement définitif à une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois;
- 4° remplir les conditions requises pour le poste;
- 5° ne pas figurer sur la liste noire des personnes ne pouvant pas être agents de l'Etat.

**Article 4: Modalités de recrutement et affectation**

Le recrutement s'effectue par concours.

A l'exception de l'Auditeur Général, l'Auditeur Général Adjoint et le Secrétaire Général de l'Office, les autres employés de l'Office sont recrutés par l'Office et affectés par l'Auditeur Général.

Amategeko ngengamikorere y'Urwego ateganya uburyo bwo gushaka abakozi no kubashyira mu myanya.

The internal rules and regulations of the Office determine the modalities for recruitment and appointment of the staff.

Les modalités de recrutement et d'affectation sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de l'Office.

**Ingingo ya 5: Igihe igeregezwa rimara**

**Article 5: Duration of the probation period**

**Article 5: Durée du stage probatoire**

Umukozi mushya wese ugitangira akazi ahabwa igihe cy'igeragezwa cy'amezi atandatu (6), nyuma yacyo agakorerwa isuzumamikorere ryerekeye ubushobozi, ubumenyi n'imyitwaririre rikozwe n'umuyobozi umukuriye ku rwego rwa mbere, bikagenzurwa n'umuyobozi umukuriye ku rwego rwa kabiri.

Every new employee is subject to a probation period of six (6) months upon which an evaluation of performance in relation to competence, skills and conduct is carried out by his/her immediate supervisor and approved by his/her supervisor at second level.

Tout nouvel agent est soumis à une période d'essai de six (6) mois au cours de laquelle son supérieur hiérarchique direct évalue ses performances par rapport à ses compétences, ses aptitudes et ses connaissances et approuvées par le supérieur hiérarchique de l'agent au deuxième degré.

Umuyobozi ukuriye umukozi ku rwego rwa mbere agomba kumumenyesha amanota y'iryo suzumabushobozi nyuma y'igeragezwa, bitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye igihe isuzuma ryabereye.

The immediate supervisor is required to inform the employee of his/her performance results within five (5) working days from the end of the performance evaluation.

Le supérieur hiérarchique de l'agent au premier degré doit lui informer de ses résultats endéans cinq (5) jours ouvrables à partir de la date de l'évaluation.

**UMUTWE WA III: UKO UMUKOZI W'URWEGO AGENGWA N'IYI SITATI**

**CHAPTER III: STATUTORY POSITIONS OF AN EMPLOYEE OF THE OFFICE**

**CHAPITRE III: POSITIONS STATUTAIRES D'UN AGENT DE L'OFFICE**

**Ingingo ya 6: Igihe umukozi w'Urwego agengwa n'iyi sitati**

**Article 6: Statutory positions of an employee of the Office**

**Article 6: Positions statutaires d'un agent de l'Office**

Umukozi w'Urwego agengwa n'iyi sitati mu bihe bikurikira:

An employee of the Office is governed by this statute under the following situations:

Un agent de l'Office est régi par le présent statut quand il est dans l'un des cas suivants:

- 1° ari mu kazi;
- 2° yimuwe;

- 1° in service;
- 2° on transfer;

- 1° en activité;
- 2° en mutation;



*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

3° atijwe;	3° on secondment;	3° en détachement;
4° ashyizwe ahandi;	4° on disposal to another administration;	4° à la disposition d'un autre service;
5° ahagaritswe ku kazi by'agateganyo;	5° on suspension of duties;	5° en suspension de fonctions;
6° ahagaritse akazi mu gihe kizwi.	6° on leave of absence for a specific period.	6° en disponibilité pour une durée déterminée.

**Ingingo ya 7: Umukozi w'Urwego uri mu kazi**

Umukozi w'Urwego aba ari mu kazi iyo ari mu mwanya w'umurimo yashyizwemo kandi akora koko imirimo ijyanye n'uwo mwanya.

Umukozi w'Urwego afatwa nk'uri mu kazi iyo ari:

- 1° mu kiruhuko;
- 2° mu butumwa bw'akazi;
- 3° mu mahugurwa.

**Ingingo ya 8: Ubwoko bw'ibiruhuko**

Uretse ikiruhuko cya buri mwaka, umukozi w'Urwego ashobora guhabwa ikiruhuko cy'ingoboka, icyo kubyara, icy'uburwayi cyangwa uruhushya hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Article 7: Employee of the Office in service**

An employee of the Office is in service if he/she occupies a position to which he/she was appointed and effectively performs duties related to that position.

An employee of the Office is considered to be in service when he/she is:

- 1° on leave;
- 2° on official mission;
- 3° on training.

**Article 8: Types of leaves**

In addition to statutory annual leave, an employee of the Office may benefit an incidental leave, maternity leave, sick leave or authorized absence in accordance with provisions of the law establishing the general statutes for public service.

**Article 7: Agent de l'Office en activité**

Un agent de l'Office est en activité lorsqu'il occupe le poste auquel il a été nommé et exerce effectivement les fonctions liées à ce poste d'emploi.

Un agent de l'Office est considéré comme étant en activité, lorsqu'il est :

- 1° en congé;
- 2° en mission officielle;
- 3° en formation.

**Article 8: Types de congés**

Outre le congé statutaire annuel, un agent de l'Office peut bénéficier d'un congé de circonstances, de maternité, de maladie ou d'une permission d'absence conformément à la loi portant statut général de la fonction publique.

**Ingingo ya 9: Ubutumwa**

Mu nyungu z'akazi, Umugenzuzi Mukuru ashobora kohereza umukozi mu butumwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Ubutumwa n'ibigenerwa abakozi bajya mu butumwa bikurikiza amategeko agenga ubutumwa ku bakozi ba Leta bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 10: Amahugurwa**

Mu nyungu z'akazi, Umugenzuzi Mukuru ashobora kohereza umukozi w'Urwego mu mahugurwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Amahugurwa n'ibigenerwa abakozi bayajyamo bikurikiza amategeko agenga amahugurwa ku bakozi ba Leta bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Ingingo ya 11: Imicungire y'ubundi buryo bwo guhindura umwanya ku bakozi b'Urwego**

Uburyo bwo guhindura umwanya buvugwa mu ingingo ya 6 y'iri teka, mu duce twayo, aka 2°, 3°, aka 4°, aka 5° n'aka 6° bukorwa hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta barebwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**Article 9: Mission**

In the interests of service, the Auditor General may send an employee of the Office on a mission within or outside the country.

Modalities for the mission and related benefits are in accordance with regulations governing missions for public servants under the law establishing the general statutes for public service.

**Article 10: Training**

In the interests of service, the Auditor General may send an employee of the Office for training within or outside the country.

Modalities for training and related benefits are in accordance with regulations governing training for public servants under the law establishing the general statutes for public service.

**Article 11: Management of other statutory positions of employees of the Office**

Statutory positions referred to in Article 6 of this Order, in points 2°, 3°, 4°, 5° and 6° apply in accordance with provisions applicable to public servants governed by the law establishing the general statutes for public service.

**Article 9: Mission**

Dans l'intérêt du service, l'Auditeur Général peut envoyer un agent de l'Office en mission à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.

Les modalités de mission et avantages alloués aux agents en mission se conforment aux règlements régissant les missions pour les agents de l'Etat régis par la loi portant statut général de la fonction publique.

**Article 10: Formation**

Dans l'intérêt du service, l'Auditeur Général peut envoyer un agent de l'Office, en formation à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.

Les modalités de suivi de formation et avantages alloués aux agents en formation se conforment aux règlements régissant la formation pour les agents de l'Etat régis par la loi portant statut général de la fonction publique.

**Article 11: Gestion des autres positions statutaires pour les agents de l'Office**

Les modalités de mettre les agents de l'Office dans des positions statutaires mentionnées à l'article 6 du présent arrêté, en ses points 2°, 3°, 4°, 5° et 6°, se conforment aux dispositions applicables aux agents régis par la loi portant statut général de la fonction publique.

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA, IMYITWARIRE N'INSHINGANO**

**Ingingo ya 12: Uburenganzira bw'umukozi w'Urwego nk'umuturage**

Umukozi w'Urwego afite uburenganzira n'ubwisanzure nk'ubw'abandi baturage bose. Abukoresha hakurikijwe amategeko n'amabwiriza yubahirizwa mu gihugu.

**Ingingo ya 13: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego n'igihe cy'ubuzime bwabyo**

Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Urwego bigenwa hakurikijwe amahame agenderwaho mu kugena imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Leta bagengwa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Uburenganzira ku birarane by'umushahara n'ibindi bigenerwa umukozi w'Urwego buzima nyuma y'imyaka ibiri (2) ibarwa uherye igihe ubwo burenganzira bwagiriwe. icyakora, icyo gihe cy'ubuzime gisubikwa n'inyandiko isaba kwishyurwa cyangwa kuba umukoresha yaratangiyeye kubara ibyo agomba guha umukozi.

**CHAPTER IV: RIGHTS, PROFESSIONAL CONDUCT AND OBLIGATIONS**

**Article 12: Rights of an employee of the Office as a citizen**

An employee of the Office enjoys the rights and freedoms as other citizens. He/she exercises them in accordance with laws and regulations into force in the country.

**Article 13: Salaries and fringe benefits for employees of the Office and their period of prescription**

Salaries and fringe benefits for employees of the Office are determined in accordance with principles on determination of salaries and fringe benefits for public servants governed by the law establishing the general statutes for public service.

The right to outstanding salary and fringe benefits for employee of the Office expires after two (2) years from the date the right was established. However, the expiry is suspended by a written request of the employee to be paid or in case the employer started computing employment termination benefits for the employee.

**CHAPITRE IV: DROITS, ETHIQUE PROFESSIONNELLE ET OBLIGATIONS**

**Article 12: Droits d'un agent de l'Office en tant que citoyen**

Un agent de l'Office jouit des droits et libertés reconnus aux autres citoyens. Il les exerce conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays.

**Article 13: Salaires et autres avantages accordés aux agents de l'Office et leur période de prescription**

Les salaires et autres avantages pour les agents de l'Office sont fixés conformément aux principes relatifs à la détermination des salaires et avantages des agents de l'Etat régis par la loi portant statut général de la fonction publique.

Le droit aux arriérés de salaire et autres avantages d'un agent de l'Office est prescrit après deux (2) ans à partir du jour où le droit été acquis. Cependant, cette prescription est suspendue par une réclamation écrite de l'agent ou par le calcul de son décompte final par l'employeur.

**Ingingo ya 14: Umushahara w'umukozi w'umusigire**

Umukozi umaze iminsi irenga mirongo itatu (30) asigariyeho undi ahabwa umushahara n'ibindi bitangwa buri kwezi bijyanye n'umwanya w'umukozi asimbuye iyo ari byo byinshi. icyakora, ntibibangikanywa n'iby'umwanya uwo mukozi asanzwe akoraho.

Umushahara n'ibindi bihabwa umusimbura bitangira kubarwa kuva ku muni wa mirongo itatu n'umwe (31) w'ubusigire.

**Ingingo ya 15: Kuvuza abakozi b'Urwego n'abo bashinzwe**

Urwego rwunganira abakozi mu kwivuzwa no kuvuza abandi bashinzwe hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 16: Imyitwarire mbonezamurimo**

Amategeko ngengamikorere y'Urwego ashyiziraho imyitwarire mbonezamurimo igomba kugenga abakozi b'Urwego.

**Ingingo ya 17: Kubuzwa gutangaza amakuru**

Umukozi w'Urwego abujijwe gutangaza ibyo yabonye cyangwa ibyo yumvise ari mu kazi

**Article 14: Salary for an acting employee**

An employee who is in acting position for more than thirty (30) days is entitled to the salary and other monthly benefits of that acting position if the associated benefits are higher. However, such benefits shall not be cumulated with those of his/her usual job position.

The salary and benefits for an acting employee are calculated from the thirty first (31<sup>st</sup>) day in the acting position.

**Article 15: Healthcare of employees of the Office and their dependents**

The Office provides healthcare support to employees and their dependents in accordance with relevant laws.

**Article 16: Professional conduct**

The internal rules and regulations of the Office establish the code of professional conduct for employees of the Office.

**Article 17: Prohibition to disclose information**

An employee of the Office is prohibited from disclosing any information he/she has seen or

**Article 14: Salaire d'un agent assurant l'intérim**

Un agent qui assure l'intérim au-delà de trente (30) jours jouit du salaire et d'autres avantages mensuels inhérents au poste d'intérim si ce salaire et avantages sont supérieurs à ce qu'il percevait. Cependant, ce salaire et avantages ne peuvent pas être cumulés avec ce que l'agent percevait à son poste réel.

Le salaire et les avantages à accorder à un agent qui assure l'intérim sont calculés à partir du trente et unième (31<sup>ème</sup>) jour d'intérim.

**Article 15: Soins médicaux des agents de l'Office et leurs dépendants**

L'Office participe aux dépenses des soins médicaux de l'agent et des personnes à leur charge conformément aux dispositions en la matière.

**Article 16: Ethique professionnelle**

Le règlement d'ordre intérieur de l'Office établit le code d'éthique professionnelle pour les agents de l'Office.

**Article 17: Interdiction de communiquer des informations**

Il est interdit à un agent de l'Office de communiquer les faits qu'il a constatés ou

bijyanye n'imyanzuro y'ubugenzuzi itarashyirwa ahagaragara.

heard related to audit report that is yet to be released officially.

entendus sur le rapport d'audit qui n'est pas encore présenté officiellement.

Umugenzuzi Mukuru cyangwa uwo yabihereye ububasha ni we wenyine ushobora gutangaza raporo y'ibyakoze. Ni we kandi ushobora kwemeza isakazwa ry'amakuru akubiye muri raporo amaze gusuzuma inyungu byagirira abaturage.

The Auditor General or any person delegated by him/her is solely responsible for the release of an audit report. He/she also has the prerogative to authorize the release of the content of such a report after having assessed whether such a release is of general interest.

L'Auditeur Général ou la personne déléguée par lui à cet effet est seul responsable de la publication du rapport d'audit. Il est également seul compétent pour autoriser la diffusion des informations contenues dans ce rapport après avoir examiné si une telle diffusion présente un intérêt général.

**Ingingo ya 18: Imirimo itabangikanywa n'akazi**

**Article 18: Incompatibilities**

**Article 18: Incompatibilités**

Imirimo ikurikira ntibangikanywa no kuba umukozi w'Urwego:

The following activities are incompatible with the status of employee of the Office:

Les activités suivantes sont incompatibles avec le statut d'employé de l'Office:

1° gukorera urundi rwego rwa Leta haba ku buryo buhoraho cyangwa ku buryo bw'amasezerano;

1° to work for another public institution either on a permanent or on contractual basis;

1° travailler pour une autre institution publique soit en permanence ou sur base d'un contrat;

2° gupiganira amasoko ya Leta;

2° to bid for public tenders;

2° soumissionner pour les marchés publics;

3° gukora umurimo wateza kugongana kw'inyungu n'akazi ashinzwe;

3° to carry out an activity that is likely to cause conflict of interest in regard to his/her duties;

3° exercer une activité susceptible de causer un conflit d'intérêt en rapport avec ses fonctions;

Umukozi w'Urwego ntiyemerewe kandi:

An employee of the Office is not also allowed:

L'employé de l'Office n'est non plus autorisé de:

1° gukorera igenzura uwo bafitanye isano iturutse ku gushingirwa, kwishingira cyangwa iy'amaraso;

1° to audit activities of a family member by virtue of marriage, adoption or blood relationship;

1° faire l'audit des activités d'un membre de la famille en raison de

2° gukorera urwego yakozemo igenzura kandi umwaka umwe (1) utarashira uherye igihe iryo genzura ry'urwo rwego ryabereye.

**Ingingo ya 19: Uburyo bwo guhana ikosa ryo mu kazi**

Ibijyanye n'uburyo bwo gukurikirana no guhana umukozi w'Urwego wakoze ikosa ryo mu kazi bikurikiza ibiteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Icyakora, Urwego ntirugomba gusaba inama Minisiteri ifite abakozi mu nshingano zayo iyo rushaka gutanga igihano kiremerye.

**Ingingo ya 20: Uburenganzira bwo kujurira**

Umukozi w'urwego utishimiye icyemezo yafatiwe mu rwego rw'akazi, afite uburenganzira bwo kujuririra inzego z'ubuyobozi.

2° to work for an institution which the employee audited unless one (1) year has elapsed since that auditor was involved in the audit of that institution.

**Article 19: Modalities of imposing a disciplinary sanction**

Modalities of investigating and imposing a disciplinary sanction to an employee of the Office who committed a disciplinary fault are in accordance with relevant provisions of the law establishing general statutes for public service.

However, the Office shall not be required to seek prior opinion from the Ministry in charge of public service before imposing a heavy disciplinary sanction.

**Article 20: Right to appeal**

An employee of the Office who is dissatisfied with a decision taken against him/her has the right to administrative appeal.

lien de mariage, d'adoption ou sanguin;

2° travailler pour une institution pour laquelle l'employé a fait l'audit à moins qu'une (1) année soit écoulée depuis que cet employé a participé dans l'audit pour cette institution.

**Article 19: Modalités d'imposer une sanction disciplinaire**

Les modalités de poursuivre et d'infliger une sanction disciplinaire à un agent de l'Office ayant commis une faute se conforment aux dispositions de la loi portant statut général de la fonction publique.

Cependant, l'Office n'est pas tenu de solliciter l'avis préalable du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions avant d'imposer une sanction disciplinaire grave.

**Article 20: Droit de recours**

Un agent de l'Office qui s'estime lésé par la décision prise pour lui a droit d'introduire un recours administratif.

**Ingingo ya 21: Uburyo bwo kujuririra icyemezo cyo mu rwego rw'ubuyobozi**

Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi amenyeshejwe icyemezo yafatiwe, iyo kitamunyuze, uwo mukozi ashobora kujuririra mu nyandiko Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, agahabwa igisubizo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye umunsi ubujirire bwakiriwe.

**Ingingo ya 22: Kuregera inkiko**

Umukozi w'Urwego utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'umuyobozi wajuririwe cyangwa iyo adahawe igisubizo mu gihe cyagenwe mu ngingo ya 21 y'iri teka, ashobora gutanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha hakurikijwe amategeko abigenga.

**UMUTWE WA V: KUVA MU KAZI**

**Ingingo ya 23: Impamvu zo kuva mu kazi**

Umukozi w'Urwego ava mu kazi iyo:

- 1° ahagaritse akazi mu gihe kitazwi;
- 2° asezeye burundu ku kazi;

**Article 21: Modalities of administrative appeal**

An employee who is not satisfied with a decision against him/her may submit a written appeal to the Auditor General of State Finances within five (5) working days from the date he/she was notified of the decision and the answer to his/her appeal is taken within a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of receipt of the appeal.

**Article 22: Filing a case in court**

An employee of the Office who is not satisfied with a decision taken by the authority who took the decision at the appeal level or when no answer was provided within the period mentioned in Article 21 of this Order, may file a case to the competent court in accordance with relevant laws.

**CHAPTER V: TERMINATION OF SERVICE**

**Article 23: Grounds for termination of service**

Termination of service takes place if an employee of the Office:

- 1° is granted leave of absence for a non-specific period;
- 2° deliberately resigns;

**Article 21: Modalités du recours administratif**

Un agent qui n'est pas satisfait de la décision prise contre lui peut introduire un recours écrit auprès de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat endéans cinq (5) jours ouvrables à partir de la notification de la décision à l'intéressé et la réponse lui est communiquée endéans quinze (15) jours ouvrables à partir de la réception de la lettre de recours.

**Article 22: Recours juridictionnel**

Un agent de l'Office qui n'est pas satisfait d'une décision prise par l'autorité qui a pris la décision au niveau de l'appel ou lorsque aucune réponse n'a été fournie dans le délai mentionné à l'article 21 du présent arrêté, peut saisir la juridiction compétente conformément aux lois en la matière.

**CHAPITRE V: CESSATION DE FONCTIONS**

**Article 23: Motifs de cessation de fonctions**

La cessation de fonctions a lieu lorsque l'agent de l'Office:

- 1° bénéficie d'une mise en disponibilité pour une durée indéterminée;
- 2° démissionne volontairement;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

3° asezerewe mu kazi;

4° yirukanywe burundu;

5° ahawe ikiruhuko cy'izabukuru;

6° apfuye.

3° is removed from office;

4° is dismissed;

5° retires;

6° dies.

3° est démis d'office;

4° est révoqué;

5° est admis à la retraite;

6° décède.

**Ingingo ya 24: Amategeko agenga kuva mu kazi**

Ibijyanye n'uburyo bwo kuva mu kazi ku bakozi b'Urwego bikurikiza ibiteganywa n'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 25: Uburyo bw'imicungire y'imihigo**

Uburyo bw'imicungire y'imihigo igamije umusaruro w'ibikorwa ku bakozi b'Urwego bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urwego.

**Ingingo ya 26: Ikoreshwa ry'itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta**

Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta rikurikizwa ku bakozi b'Urwego igihe hari ibidateganywa n'iri teka.

**Article 24: Provisions governing termination of service**

Modalities for termination of service for employees of the Office are in accordance with relevant provisions of the law establishing the general statute for public service.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 25: Management of performance contracts**

Modalities of result based performance management for employees of the Office are determined by internal rules and regulations of the Office.

**Article 26: Application of the Law establishing the general statutes for public service**

The Law establishing the general statutes for public service is applicable to employees of the Office in case of any lacuna in this Order.

**Article 24: Dispositions régissant la cessation de fonctions**

Les modalités de cessation de fonctions se conforment aux dispositions applicables de la loi portant statut général de la fonction publique.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 25: Gestion des contrats de performance**

Les modalités de gestion des performances basées sur des résultats pour les agents de l'Office sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Office.

**Article 26: Application de la loi portant statut général de la fonction publique**

La loi portant statut général de la fonction publique s'applique aux agents de l'Office en cas de lacune du présent arrêté.



*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

**Ingingo ya 27: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 27: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 27: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Article 28: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 28: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 29: Igihe iteka ritangirira gukirikizwa**

Iri teka ritangira gukirikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 29: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 29: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Kigali, ku wa **22/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on **22/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **22/02/2017**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°37/03 RYO KU WA 09/02/2017  
RISHYIRAHU UMUKOZI WO KU  
RWEGO RW'UBUYOBOZI MURI  
MINISITERI

PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03 OF  
09/02/2017 APPOINTING A SENIOR  
OFFICIAL IN THE MINISTRY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°37/03 DU 09/02/2017 PORTANT  
NOMINATION D'UN HAUT CADRE AU  
SEIN DU MINISTERE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°37/03 RYO KU WA 09/02/2017 RISHYIRAHU UMUKOZI WO KU RWEGO RW'UBUYOBOZI MURI MINISITERI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°37/03. OF 09/02/2017 APPOINTING A SENIOR OFFICIAL IN THE MINISTRY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03 DU 09/02/2017 PORTANT NOMINATION D'UN HAUT CADRE AU SEIN DU MINISTERE**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'ya 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2016, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Bwana BUGINGO Spencer agizwe *Senior State Attorney, Civil Litigation Division, Legal Services Department* muri Minisitiri y'Ubutabera.

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 11/11/2016;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Appointment**

Mr. BUGINGO Spencer is appointed Senior State Attorney, Civil Litigation Division, Legal Services Department in the Ministry of Justice.

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2016;

**ARRETE:**

**Article premier: Nomination**

Monsieur BUGINGO Spencer est nommé *Senior State Attorney, Civil Litigation Division, Legal Services Department* au sein du Ministère de la Justice.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/11/2016.

Kigali, ku wa **09/02/2017**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of signature. It takes effect as of 11/11/2016.

Kigali, on **09/02/2017**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/11/2016.

Kigali, le **09/02/2017**

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03 YO KU WA 23/02/2017 AGENA IBISHINGIRWAHO N'UBURYO BWO GUHABWA UBUFASHA BWA LETA MU MISHINGA YO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N'AYO MU ZINDI NSISIRO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°001/03 OF 23/02/2017 DETERMINING THE CONDITIONS AND PROCEDURES FOR OBTAINING GOVERNMENT SUPPORT FOR AFFORDABLE AND HIGH DENSITY HOUSING PROJECTS

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°001/03 DU 23/02/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS ET PROCEDURES D'OBTENTION D'UN SOUTIEN DU GOUVERNEMENT POUR LES PROJETS DES LOGEMENTS ABORDABLES ET DE HAUTE DENSITE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of these instructions**

**Article premier: Objet des présentes instructions**

**Ingingo ya 2 : Ibirebwa n'aya mabwiriza**

**Article 2: Scope of application**

**Article 2: Champ d'application**

**UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU KUBONA UBUFASHA BWIHARIYE BWA LETA MU GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N'AYO MU ZINDI NSISIRO**

**CHAPTER II: CONDITIONS FOR OBTAINING SPECIAL GOVERNMENT SUPPORT FOR AFFORDABLE AND HIGH DENSITY HOUSING DEVELOPMENT**

**CHAPITRE II: CONDITIONS D'OBTENTION D'UN SOUTIEN SPECIAL DU GOUVERNEMENT POUR LE DEVELOPPEMENT DES LOGEMENTS ABORDABLES ET DE HAUTE DENSITE**

**Ingingo ya 3: Aho Leta itanga ubufasha bwihariye mu guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro**

**Article 3: Areas of special Government support to Affordable and High density housing development**

**Article 3: Domaines de soutien spécial du Gouvernement pour le développement des logements abordables et de haute densité**

**Ingingo ya 4 : Ibishingirwaho mu guhabwa ubufasha bwihariye bwa Leta mu mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro**

**Article 4: Conditions for obtaining special Government support for Affordable and High density housing development projects**

**Article 4: Conditions d'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement pour les projets de développement des logements abordables et de haute densité**

**Ingingo ya 5** : Ibishingirwaho ngo umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro uhabwe ubufasha

**Article 5**: Eligibility criteria for obtaining support for an Affordable and High density housing development project

**Article 5**: Critères d'éligibilité pour le soutien du projet de développement des logements abordables et de haute densité

**Ingingo ya 6**: Umwirondoro w'abagenerwabikorwa

**Article 6**: Profile of beneficiaries

**Article 6**: Profil d'accès des bénéficiaires

**Ingingo ya 7** : Ihame muguha amahirwe abagenerwa bikorwa

**Article 7**: Beneficiary prioritisation rule

**Article 7**: Règle de priorisation des bénéficiaires

**Ingingo ya 8** : Ibipimo fatizo by'ibikorwa remezo rusange by'imishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro yahawe ubufasha bwihariye na Leta

**Article 8**: Public infrastructure standards for Affordable and High density housing development projects with special support from the Government

**Article 8**: Normes d'infrastructures publiques pour les projets de développement des logements abordables et de haute densité appuyés spécialement par le Gouvernement

**UMUTWE WA III : UBURYO BWO GUTANGIZA, GUSESENGURA NO KWEMEZA UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N'AYO MU ZINDI NSISIRO UHABWA UBUFASHA BWIHARIYE NA LETA**

**CHAPTER III: PROCEDURES OF INITIATION, ASSESSMENT AND APPROVAL OF AFFORDABLE AND HIGH DENSITY HOUSING DEVELOPMENT PROJECT SUPPORTED BY THE GOVERNMENT**

**CHAPITRE III: PROCEDURES D'INITIATION, EVALUATION ET APPROBATION DES PROJETS DES LOGEMENTS ABORDABLES APPUYES SPECIALEMENT PAR LE GOUVERNEMENT**

**Ingingo ya 9** : Inama y'Igihugu yo Kwemeza Kugenerwa Ubufasha mu Macumbi Aciriritse

**Article 9**: National Affordable and High Density Housing Support Approval Committee

**Article 9**: Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité

**Ingingo ya 10** : Gusaba ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro

**Article 10**: Application for special support from the Government for Affordable and High density housing development project

**Article 10**: Demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables et de haute densité

**Ingingo ya 11** : Ibigize dosiye y' busabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro

**Article 11**: Content of the application file for special support from the Government for Affordable and High density housing development project

**Article 11**: Contenu du dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables et de haute densité



**Ingingo ya 12 : Gusesengura ubusabe**

**Article 12: Assessment of the application**

**Article 12: Evaluation de la demande**

**Ingingo ya 13 : Guterana kw’Inama y’Igihugu y’Amacumbi aciriritse n’ayo mu zindi nsisiro ngo hemezwe umushinga**

**Article 13: Meeting of the National Affordable and High Density Housing Project Approval Committee**

**Article 13: Réunion du Comité National d’Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité pour l’approbation du projet**

**UMUTWE WA IV : IBIKURIKIZWA MU GUSHYIRA MU BIKORWA IMISHINGA YO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N’AYO MU ZINDI NSISIRO**

**CHAPTER IV: PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION OF GOVERNMENT SUPPORTED AFFORDABLE AND HIGH DENSITY HOUSING DEVELOPMENT PROJECTS**

**CHAPITRE IV: PROCEDURES D’EXECUTION DES PROJETS DES LOGEMENTS ABORDABLES ET DE HAUTE DENSITE APPUYES PAR LE GOUVERNEMENT**

**Ingingo ya 14 : Kugenzura iyubahirizwa ry’ibisabwa ngo umushinga wemezwe**

**Article 14: Monitoring of compliance with the project approval criteria**

**Article 14: Contrôle du respect des critères d’approbation du projet**

**Ingingo ya 15 : Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu gihe na nyuma y’ishyirwa mu bikorwa ry’umushinga**

**Article 15: Consequences for non-compliance with the approval criteria during or after implementation of the project**

**Article 15: Conséquences de la non-conformité avec les critères d’approbation pendant ou après la mise en œuvre du projet**

**UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 16 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 16: Authorities responsible for the implementation of these instructions**

**Article 16 : Autorités responsables de l’exécution des présentes instructions**

**Ingingo ya 17 : Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza**

**Article 17 : Repealing provision**

**Article 17: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 18 : Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 18: Commencement**

**Article 18: Entrée en vigueur**

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°001/03 YO KU WA 23/02/2017 AGENA IBISHINGIRWAHO N'UBURYO BWO GUHABWA UBUFASHA BWA LETA MU MISHINGA YO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N'AYO MU ZINDI NSISIRO**

**Minisitiri w'Intebe,**

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 04/Cab.M/015 ryo ku wa 18/05/2015 rishyiraho Amabwiriza ajyanye n'imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire ;

Amaze kubona imyanzuro y'umwiherero w'Abayobozi Bakuru b'Igihugu yo muri 2015, cyane cyane umwanzuro wa 9 ;

Asubiye ku Mabwiriza ya Minisitiri w'Intebe N° 004/03 yo ku wa 13/11/2015 akena ibishingirwaho n'uburyo bwo guhabwa ubufasha bwa Leta mu mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse;

Abisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°001/03 OF 23/02/2017 DETERMINING THE CONDITIONS AND PROCEDURES FOR OBTAINING GOVERNMENT SUPPORT FOR AFFORDABLE AND HIGH DENSITY AND HIGH DENSITY HOUSING PROJECTS**

**The Prime Minister,**

Considering Ministerial Order n° 04/Cab.M/015 of 18/05/2015 determining urban planning and building regulations;

Considering the resolution of the National Leadership Retreat 2015, especially the resolution n° 9;

Having reviewed the Prime Minister's Instructions N° 004/03 of 13/11/2015 determining the conditions and procedures for obtaining Government support for Affordable housing projects;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 03/02/2017;

**HEREBY GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°001/03 DU 23/02/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS ET PROCEDURES D'OBTENTION D'UN SOUTIEN DU GOUVERNEMENT POUR LES PROJETS DES LOGEMENTS ABORDABLES ET DE HAUTE DENSITE**

**Le Premier Ministre,**

Considérant l'Arrête Ministériel n° 04/Cab.M/015 du 18/05/2015 déterminant les règlements d'urbanisme et de construction;

Considérant les résolutions de *National Leadership Retreat* de 2015, spécialement la résolution n° 9;

Revu les Instructions du Premier Ministre N° 004/03 du 13/11/2015 déterminant les conditions et procédures d'obtention d'un soutien du Gouvernement pour les projets des logements abordables;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

**DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:**

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : icyo aya mabwiriza agamije**

Aya mabwiriza akena ibishingirwaho mu guhabwa ubufasha bwihariye bwa Leta mu guteza imbere amacumbi aciriritse, n'ibikurikizwa mu itangizwa, isesengura, iyemezwa no gushyira mu bikorwa imishinga y'imyubakire y'amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro.

**Ingingo ya 2 : Ibirebwa n'aya mabwiriza**

Aya Mabwiriza akurikizwa mu mirimo yose yo kubakira abantu amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro mu gihe habayeho gusaba ubufasha bwihariye kuri Leta y'u Rwanda.

**UMUTWE WA II : IBISHINGIRWAHO MU KUBONA UBUFASHA BWIHARIYE BWA LETA MU GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N'AYO MU ZINDI NSISIRO**

**Ingingo ya 3 : Aho Leta itanga ubufasha bwihariye mu guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro**

Urwego rukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rushobora gusaba Leta kurufasha gushyira mu bikorwa umushinga w'imyubakire y'amacumbi. Ubufasha butangwa muri kimwe muri ibi bikurikira cyangwa byose hamwe

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of these instructions**

These Instructions determine the conditions for obtaining special support from Government for Affordable and High density housing development projects and the procedures of initiation, assessment, approval and implementation of Affordable and High density housing projects.

**Article 2: Scope of application**

These Instructions apply to all real estate on affordable and high density development projects, for which a developer is requesting special support from the Government of Rwanda.

**CHAPTER II: CONDITIONS FOR OBTAINING SPECIAL GOVERNMENT SUPPORT FOR AFFORDABLE AND HIGH DENSITY HOUSING DEVELOPMENT**

**Article 3: Areas of special Government support for Affordable and High density housing development**

A real estate development entity may request the Government for special support in the implementation of a housing development project. The support shall be provided in one of the following or in a combination of the following with conditions

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet des présentes instructions**

Les présentes Instructions déterminent les conditions d'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement pour le développement des logements abordables et de haute densité et les procédures d'initiation, évaluation, approbation et exécution des projets des logements abordables et de haute densité.

**Article 2 : Champ d'application**

Les présentes Instructions s'appliquent à tous projets de promotion et de développement immobiliers des logements abordables et de haute densité, pour lesquels le promoteur sollicite un soutien spécial du Gouvernement du Rwanda.

**CHAPITRE II: CONDITIONS D'OBTENTION D'UN SOUTIEN SPECIAL DU GOUVERNEMENT POUR LE DEVELOPPEMENT DES LOGEMENTS ABORDABLES ET DE HAUTE DENSITE**

**Article 3: Domaines de soutien spécial du Gouvernement pour le développement des logements abordables et de haute densité**

Une entité de promotion immobilière peut demander au Gouvernement un soutien spécial pour la mise en œuvre d'un projet de développement des logements abordables et de haute densité. Le soutien est donné dans l'une des domaines suivants, ou la combinaison

n'ibishingirwaho bishyirwaho na Minisitiri ufite imyubakire mu nshingano ze buri mwaka w'ingengo y'imari :

1° guhabwa ikiguzi cyose cyo kugeza ibikorwa remezo by'ibanze bikenewe ahazubakwa n'icyo kubihakwirakwiza, mu gihe uwo mushinga wo kubaka ugenewe ibyiciro by'abafite ubushobozi buciriritse n'ateganyijwe mu zindi nsisiro bivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza;

2° gushyira mu bikorwa umushinga w'igeza ry'ibikorwa remezo by'ibanze bikenewe ahazubakwa amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro no kubihakwirakwiza, harimo kububakira cyangwa gukurikirana imirimo yo kubakira.

**Ingingo ya 4 : Ibisabwa mu guhabwa ubufasha bwihariye bwa Leta mu mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro**

Kugira ngo umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro wemererwe guhabwa ubufasha bwihariye na Leta, hagomba kuzuzwa ibi bikurikirira:

1° usaba ubufasha agomba kuba yarahawe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira;

specified by the Minister in charge of housing for every fiscal year:

1° full financing of basic infrastructure required to and within the housing project area for housing project targeting low income categories and densified housing development specified in Article 6 of these instructions;

2° the implementation of basic required infrastructure to and within the area of the Affordable and High density housing development project including the construction or supervision of the construction.

**Article 4: Conditions for obtaining Government special support for Affordable and High density housing development projects**

In order for an Affordable and High density housing development project to obtain approval of special support from the Government, the following conditions must be fulfilled:

1° the applicant must have obtained real estate development permit;

de ces domaines, avec des conditions précisées chaque année budgétaire par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions:

1° le financement intégral des infrastructures de base jusqu'à la zone et à l'intérieur du projet de développement des logements destinés aux catégories des bénéficiaires à faible revenu et des logements de haute densité spécifiés dans l'Article 6 des présentes instructions;

2° le mise en œuvre du projet des infrastructures de base requises jusqu'à la zone et à l'intérieur du projet de développement des logements abordables et de haute densité, y compris la construction ou la supervision de la construction.

**Article 4: Conditions d'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement pour les projets de développement des logements abordables et de haute densité**

Les conditions suivantes doivent être remplies afin d'obtenir un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables et de haute densité:

1° le demandeur de soutien doit avoir obtenu l'autorisation de promotion immobilière ;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- 2° umushinga ugomba kuzuza ibisabwa kugira ngo Leta itange ubufasha bwihariye mu guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro bivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza;
- 3° usaba ubufasha agomba kuba afite umwironoro w'abagenerwabikorwa b'uwo mushinga nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 7 n'ya y'aya mabwiriza.

- 2° the project must fulfil eligibility criteria for Affordable and High density housing development projects specified in Article 5 of these instructions;
- 3° possession of profiles of the project beneficiaries as specified in Article 7 of these instructions.

- 2° le projet doit remplir les critères d'éligibilité pour les projets de développement des logements abordables et de haute densité prévues à l'article 5 des présentes instructions;
- 3° le demandeur de soutien doit posséder les profiles des bénéficiaires du projet de développement des logements abordables et de haute densité tel que prévu à l'Article 7 des présentes instructions.

**Ingingo ya 5 : Ukwemerwa k'umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro uhabwe ubufasha**

Kugira ngo wemerwe ubufasha bwa Leta, umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro, ugomba kuba wujuje ibi bikurikira :

- 1° uwo mushinga ugomba kuba utanga amazu ari mu byiciro n'ingano bitandukanye;
- 2° uwo mushinga ugomba kuba urengeje umubare w'amazu muto ushoboka kuri hegitari nk'uko biteganywa n'urwunge rw'amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi ku kigero nibura cya makumyabiri na gatanu ku ijana (25%).
- 3° kuba nta cumbi rirengeje ubuso bwa metero kare 95 cyangwa ubuso buteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri aho ari ngombwa;

**Article 5: Eligibility criteria for support for an Affordable housing or high density development project**

To be eligible for Government support, an Affordable and High density housing development project is required to fulfil the following criteria:

- 1° the project must offer a variety of housing unit categories and sizes;
- 2° the project must exceed the minimum required number of units per hectare as provided for by urban planning code by at least twenty per cent (25 %);
- 3° the housing unit shall not exceed a total floor area of 95 square metres or total floor area that shall be determined by Ministerial Instructions where necessary;

**Article 5: Critères d'éligibilité pour le soutien du projet de développement des logements abordables ou de haute densité**

Pour être éligible, un projet de développement des logements abordables et de haute densité doit remplir les critères suivants:

- 1° le projet doit offrir une variété de types et de tailles d'unités de logements;
- 2° le projet doit dépasser le nombre d'unités par hectare tel que prévu par le code de l'urbanisme d'au moins vingt-cinq pour cent (25 %) du minimum requis;
- 3° aucune unité de logement ne doit avoir une superficie totale supérieure à 95 mètres carrés ou une superficie totale prévue par les Instructions du Ministre, le cas échéant;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>4° inyubako igomba kuba ishushanyije ku buryo ibikoreho byo kuyubaka biziganzamo ibyacuwe cyangwa ibyakorewe mu Gihugu cyangwa ibyakozwe mbere byifashishwa mu kubaka igihe cyose ibi byashoboka;</p> | <p>4° the building must be designed under predominant use of locally mined and produced or locally prefabricated construction materials as far as this is possible;</p>                  | <p>4° le bâtiment doit être conçu en usage prédominant des matériaux extraits ou produits localement, et/ou des matériaux de construction préfabriqués localement dans la mesure du possible;</p>                              |
| <p>5° uwubakira abantu amacumbi ashyira mu mushinga we gahunda yo kongera ubumenyi n'amahugurwa mu kazi;</p>   | <p>5° the developer includes a capacity building and on-site training;</p>   | <p>5° le promoteur inclut un renforcement des capacités et/ou formation sur place;</p>   |
| <p>6° uwubaka amacumbi akorana n'ibigo bito n'ibiciriritse by'aho hantu cyangwa by'imbere mu Gihugu ku kigero kirenze icya kabiri cy'imirimo yo kubaka;</p>  | <p>6° the developer contracts local or national small and medium enterprises for more than half of the construction works;</p>   | <p>6° le promoteur contracte avec des petites et moyennes entreprises locales ou nationales pour plus de la moitié des travaux de construction;</p>  |
| <p>7° kuba nibura kimwe muri ibi bitatu (3) bikurikira cyujwe:</p>   | <p>7° at least one of the following three (3) criteria is fulfilled:</p>   | <p>7° au moins un de trois (3) critères suivants est rempli:</p>   |
| <p>a. igiciro cya metero kare y'icumbi rimwe, hakuwemo agaciro k'ibikorwa remezo rusange, kiri muni y'agaciro kagenwe na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze rimwe muri buri myaka ibiri (2);</p>  | <p>a. the cost per square of one housing unit, excluding the cost of public infrastructure, is below the value set by the Minister in charge of housing once in every two (2) years;</p> | <p>a. le coût par mètre carré d'un logement, à l'exclusion des coûts des infrastructures publiques, est inférieur à une valeur fixée une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions;</p> |
| <p>b. uwubaka amacumbi atanga uburyo bwo kwishyura buciriritse ku bagenerwabikorwa, anorohera umugenerwabikorwa kugura cyangwa kukodesha rimwe mu macumbi yubatswe;</p>                                  | <p>b. the developer offers an affordable payment mode to the targeted beneficiaries and enables the beneficiary to purchase or rent one of the offered housing units;</p>                | <p>b. le promoteur propose un mode de paiement qui est abordable pour les bénéficiaires ciblés et permet au bénéficiaire d'acheter ou louer une des unités des logements qui sont offerts;</p>                                 |
| <p>c. Uwubaka amacumbi ni koperative y'abatunze ubutaka ku giti cyabo bishyize hamwe ahantu hataganyirijwe kubakwa amacumbi. Abagize koperative bagomba</p>  | <p>c. the developer is a cooperative formed by individual land holders of the housing planning area. The members of the cooperative must fulfil requirements</p>                         | <p>c. le promoteur est une coopérative formée des propriétaires fonciers individuels de la zone de planification de logements. Les membres de la coopérative doivent</p>   |

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

kuba bujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza;

specified in Article 7 of these instructions.

remplir les conditions spécifiées à l'article 7 des présentes instructions.

**Ingingo ya 6 : Ukwemerwa k'umushinga wo guteza imbere amacumbi mu zindi nsisiro uhabwe ubufasha**

**Article 6: Eligibility criteria for support for High density housing development project**

**Article 6: Critères d'éligibilité pour le soutien du projet de développement des logements de haute densité**

Kugira ngo wemerwe ubufasha bwa Leta, umushinga wo guteza imbere amacumbi yo mu zindi nsisiro ugomba kuba wujuje ibi bikurikira:

To be eligible for Government support, a High density housing development project is required to fulfil the following criteria:

Pour être éligible, un projet de développement des logements de haute densité doit remplir les critères suivants:

1° Umubare w'amacumbi ugaragazwa mu mushinga wo guteza imbere amacumbi yo mu zindi nsisiro ugenwa mu mabwiriza atandukanye ya Minisitiri ufite imiturire mu nshingano ze nibura rimwe mu myaka ibiri;

1° The number of units contained in a high density housing development shall be determined by separate Ministerial instructions by Minister in charge of housing at least once every two years;

1° le nombre d'unités contenues dans le projet de développement de logements de haute densité sera déterminé par des instructions séparées du Ministre en charge de l'habitat au moins une fois tous les deux ans;

2° uwo mushinga ugomba kuba urengeje umubare w'amazu muto ushoboka kuri hegitari nk'uko biteganywa n'urwunge rw'amabwiriza agenga imitunganyirize y'imijyi ku kigero nibura cya makumyabiri na gatanu ku ijana (25%).

2° the project must exceed the minimum required number of units per hectare as provided for by urban planning code by at least twenty five per cent (25 %).

2° le projet doit dépasser le nombre minimum requis d'unités par hectare prévu par le code de planification urbaine d'au moins vingt cinq pour cent (25 %).

**Article 7: Umwirondoro w'abagenerwabikorwa b'amacumbi aciriritse**

**Article 7: Profile of beneficiaries of affordable housing**

**Article 7: Profil des bénéficiaires des logements abordables**

Umugenerwabikorwa w'icumbi, binyujijwe mu bugure cyangwa ubukode mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse wahawe ubufasha na Leta agomba:

A beneficiary of a housing unit through purchase or rental of a Government supported Affordable housing development project must:

Le bénéficiaire d'une unité de logement par achat ou location d'un projet de développement des logements abordables appuyé par le Gouvernement doit:

1° kuba ari umwenehugu cyangwa atuye ku buryo buhoraho mu Rwanda;

1° be a citizen or permanent resident in Rwanda;

1° être citoyen ou résident permanent du Rwanda;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 2° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe y'amavuko (21), kereste iyo umugenerwabikorwa ari imfubayi y'ababyeyi bombi;  | 2° be at least twenty one (21) years old, except if the beneficiary is a full orphan;   | 2° avoir au moins vingt-et-un (21) ans, sauf pour les orphelins de deux parents;   |
| 3° kuba adatanze umutungo utimukanwa cyangwa inzu mu gice cy'umuji cyangwa ubukode bwabyo busigaje igihe kitari muni y'imyaka icumi (10) cyangwa yarashakanye byemewe n'amategeko n'umuntu ufite iyo mitungo;  | 3° not possess a real estate or a house in an urban area or lessee of such estate with a remaining lease period of above ten (10) years or not to be legally married to a spouse of an owner of such real estate or house;  | 3° ne pas être le propriétaire ou un conjoint légal d'un propriétaire d'une propriété foncière ou d'une maison dans une zone urbaine ou le locataire d'une telle propriété ou telle maison avec une période de location restante de plus de dix (10) ans;  |
| 4° kuba adafite umusaruro bwite ku mwaka urenze ugenwa na Minisitiri ufite amacumbi buri myaka ibiri (2).  | 4° not have a net yearly income above a value set by the Minister in charge of housing once every two (2) years;  | 4° ne pas avoir un revenu annuel net supérieur à une valeur fixée une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions;  |
| 5° kwiyezeza kandi agasinyira kutagurisha icumbi riciriritse ryagenewe ubufasha na Leta mu gihe kitari muni y'imyaka (10). icyakora umufatanyabikorwa ashobora kwemererwa guhinduranya icumbi ryo muri icyo kiciro, kurikodesha mu gihe ategereje kuryegukana burundu cyangwa amaze kuryegukana burundu. | 5° commit him/herself not to sell a Government supported Affordable and High density housing unit within a period of at least ten (10) years by signing a declaration. A beneficiary may, however, be permitted to swap units within that housing scheme or rent it during or after full acquisition. | 5° s'engager à ne pas vendre une unité de logement abordable qui a été appuyé par le Gouvernement, pour une période d'au moins dix (10) ans après la date d'achat par la signature d'une telle déclaration. Un bénéficiaire peut, cependant, être autorisé à échanger des unités dans le même programme de logement, ou louer son unité, pendant ou après l'acquisition. |

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa iyo uwubaka amacumbi ari koperative igizwe n'abatunze ubutaka ku giti cyabo b'ahantu hateganyirijwe kubakwa amacumbi bishyize hamwe.

Provisions of Paragraph One of this Article do not apply if the developer is a cooperative formed by the individual land holders of the housing planning area.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas si le promoteur est une coopérative formée par les propriétaires fonciers individuels de la zone de planification des logements.



**Ingingo ya 8: Ihame mu guha amahirwe abagenerwabikorwa**

Iyo uwubakira abantu amazu amenyesheje Akarere bireba ko hari umushinga wo kubaka amazu aciriritse, Akarere gatangaza uwo mushinga uteganyijwe, mu ruhame, ahagenewe amatangazo, binyujijwe mu nama z'abayobozi b'Inzego z'Ibanze mu bitangazamakuru, hatangwa amakuru ku gishushanyo cy'ahazubakwa n'ingano y'amazu ateganyijwe kubakwa.

Umuntu wese ushaka kubona icumbi muri uwo mushinga wo kubaka amazu aciriritse kandi yujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza, yiyandikisha ku Karere mu minsi makumyabiri n'umwe (21) uhereye igihe umushinga watangarijwe.

Inama Njyanama y'Akarere bireba ihitamo abagenerwabikorwa bashyikirizwa nyir'ukubaka ishingiyeye kuri ibi bikurikira:

- 1° kuba umugenerwabikorwa yari asanzwe afite ubutaka akabutanga ngo bwubakweho kandi akaba yariyandikishije nk'ushaka icumbi, mu gihe yujuje ibisabwa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza;
- 2° iyubahirizwa ry'ihame ry'uburinganire.

**Article 8: Beneficiary prioritisation rule**

If a real estate developer informs the relevant District of the planned Affordable and High density housing development project, the District shall publicly announce the project proposal on its notice board, through local authority information meetings, media outlets by providing information on site plans and floor plans of proposed housing units.

Any person interested in benefiting from a housing unit within the Affordable and High density housing development project and who fulfils requirements specified in article 7 of these instructions may register such interest at the District office within twenty one (21) days from the day of announcement of the project proposal.

The concerned District Council shall select the beneficiaries of the proposed project basing on the following:

- 1° if the beneficiary was the original land holder who contributed land to the project and if he/she had registered interest in housing, provided that he/she fulfils conditions specified in article 7 of these instructions;
- 2° Gender-sensitivity.

**Article 8: Règle de priorisation des bénéficiaires**

Si une entité de développement immobilier informe le District concerné de son projet de développement des logements abordables et de haute densité, le District annonce publiquement la proposition du projet sur son tableau d'affichage, dans des réunions d'informations des autorités locales, et par d'autres médias, en donnant des informations sur les plans du site et plans des unités de logement prévues.

Toute personne intéressée à bénéficier d'une unité de logement dans le projet de développement des logements abordables et de haute densité, et remplissant les conditions indiquées dans l'article 7 des présentes instructions, peut exprimer un tel intérêt au bureau du District dans les vingt-et-un (21) jours de l'annonce.

Le Conseil de District concerné sélectionne les bénéficiaires à proposer à l'entité de développement du projet en se basant sur ce qui suit:

- 1° le bénéficiaire était propriétaire foncier original qui a donné sa propriété foncière au projet et a enregistré son intérêt en bâtiment, et s'il remplit les conditions spécifiées à l'article 7 des présentes instructions;
- 2° la sensibilité au genre.

**Ingingo ya 9: Ibipimo fatizo by'ibikorwa remezo rusange by'imishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro yahawe ubufasha bwihariye na Leta**

Iyo hemejwe ubufasha bwihariye bwa Leta ku mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro, uwo mushinga wemererwa ibikorwaremezo rusange bikagezwa kuri buri nyubako, hashingiwe ku bipimo fatizo by'ibikorwaremezo rusange by'imishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro yahawe ubufasha bwihariye na Leta.

Ibipimo fatizo by'ibikorwaremezo bishyirwaho bikanatangazwa na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze buri myaka ibiri (2), biba birimo ibisobanuro by'ibipimo fatizo bitandukanye byerekeye :

- 1° ibikoresho n'ubuhanga ku mihanda;
- 2° gusukura no gukwirakwiza amazi;
- 3° amashanyarazi, ingufu no kumurikira imihanda;
- 4° itumanaho;
- 5° kwegerezwa itwara rusange ry'abantu na serivise za Leta z'imirimo yo gutwara abantu n'ibintu;
- 6° iby'ingenzi bikenerwa ahatuwe.

**Article 9: Public infrastructure standards for Affordable and High density housing development special supported by the Government**

In case of approval of Government special support for Affordable and High density housing development project, the project qualifies for public infrastructure to be availed up to each building on the basis of the infrastructure standards for government supported Affordable and High density housing development projects.

The infrastructure standards shall be set and published by the Minister in charge of housing once in every two (2) years, and shall include definition of the variety of standards for:

- 1° materials and technology for roads;
- 2° water treatment and supply;
- 3° electricity, energy and street lighting;
- 4° communication;
- 5° accessibility to public transport, and public transport services;
- 6° social amenities.

**Article 9: Normes d'infrastructures publiques pour les projets de développement des logements abordables et de haute densité avec un appui spécial du Gouvernement**

En cas d'approbation d'un soutien spécial du Gouvernement au développement des projets de logements abordables et de haute densité, ce projet est qualifié d'être servi en infrastructures publiques jusqu'à chaque bâtiment, selon les normes d'infrastructures pour les projets de développement de logements abordables et de haute densité appuyés par le Gouvernement

Les normes d'infrastructures doivent être fixés et publiés une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions, et comprendre la définition de la variété de normes pour:

- 1° les matériaux et la technologie des routes;
- 2° traitement et approvisionnement en eau;
- 3° l'électricité, énergie et éclairage public;
- 4° la communication;
- 5° l'accessibilité aux transports en commun et les services de transports publics;
- 6° les équipements collectifs sociaux.

**UMUTWE WA III : UBURYO BWO GUTANGIZA, GUSESENGURA NO KWEMEZA UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N'AYO MU ZINDI NSISIRO UHABWA UBUFASHA BWIHARIYE NA LETA**

**Ingingo ya 10 : Inama y'Igihugu yo Kwemeza Kugenera Ubufasha mu Macumbi Aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro**

Hashyizweho Inama y'Igihugu ishinzwe kwemeza ko imishinga yo kubaka amazu aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro igenerwa ubufasha bwa Leta.

Inama y'Igihugu yo kwemeza kugenera ubufasha mu macumbi aciriritse iyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite imyubakire mu nshingano zayo. Abayigize bahoraho ni aba bakurira:

- 1° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite imyubakire mu nshingano zayo;
- 2° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;
- 3° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite imari n'igenamigambi mu nshingano zayo;
- 4° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Umutungo Kamere mu nshingano zayo;

**CHAPTER III: PROCEDURES FOR INITIATION, ASSESSMENT AND APPROVAL OF AFFORDABLE AND HIGH DENSITY HOUSING DEVELOPMENT PROJECT SUPPORTED BY THE GOVERNMENT**

**Article 10: National Affordable and High density Housing Support Approval Committee**

A National committee responsible for approval of Government support for Affordable and High density housing development projects is hereby established.

The National Affordable and High density Housing Support Approval Committee shall be chaired by the Permanent Secretary of the Ministry in charge of housing. Its permanent members shall be as follows:

- 1° The Permanent Secretary of the Ministry in charge of infrastructure;
- 2° the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Local Government;
- 3° the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Finance and Economic Planning;
- 4° the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Natural Resources;

**CHAPITRE III: PROCEDURES D'INITIATION, EVALUATION ET APPROBATION DES PROJETS DES LOGEMENTS A FAIBLE COUT AVEC UN APPUI SPECIAL DU GOUVERNEMENT**

**Article 10: Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité**

Il est créé un Comité National responsable de l'approbation de l'appui du Gouvernement aux projets de développement de logements abordables et de haute densité.

Le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité est présidé par le Secrétaire Permanent du Ministère en charge de l'habitat. Ses membres permanents sont:

- 1° le Secrétaire Permanent au Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions;
- 2° le Secrétaire Permanent au Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions;
- 3° le Secrétaire Permanent au Ministère ayant les Finances et la Planification Economique dans ses attributions;
- 4° le Secrétaire Permanent au Ministère ayant les Ressources Naturelles dans ses attributions;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

5° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali cyangwa uw'Akarere karebwa n'umushinga;

5° the Executive Secretary of the City of Kigali or concerned District;

5° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ou du District concerné;

6° Umunyamabanga w'Inama.

6° The Secretary of the Committee.

6° Le Secrétaire du Comité.

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imyubakire cyangwa undi yagena kumuhagararira ni we Munyamabanga w'Inama y'Igihugu yo kwemeza kugena ubufasha mu macumbi aciriritse.

The Head of the Government agency in charge of housing or his/her delegate shall be the Secretary of the National Affordable and High density Housing Support Approval Committee.

Le dirigeant de l'Agence du Gouvernement chargé de l'habitat ou son délégué est le secrétaire du Comité National d'Approbation du Soutien de Logements abordables et de haute densité.

**Ingingo ya 11 : Gusaba ubufasha bwihariye bwa Leta mu munshinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsiro**

**Article 11: Application for special support from the Government for Affordable and High density housing development project**

**Article 11: Demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables et de haute densité**

Urwego rusaba Leta ubufasha bwihariye mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsiro rugeza ubusabe bwarwo bwo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsiro ku Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imyubakire n'Imiturire kugira ngo usuzumwe.

Any entity intending to request Government special support for Affordable and High density housing development project shall address an application file to the Government agency in charge of housing for assessment of the special support for the proposed project.

Une entité ayant l'intention de demander un soutien spécial du Gouvernement pour le projet de développement de logements abordables et de haute densité adresse un dossier de demande d'approbation du projet proposé à l'Agence Gouvernementale chargée de l'habitat pour examen.

**Ingingo ya 12 : Ibigize dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu munshinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse**

**Article 12: Content of the application file for special support from the Government for Affordable housing development project**

**Article 12: Contenu du dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables**

Dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu munshinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsiro igomba kuba bugizwe n'inyandiko zikurikira :

The application file for special support from the Government for Affordable and High density housing development project must comprise the following documents:

Le dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables et de haute densité doit comprendre les documents suivants:

1° ibaruwa isaba;

1° an application letter;

1° une lettre de demande;

2° uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ;

2° a real estate development permit;

2° une autorisation de développement du projet immobilier;

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 3° igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza cyemejwe;  | 3° an approved land subdivision plan;   | 3° un plan de lotissement approuvé;  |
| 4° Uruhushya rwo kubaka, ibishushanyo by'inyubako byuzuye n'ibiciro kuri buri bwoko bw'inyubako aho buri nyubako iherereye;        | 4° a building permit, complete building plans and cost for each building typology and the location of each building;                              | 4° une autorisation de bâtir, les plans de construction complets et devis quantitatifs et estimatifs pour chaque typologie des bâtiments, et leur emplacement;         |
| 5° gahunda yo kongera ubumenyi n'amahugurwa mu kazi;   | 5° capacity building and on-site training programme;  | 5° un programme de renforcement des capacités et formation sur terrain;  |
| 6° ikigereranyo cy'amafaranga yose y'umushinga harimo n'ibikorwa remezo bikenewe ahazakorerwa umushinga;                           | 6° financial estimates of the whole project including the infrastructure requested to service project area;                                       | 6° un devis quantitatifs et estimatifs du projet tout entier incluant les infrastructures demandées pour desservir la zone du projet;                                  |
| 7° urutonde rw'abagenerwabikorwa b'umushinga biyandikishije ku Karere bagaragaza ubushake bwo guhabwa amazu aciriritse iyo ruhari; | 7° proposed list of beneficiaries who registered interest at the relevant District to access an Affordable and High density housing units if any; | 7° une liste des bénéficiaires proposés qui sont enregistrés au projet de développement de logements abordables et de haute densité au District concerné, s'il y'en a; |
| 8° kimwe muri ibi bikurikira:  | 8° any of the following:  | 8° l'un des points suivants:   |
| a. ubwemere bwo kugurisha businye harimo n'igiciro cya nyuma cy'uwubakira abantu kemeranyijwe;                                     | a. a signed commitment to sell including an agreed maximum price of the developer;  | a. engagement de vente signée y compris le prix maximum convenu du côté du promoteur;  |
| b. gahunda yo kwishyura yahawe abagenerwabikorwa mu kugura cyangwa gukodesha;  | b. payment program offered to the beneficiaries to purchase or rent ;   | b. programme de paiement offert aux bénéficiaires pour l'achat ou la location ;  |
| c. icyemezo cy'uko koperative yanditswe igihe biri ngombwa.  | c. registration certificate of the cooperative, if applicable.  | c. certificat d'enregistrement d'une coopérative, le cas échéant.  |

Dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse ishobora gutangwa mu gihe icyo ari cyo cyose cy'ishyirwa mu bikorwa ry'imyubakire yemewe y'aho gutura.

**Ingingo ya 13 : Ibikubiye muri dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere yo mu zindi nsisiro**

Dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro igomba kuba bugizwe n'inyandiko zikurikira:

- 1° ibaruwa isaba;
- 2° uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira;
- 3° igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza cyemejwe;
- 4° Uruhushya rwo kubaka, ibishushanyo by'inyubako byuzuye n'ibiciro kuri buri bwoko bw'inyubako aho buri nyubako iherereye;
- 5° gahunda yo kongera ubumenyi n'amahugurwa mu kazi;
- 6° ikigereranyo cy'amafaranga yose y'umushinga harimo n'ibikorwa remezo bikenewe ahazakorerwa umushinga ;

Dosiye y'ubusabe bw'ubufasha bwihariye bwa Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse

The application file for special support from the Government for Affordable housing development may be submitted at any time during the implementation of an authorized housing neighbourhood development scheme.

**Article 13: Content of the application file for special support from the Government for High Density housing development project**

The application file for special support from the Government for affordable housing development project must comprise the following documents:

- 1° an application letter;
- 2° a real estate development permit;
- 3° an approved land subdivision plan;
- 4° a building permit, complete building plans and cost for each building typology and the location of each building;
- 5° financial estimates of the whole project including the infrastructure requested to service project area;
- 6° complete designs showing the size of the site, number of houses, social economical amenities;

The application file for special support from the Government for high density housing development

Le dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des logements abordables peut être présenté à n'importe quel moment au cours de la mise en œuvre d'un développement immobilier autorisé du domaine d'habitation.

**Article 13: Contenu du dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour le projet de logement de haute densité**

Le dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour le développement de logements de haute densité doit comprendre les documents suivants :

- 1° une lettre de demande;
- 2° l'autorisation de développement du projet immobilier ;
- 3° un plan de lotissement approuvé;
- 4° une autorisation de bâtir, les plans de construction complets et devis quantitatifs et estimatifs pour chaque typologie des bâtiments, et leur emplacement;
- 5° un devis quantitatif et estimatif du projet tout entier incluant les infrastructures demandées pour desservir la zone du projet;
- 6° La conception complète montrant la taille du site, le nombre de maisons, et des facilités économiques sociales ;

Le dossier de demande d'un soutien spécial du Gouvernement pour un projet de développement des

n'ayo mu zindi nsisiro ishobora gutangwa mu gihe icyo ari cyo cyose cy'ishyirwamubikorwa ry'imyubakire yemewe y'aho gutura.

#### **Ingingo ya 14: Gusesengura ubusabe**

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imyubakire n'Imiturire gisuzuma ubusabe mu minsi mirongo itandatu (60) kikabwoherereza Inama y'Igihugu yo kwemeza kugena ubufasha mu macumbi aciriritse buri kumwe na raporo y'isuzuma n'inama icyo Kigo giha Inama y'Igihugu yo kwemeza kugena ubufasha mu macumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro kugira ngo ifate icyemezo cya nyuma.

Mu gihe Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imyubakire n'Imiturire gisuzuma ubusabe kigomba kugira itsinda tekini rigizwe nibura n'aba bakurikira:

- 1° inzobere mu gukora ibishushanyo by'inyubako;
- 2° inzobere mu by'imitunganyirize y'imijyi;
- 3° inzobere mu myubakire;
- 4° inzobere muri mekanike;
- 5° Inzobere mu by'amashyamba;
- 6° Inzobere mu by'imari y'amacumbi.

may be submitted at any time during the implementation of an authorized housing neighbourhood development scheme.

#### **Article 14: Assessment of the application**

The Government agency in charge of housing shall assess the application file in a period of sixty (60) days and forwards it together with the report of assessment and recommendations to the National Affordable and High density Housing Support Approval Committee to take a final decision.

The Government agency in charge of housing must, while assessing the application file, form a technical team composed at least of the following:

- 1° an architect;
- 2° an urban planner or urban designer;
- 3° a civil engineer;
- 4° a mechanical engineer;
- 5° An electrical engineer;
- 6° An expert in housing financing.

logements de haute densité peut être présenté à n'importe quel moment au cours de la mise en œuvre d'un développement immobilier autorisé du domaine d'habitation.

#### **Article 14 : Evaluation de la demande**

L'agence gouvernementale ayant l'habitat dans ses attributions évalue la demande présentée pour obtenir le soutien du Gouvernement dans un délai de soixante jours (60) jours et transmet ce dossier avec l'analyse et recommandations au Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité pour la décision finale.

Lors de l'évaluation de la demande, l'agence Gouvernementale ayant l'habitat dans ses attributions doit former une équipe technique composée d'au moins des personnes suivantes :

- 1° un architecte;
- 2° un urbaniste ou concepteur urbain ;
- 3° un ingénieur civil;
- 4° un ingénieur mécanicien;
- 5° un ingénieur électricien;
- 6° Un expert dans le financement des logements.

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

Nyuma y'isesengura ry'ubusabe, Itsinda ry'inzobere ryo mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imyubakire n'Imiturire :

- 1° ritegura inyandiko y'isesengura irimo n'inama ikayishyikiriza Inama y'Igihugu yo Kwemeza kugena Ubufasha mu Macumbi Aciriritse hashingiwe ku bisabwa mu guhabwa ubufasha bwihariye na Leta ku mishinga yo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro ;
- 2° riteganyiriza Inama y'Igihugu yo Kwemeza Kugena Ubufasha mu Macumbi Aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro icyiciro cyangwa ibyiciro by'ubufasha bwose bushoboka ku bisabwa mu busabe bwatanzwe, bitewe n'imiterere y'umushinga n'imibereho y'abagenerwabikorwa.

**Ingingo ya 15 : Guterana kw'Inama y'Igihugu y'Amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro ngo hemezwe umushinga**

Inama y'Igihugu yo Kwemeza Kugena Ubufasha mu Macumbi Aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro:

- 1° iraterana mu minsi makumyabiri n'umunani (28) y'ukwezi nyuma y'uko Itsinda ry'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiturire kirangije isuzuma kugira ngo igire icyo yemeza kuri buri busabe bwuzuye bw'ubufasha bwihariye

The technical team from the Government agency in charge of housing shall, after assessing the application file :

- 1° prepare an assessment report with a recommendation and submits it to the National Affordable and High density Housing Support Approval Committee, based on the criteria for Government special support for Affordable and High density housing development projects;
- 2° propose to the National Affordable and High density Housing Support Approval Committee the category or categories of possible support to the presented application file, depending on the project scheme and beneficiaries' profiles.

**Article 15: Project approval meeting of the National Affordable and High density Housing Support Approval Committee**

The National Affordable and High density Housing Support Approval Committee shall :

- 1° held for every submitted complete application to decide about government special support to an Affordable and High density housing development project, to be called within 28 calendar days after

Après l'évaluation de la demande, l'équipe technique d'agence gouvernementale en charge de l'habitat:

- 1° établit un rapport d'évaluation avec recommandation au Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité, basé sur les critères d'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement aux projets de développement de logements abordables et de haute densité ;
- 2° propose au Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité la catégorie ou des catégories de soutien possibles pour le dossier de candidature présentée, selon le schéma de projet et les profils des bénéficiaires.

**Article 15: Réunion du Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité pour l'approbation du projet**

Le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité :

- 1° se réunit dans une période de vingt huit (28) jours calendriers après l'évaluation par l'équipe technique d'agence gouvernementale en charge de l'habitat, pour chaque demande complète soumise, afin de décider sur soutien spécial du Gouvernement



bwa Leta ku mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro;

assessment by the technical team of the government agency in charge of housing ;

pour un projet de développement de logements abordables et de haute densité;

2° imenyasha uwasabye ndetse n'Akarere mu nyandiko ibyavuye mu nama.

2° inform the applicant and the District in writing of the outcome of the meeting.

2° informer le demandeur et le District par écrit sur les résultats de réunion.

**UMUTWE WA IV : IBIKURIKIZWA MU GUSHYIRA MU BIKORWA IMISHINGA YO GUTEZA IMBERE AMACUMBI ACIRIRITSE N'AYO MU ZINDI NSISIRO**

**CHAPTER IV: PROCEDURES OF IMPLEMENTATION OF GOVERNMENT SUPPORTED AFFORDABLE AND HIGH DENSITY HOUSING DEVELOPMENT PROJECTS**

**CHAPITRE IV: PROCEDURES D'EXECUTION DES PROJETS DES LOGEMENTS ABORDABLES ET DE HAUTE DENSITE SUPPORTES PAR LE GOUVERNEMENT**

**Ingingo ya 16 : Kugenzura iyubahirizwa ry'ibisabwa ngo umushinga wemezwe**

**Article 16: Monitoring of compliance with the project approval criteria**

**Article 16: Contrôle du respect des critères d'approbation du projet**

Akarere umushinga uherereyemo kagenzura ku buryo buhoraho iyubahirizwa ry'ibisabwa kugira ngo umushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro uhabwe ubufasha bwihariye na Leta :

The District where the Affordable and High density housing development project is located, shall regularly monitor compliance of the project with the approval criteria for Government special support to Affordable and High density housing development project:

Le District où le projet de développement de logements abordables et de haute densité est situé inspecte régulièrement la conformité du projet par rapport aux critères d'approbation pour l'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables et de haute densité:

1° mu gihe cy'imirimo yo kubaka nibura rimwe mu mezi abiri (2) ;

1° during construction at least once in two (2) months;

1° lors de la construction au moins une fois tous les deux (2) mois;

2° mu gihe kirangiza ry'imirimo yo kubaka;

2° at the finalisation of construction;

2° à la finalisation de la construction;

3° mu gihe cyo kugeza amacumbi ku bagenerwabikorwa;

3° at the transfer of the housing units to the beneficiaries;

3° lors du transfert des unités de logement aux bénéficiaires;

4° buri mwaka mu gihe cy'imyaka (5) nyuma y'uko abagenerwabikorwa bagejewe amacumbi.

4° annually for a period of five (5) years after the transfer of the housing units to the beneficiaries.

4° chaque année dans une période de cinq (5) ans après le transfert des unités de logement aux bénéficiaires.

**Ingingo ya 17 : Ihagarikwa ry'ubufasha bwa Leta**

Iyo igenzura rikorwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rigaragaje kutubahiriza ibisabwa ku bufasha bwa Leta ku mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro wemejwe, Inama y'Igihugu yo kwemeza kugenerwa ubufasha bwa Leta ihagarika ubufasha mu nyandiko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera aho ukutubahiriza ibisabwa kwagaragariye ikanatanga n'impamvu ubufasha buhagaritswe.

Mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi, nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uwubakira abantu agomba kuba yatanze umushinga ugaragaza ukuntu agiye gukosora kugira ngo yuzuze ibisabwa mu guhabwa ubufasha bwihariye na Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro bigasuzumwa n'Inama y'Igihugu yo Kwemeza Kugena Ubufasha mu Macumbi Acirirtse.

Icyakora, mu gihe umushinga wo kuzuzwa ibisabwa mu guhabwa ubufasha na Leta mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciriritse n'ayo mu zindi nsisiro wemewe, ubufasha bukomeza gutangwa uwubakira abantu amaze kwishyura amande yo kutubahiriza ibisabwa ashirwaho na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze buri myaka ibiri (2).

Iyo umugenerwabikorwa amaze gushyikirizwa icumbi ntiyubahirize ibisabwa mu guhabwa ubufasha na Leta

**Article 17: Suspension of government support**

If the assesment carried out in accordance with the provisions of the Article 14 of these intructions unveils non-compliance with the criteria for Government support for approval of Affordable and High density housing development project, the National Affordable and High density Housing Support Approval Committee shall suspend the support in writing in fifteen (15) working days from the discovery of non-compliance and shall provide justifications for the suspension.

The developer shall, in a period of fifteen (15) days from the expiry of the period referred to paragraph one of this Article, submit a proposal of how to rectify non-compliance with the criteria for government special support to Affordable and High density housing development project to the National Affordable and High density Housing Support Approval Committee for consideration.

However, in case the proposal of how to rectify the non-compliance with the criteria for Government special support to Affordable and High density housing development project is approved, the support shall be continued after the developer pays a non-compliance fine, set by the Minister in charge of housing once in two (2) years.

In case the beneficiary becomes the rightful owner of the housing unit and does not comply with the

**Article 17: Suspension du soutien du Gouvernement**

Si l'inspection faite conformément aux dispositions de l'article 14 des présentes instructions dévoile la non-conformité avec les critères pour l'obtention d'un soutien du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables et de haute densité approuvé, le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements abordables et de haute densité suspend le soutien par écrit contenant les raisons de cette suspension dans les quinze (15) jours ouvrables suivant la découverte de la non-conformité.

Dans les quinze (15) jours ouvrables qui suivent la période mentionnée à l'alinéa premier du présent article, le promoteur doit, proposer un projet de conformité aux critères pour l'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables et de haute densité pour examen par le Comité National d'Approbation de Soutien de Logements Abordables.

Cependant, dans le cas où le projet de remise en conformité aux critères pour l'obtention d'un soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables et de haute densité, le soutien est poursuivi après que le promoteur ait payé une amende de non-respect fixée une fois tous les deux (2) ans par le Ministre ayant les logements dans ses attributions.

Dans le cas où le bénéficiaire devient le propriétaire légitime de l'unité de logement et ne se conforme pas

mu mushinga wo guteza imbere amacumbi aciritse n'ayo mu zindi nsiro mu gihe cy'imyaka itandatu (6), yishyura amande yo kutubahiriza ibisabwa agenwa na Minisitiri ufite amacumbi mu nshingano ze.

requirements of the criteria for Government special support to Affordable and High density housing development project for a period of six (6) years, the beneficiary shall be liable to a fine set by the Minister in charge of housing.

aux exigences des critères pour le soutien spécial du Gouvernement d'un projet de développement de logements abordables et de haute densité pour une période de six (6) ans, le bénéficiaire est passible d'une amende fixée par le Ministre ayant les logements dans ses attributions.

## **UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA**

## **CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

## **CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES**

### **Ingingo ya 18 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

### **Article 18: Authorities responsible for the implementation of these instructions**

### **Article 18 : Autorités responsables de l'exécution des présentes instructions**

Abaminisitiri bakurikira bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka:

The following Ministers are entrusted with implementation of these instructions:

Les Ministres suivants sont chargés de l'application des présentes instructions:

- 1° Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imiturire mu nshingano ze;
- 2° Minisitiri ufite imari, igenemigambi n'ubukungu mu nshingano ze ;
- 3° Minisitiri ufite ubutaka n'umutungo kamere mu nshingano ze;
- 4° Minisitiri ufite inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe Abaturage mu nshingano ze.

- 1° the Minister in charge of urban planning and human settlement;
- 2° the Minister in charge of finance and economic planning;
- 3° the Minister in charge of land and natural resources ;
- 4° the Minister in charge of decentralized administrative entities.

- 1° Le Ministre ayant l'urbanisme et l'habitat dans ses attributions;
- 2° Le Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions;
- 3° le Ministre ayant les terres et les ressources naturelles dans ses attributions;
- 4° le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions.

### **Ingingo ya 19 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

### **Article 19 : Repealing provision**

### **Article 19: Disposition abrogatoire**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe N° 004/03 yo kuwa 13/11/2015 agena ibishingirwaho n'uburyo bwo guhabwa ubufasha bwa Leta mu mushinga yo guteza

The Prime Minister's Instructions N° 004/03 of 13/11/2015 determining the conditions and procedures for obtaining Government support for

Les Instructions du Premier Ministre N° 004/03 du 13/11/2015 déterminant les conditions et procédures d'obtention d'un soutien du Gouvernement pour les

*Official Gazette n° Special of 23/02/2017*

imbere amacumbi aciriritse kimwe n'izindi ngingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Affordable housing projects and all prior Instructions contrary to these Instructions are hereby repealed.

projets des logements abordables ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Ingingo ya 20 : Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 20: Commencement**

**Article 20: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa23/02/2017

Kigali, on 23/02/2017

Fait, Kigali le 23/02/2017

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre